

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту

Зав. кафедри

Зінукова Наталія Вікторівна

д. пед. н., професор

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**Особливості вживання політичної термінології в англomовному
публіцистичному дискурсі та проблеми перекладу українською мовою**

Здобувача

Лященко Тетяни Валеріївни

ОПП Переклад (англійська)

Спеціальність 035 Філологія

Керівник кваліфікаційної роботи

Степанова Анна Аркадіївна

доктор філологічних наук, професор

Дніпро

2023

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.

д. пед. наук, професор

«01» вересня 2022 р.


ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП «Переклад (англійська)» спеціальності
035 Філологія

Лященко Тетяні Валеріївни

Тема кваліфікаційної роботи Особливості вживання політичної термінології в англomовному публіцистичному дискурсі та проблеми перекладу українською мовою.

Керівник кваліфікаційної роботи Степанова Анна Аркадіївна

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	02.09.2022 2	02.09.2022 2	

2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	03.09. 2022	03.09. 2022	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10. 2022	24.10. 2022	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	03.09. 2022	03.09. 2022	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	28.09. 2022	28.09. 2022	
6	Виконання першого розділу	30.10. 2022	30.10. 2022	
7	Виконання другого розділу	30.11. 2022	30.11. 2022	
8	Виконання третього розділу	22.12. 2022	22.12. 2022	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12. 2022	30.12. 2022	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.202 3	08.01.202 3	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	21.12.202 2	21.12.202 2	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14- 16.2023	14- 16.2023	

Дата видачі завдання «02» вересня 2022 р.

Здобувач

Лященко Тетяна Валеріївна

Керівник кваліфікаційної роботи

Степанова Анна Аркадіївна

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 30 серпня 2022 р. Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою
Особливості вживання політичної термінології в англomовному
публіцистичному дискурсі та проблеми перекладу українською мовою

здобувача 2 курсу

ОПП Переклад (англійська)

Лященко Тетяни Валеріївни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. Оформлення роботи (не більше 10 балів) - 8

(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - 20

3. Теоретичний та аналітичний аспекти роботи (не більше 25 балів)

з них:

- Структура та логічність побудови роботи - 5

(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- Фактичний матеріал - 5

(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- Використання лінгвістичних методів аналізу - 5

- Використання літератури - 5

(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- Повнота та деталізація (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) **5**

4. Практична реалізація результатів дослідження (не більше 20 балів) - **20**

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів) **25**

Додаткові думки та загальний висновок керівника: **Кваліфікаційна робота Т. Лященко цілком відповідає встановленим вимогам і може бути допущена до захисту. Робота заслуговує на високу оцінку**

Загальна оцінка (не більше 100 балів) **98 балів (Відмінно) А**

Дата оформлення відгуку **11.01.2023**

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

Степанова Анна Аркадіївна

доктор філологічних наук, професор



(підпис)

АНОТАЦІЯ

Лященко Т.В. «Особливості вживання політичної термінології в англomовному публіцистичному дискурсі та проблеми перекладу українською мовою».

Кваліфікаційна робота присвячена аналізу англійської політичної термінології та проблемі перекладу українською мовою. Актуальність даної теми пояснюється необхідністю більш широкого вивчення проблеми перекладу, у зв'язку з тим, що система політичних термінів, за сучасних часів, постійно розширюється.

У роботі розглянуто питання політичного дискурсу. Розкрито поняття терміну, дана класифікація суспільно – політичної термінології та способи перекладу на українську мову. За результатами дослідження дана відсоткова статистика.

Робота складається із вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатку. У роботі використано 307 джерел.

Ключові слова: термін, політична термінологія, дискурс, мова ЗМІ, перекладацькі трансформації, переклад політичної термінології, перекладацькі трансформації, класифікація політичної термінології.

SUMMARY

Liashchenko T.V.: «*Features of using political terminology in the English publicistic discourse and problems of translation into Ukrainian*».

This thesis is devoted to the study of English political terminology and the problems of translation into Ukrainian. The relevance of the this topic is explained by a need for a wider study of the problem of translation. Due to the fact that the system of political terms is currently constantly expanding.

The paper considers with the issues of political discourse. The concept of a term are revealed, a classification of socio-political terminology and methods of translation into Ukrainian are given. According to the research results, percentage statistics are provided.

The work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of sources and an appendix. The paper includes 307.

Key words: term, political terminology, discourse, media language, translation transformations, translation of political terminology, translation transformations, classification of political terminology.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЛІТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ.....	8
1.1. «Термін» і «термінологія» як предмет наукових досліджень.....	8
1.2. Особливості політичної термінології: класифікація, дефініції.....	15
1.3. Політичний дискурс, та його основні характеристики. Мова ЗМІ.....	28
1.4. Основні проблеми перекладу політичної термінології. Перекладацькі трансформації	33
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ СУСПІЛЬНО – ПОЛІТИЧНИХ ТЕРМІНІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	41
2.1. Особливості вживання однокомпонентних термінів.....	41
2.2. Застосування двокомпонентних політичних термінів.....	63
2.3. Специфіка вживання багатоконпонентних термінів.....	67
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО – ПОЛІТИЧНИХ ТЕРМІНІВ.....	73
3.1. Калькування, як спосіб перекладу політичних термінів.....	73
3.2. Переклад політичних термінів способом транскрибування.....	87
3.3. Особливості перекладу політичних термінів за допомогою трансформації експлікація.....	89
3.4. Перекладацька трансформація конкретизація значення.....	92
3.5. Переклад політичних термінів способом перекладацької трансформації транслітерація.....	98
ВИСНОВКИ.....	104
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	110
ДОДАТОК.....	1-23

ВСТУП

На сучасному етапі існування людство активно розвивається у трьох напрямках: економіка, релігія та політика. Кожен з аспектів має своє призначення, завдання та різні способи досягнення результату. На відміну від перших двох сфер, політика - це одна з найвпливовіших галузей, оскільки має відношення до кожної сфери людської діяльності, вона виступає у ролі сили ваги у більшості аспектів суспільного життя.

Проаналізувавши проблеми та питання перекладу політичної термінології в публіцистичному дискурсі, можна зробити висновки, що незважаючи на велику кількість досліджень у цій галузі, все ще залишаються не дослідженими питання лексико-стилістичних особливостей перекладу політичних термінів з англійської мови українською.

Актуальність теми зумовлена інтересом до дослідження вживання англійської політичної термінології в публіцистичному дискурсі та пошуком проблем її перекладу.

Теоретичними джерелами виступили роботи з теорії перекладу Комісарова В.М, Суперанської О.В., Корунця І.В., Бантишевої Л.Л., Дудок Р.І., Карабути О.П. та ін.

Мета роботи – дослідити особливості вживання політичної термінології в англійському публіцистичному дискурсі. Визначити способи їх перекладу на українську мову.

Для досягнення поставленої мети треба вивчити роботи науковців, які у своїх роботах підіймали питання вивчення та перекладу політичної термінології, вивчити класифікації політичної термінології, ознайомитись зі способами перекладу, провести лінгвістичний аналіз. Застосувати трансформаційний аналіз, порівняльний аналіз тексту оригіналу з текстом перекладу.

Завданням дипломної роботи є:

- визначення особливостей англійського публіцистичного дискурсу;

- дослідження та характеризування політичної термінології в англomовних текстах;
- дослідження лінгвістичних методів перекладу політичної термінології в публіцистичному дискурсі.

Об'єкт дослідження є англomовна політична термінологія, що вживається у публіцистичному дискурсі.

Предметом дослідження є політична термінологія англomовного публіцистичного дискурсу та особливості її перекладу українською мовою.

Наукова новизна полягає у визначенні лінгвістичних особливостей англomовної політичної термінології у публіцистичному дискурсі, детальному аналізі концепцій перекладацьких трансформацій при перекладі українською мовою.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що проведене дослідження та його результати можуть сприяти більш глибокому вивченню та опису засобів перекладу політичної термінології в публіцистичному дискурсі.

Практичне значення полягає у можливості використання результатів дослідження в курсах загального мовознавства, стилістики, спецкурсах по теорії і практиці перекладу. На основі дипломної роботи можна зробити методичні вказівки для перекладачів з проблем перекладу політичною термінології в англійських реченнях на українську мову в публіцистичному дискурсі.

Методи лінгвістичного дослідження: описовий метод, який дозволив здійснити інтерпретацію політичних термінів. Контекстуальний метод допоміг у визначенні лінгвістичних і позалінгвістичних особливостей мовних одиниць. Кількісний аналіз - встановлення частотності застосування перекладацьких трансформацій та вживання політичних термінів у публіцистичному дискурсі.

Апробація роботи: матеріал дипломної роботи було опубліковано у вигляді тез у рамках Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих вчених «Молодь України в контексті міжнародної комунікації».

Структура роботи: робота складається з анотації, вступу, теоретичного розділу, аналітичного і практичного розділів, висновків, списку використаних джерел та додатку та реферату. Бібліографії містять праці спеціалістів у галузях термінології, лексикології та теорії перекладу.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЛІТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

1.1. «Термін» і «терміногія» як предмет наукових досліджень

Основними об'єктами науки термінології є терміни. Деякі з термінів позначають прості поняття, інші - мають набагато більше інформаційне наповнення. Ці терміни називають концептами - фрагменти знань, які дають змогу моделювати та пізнавати світ. З погляду значущості концепти є основними одиницями термінології, а системи концептів формують обсяги знань. Виходячи з цього, терміни це лексичні одиниці, за допомогою яких означають концепти. Можна сказати, що терміни – це лексичні одиниці, що вживають в обмежених галузях для точного й чіткого означення знань.

Термін, по визначенню науковця Мостового М.І. (лат. *Terminus* – межа, рубіж, границя, кінець) – це слово чи словосполучення, яке здатне передати точне вираження або позначення понять та назв предметів певної галузі чи діяльності людини. Терміни підпорядковуються словотворчим граматичним та фонетичним правилам мови, створюються шляхом термінологізації загальнонародних слів, запозичення та калькування. Терміном може стати штучно створене слово або усталене словосполучення, якими чітко та однозначно позначені наукові чи спеціальні поняття [44, с.142].

Термінологія характеризується перманентними змінами відповідно до екстра- та інтралінгвальних тенденцій доби сучасних часів та є досить динамічною системою. Ми можемо спостерігати зміни в галузевих термінологіях різних мов, окремо у термінології як науці, а також у конкретних терміносистемах. Загалом теорія термінології перебуває на перетині інформатики, лінгвістики, логіки, онтології. Наука термінології базується на характеристиках понять та пошуку

лінгвістичного відображення цих понять – терміна. З погляду традиційної термінології термін можна протиставити слову: терміну властиві моносемія, точність визначення і наявність одного референта, що робить із нього своєрідний ярлик для позначення об'єкта. Моносемію покладено в основу творення терміна, вона виправдана прагненням до уникнення двозначності (незрозумілості) у фаховій комунікації. З кінця ХХ століття набувають актуалізації нові напрями в термінології: соціотермінологія, політична термінологія, соціокогнітивний напрям, комунікативна теорія термінології. У сучасних дослідженнях терміносистем наукового та професійного дискурсу можна побачити термінологічну лексику, яку сприймають як частину лексичного складу мови у вигляді системи, де лексеми та їхні значення залучені до утворення мережі взаємозумовлених семантичних зв'язків. Навколо цих системних зв'язків організовано базові лексико-семантичні мікросистеми мови: полісемія, синонімія, антонімія. Аналізуючи функціонування термінів можна констатувати, що ідеальна модель терміна часто зазнає порушень. Як і загальноживані слова терміни, починаючи з моменту свого включення в дискурс, набувають властивостей полісемії. Але, з аналізу наукових робіт за останні десятиріччя видно, що попри всі зміни в загальній теорії термінології, питання нормалізації термінів та їх стандартизації є актуальними для термінологічної номенклатури. Термінологію давно використовують для передавання та поширення знань, оскільки вона містить найточнішу та концентровану інформацію з певної галузі.

Оскільки термінологія загалом є неоднозначною, побудова однозначних відповідних систем термінів має величезне значення, яке особливо зросло в останні десятиліття. Це пов'язане з тим, що різко зріс обсяг знань у всіх галузях, а також обсяг розповсюдження знань не тільки серед спеціалістів але й між нефахівцями. Розповсюдження знань відбувається із широким залученням перекладу, для якого роль термінів є особливою. Відомо, що двомовні глосарії складають основу будь-якої системи перекладу із залученням чи без залучення людини. Крім того, широке розповсюдження комп'ютерів привело до

збільшення інтенсивності обміну, опрацювання та поширення знань, а також до виникнення систем управління інформацією та ухвалення рішень. У всіх цих випадках критичним є використання термінологічних сукупностей [81].

За словами дослідника Симоненко Л.О., **термінознавство** – один із найактуальніших напрямків сучасних лінгвістичних досліджень, зумовлених збільшеним потоком інформації, процесами інтеграції наук, посиленням процесів термінотворення тощо [54, с.31].

У період з середини ХХ століття до сьогодні радикальних змін зазнала наука, політика та суспільне життя людей. Цей період відобразився на мові, яка стає інформативно насиченішою на всіх рівнях і в усіх функціональних стилях. Оскільки науково-технічний прогрес вносить значні корективи в усі галузі людської діяльності, суспільний - політичний розвиток а також в мовну картину світу. Треба зазначити, що суттєву частину сучасного мовного фонду становить спеціальна лексика, яка стрімко розширюється. За висновками дослідників, в наш час термінологічних одиниць нараховується більше, ніж слів загального вжитку через зростання кількості термінів різних наук випереджає зростання кількості загальноживаної лексики. Термінолексика стає головним джерелом поповнення словникового складу та загальноживаної мови. Сучасне термінознавство вивчає та фіксує нові терміни, способи їх відтворення та кодифікацію. Мовознавці надають великого значення вивченню закономірностей утворення та семантики термінів, а також аспектам упорядкування та перекладу. Вивчення термінологічної лексикографії активно ровивається та удосконалюється з початку 90-х років ХХ ст. – початку ХХІ ст. Розширюється коло лексикографічно опрацьованих галузей знань та методологічних засад термінографічної роботи. За останнє двадцятиліття побачило світ близько 800 термінографічних праць у різних регіонах України, таких науковців, як Симоненко Л.О., Винника О.Ю та багатьох інших [54, с. 31].

Крім різногалузевих досліджень термінології, в загальномовних словниках (тлумачних, перекладних) міститься велика кількість різногалузевих термінів. За

словами Симоненко Л.О., проблема введення термінів до загальномовного словника впливає з його завдань: *описати лексичний арсенал, який розкриває загальну панораму сучасної науки і прогресу суспільства* [55, с. 220].

Велика роль в основному завданні сучасної термінографії - систематизації та нормуванню терміносистем, належить словникам. Будь-який словник є матеріальною базою лінгвістичних досліджень, даючи їм систематизований, перевірений часом матеріал. Словник — це безперервний кругообіг набутих і втрачених слів, за словами Симоненко Л.О. [82].

Появі наукової термінології передуює період стихійного термінотворення, коли для позначення системи спеціальних понять у мові накопичується достатня кількість тематично об'єднаних слів, як зазначають у дослідженнях українські та зарубіжні вчені, такі як Д.С. Лотте, Л.О. Симоненко, Т.І. Панько та ін. [48], [41], [56].

Сучасні терміни виникають за допомогою морфологічної деривації та шляхом переосмислення загальноживаних слів (термінологізація), а також запозичення готових лексем з інших мов. Проблемі вивчення термінології в різних аспектах присвячена велика кількість праць зарубіжних й українських науковців. Зокрема, у дослідженнях відомих вчених: Лотте Д.С., Винокура Г.О., Дудок Р.І., Коршунова С.І., Канделакі Т.Л., Лейчика В.М. та інших [16], [9], [39], [31], [23], [38].

У дослідженні Білодід І.К. визначає **термін** складником лексичної системи, ураховують його використання для позначення понять різних галузей людської діяльності. Зокрема, в академічній праці «Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія» зазначено, що *«...терміном називається спеціальне слово або словосполучення, що вживається для точного вираження поняття з якої-небудь галузі знання – науки, техніки, суспільно-політичного життя, мистецтва тощо»* [6, с.158]. Дослідники термінології Симоненко Л.О., Панько Т.І. та ін. у своїх працях звертають увагу на те, що термін – це одиниця мови, покликана виражати поняття науки, техніки та інших спеціальних галузей, яка є

невід'ємною частиною лексичної системи природної мови, що сприяє виконанню її пізнавально-інформативної функції, пов'язаної з фіксуванням і збереженням нагромаджених людством знань [56, с. 3–8.], [48, с. 216].

В одному з останніх досліджень Шелов С.Д., проаналізувавши традиційні визначення терміна, запропонував власне 13 тлумачення, яке, на його думку, найкраще передає суть цього поняття. За твердженням ученого, **термін** – це: *«мовний знак (слово, словосполучення, сполучення слова чи словосполучення з певними символами і т. ін.), що виражає поняття якої-небудь ділянки знань і з огляду на це має дефініцію (тлумачення, пояснення), на яку свідомо орієнтуються ті, хто використовує цей мовний знак»* [64 с. 796].

Таким чином, як видно з переважної частин наукових праць, термін – це спеціальне слово, словосполучення і т. ін., яке слугує для вираження поняття певної галузі знань. Основи теоретичних досліджень фахової лексики закладені вченими різних поколінь і шкіл. Завдання й проблеми термінологічних досліджень знаходять висвітлення в працях мовознавців, які зосередили увагу на формуванні різних аспектів і підходів до вивчення термінології, терміна та його сутнісних ознак.

У дослідженні Лотте Д.С. **термінологія** кваліфікується як *«...належність мови науки, як основна, найважливіша та найінформативніша частина лексичної системи мови науки»*[42, с.76]. Головін Б.М. та Кобрин Р.Ю. визначають поняття так: *«Термінологія – це співвіднесена з професійною сферою діяльності (галуззю знання, техніки, управління, культури) сукупність термінів, пов'язаних один із одним на поняттєвому, лексико-семантичному, словотворчому та граматичному рівнях»* [13, с. 5].

У своїй праці Симоненко Л.О. визначає українську термінологію, як : *«...сукупність спеціальних найменувань різних галузей науки, техніки та мистецтва, які вживаються у сфері професійного спілкування та втілюють результати теоретико-пізнавальної діяльності людини, становлять термінологію»* [56, с. 8].

У своєму дослідженні Журавльова Т.А. звертає увагу насамперед на те, що термінологія – це підсистема лексики літературної мови, яка своєю чергою: 1) співвіднесена зі спеціальною професійною діяльністю; 2) визначає номінацію професійних предметів, ознак, дій, явищ; 3) визначає формування й функціонування виробничо-технічного, наукового, а також соціально-управлінського стилів [20, с. 21].

Поняття «термін» кожен науковець розуміє по-своєму. Саме цим і можна пояснити відсутність чітко визначених його характеристик. Наприклад, Лотте Д.С. розглядає термін, як особливі слова в лексичному складі мови: *«Термін – це лексична одиниця певної мови для спеціальних цілей, що означає загальне, конкретне, або загальне поняття теорії певної спеціальної галузі знань або діяльності»* [41, с. 24].

При визначенні терміна автор наголошує на таких моментах:

- 1) терміни володіють усіма семантичними та формальними ознаками слів і словосполучень природної мови;
- 2) терміни функціонують в лексиці мови для спеціальних цілей, а не в лексиці тієї чи іншої природної мови в цілому;
- 3) у лексиці мови для спеціальних цілей терміни використовуються як засіб позначення спеціальних загальних понять – результат когніції у спеціальних сферах знань і діяльності;
- 4) терміни є елементами терміносистем, що відображають (моделюють) теорії, якими описуються спеціальні сфери – об'єкти мови для спеціальних цілей [41, с. 24].

Основна властивість терміна - це системність, або входження терміна до системи понять відповідної галузі знання, тобто термінологію, як визначають дослідники. У роботі Щерба Л.В термінологія визначається, як *«семіологічна система, тобто вираз певної системи понять, що своєю чергою відбивають певний науковий світогляд»* [66, с. 209].

На думку Хаютіна А.Д., розглядаючи термін та вимоги до нього, доцільно виходити з того положення, що термін як знакову одиницю необхідно розглядати у трьох аспектах: синтаксичному, семантичному та прагматичному [61, с. 50]. Відповідно до цього ознаки терміна можна розділити на три групи: ознаки, обумовлені змістом терміну, його формою, а також специфікою його функціонування. *Отже, до ознак, обумовлених змістом терміна можна віднести:*

- 1) *відповідність терміна до поняття, що відображається, мається на увазі відсутність у семантиці терміна між лексичним значенням терміна як слова та значенням, одержуваним ним у даній термінології* [42, с. 149];
- 2) *однозначність терміна (моносемантичність терміна) у цій сфері вживання.* На думку дослідника Кіак Т.Р., стосовно цієї ознаки необхідно зробити одне важливе уточнення: *«такої однозначності слід добиватися в межах однієї терміносфери, бо на рівні кількох підмов полісемія термінів - явище поширене»* [28, с. 8]. Лінгвіст Реформатський А.А., визначає термін, як *«хороший термін - це моносемантичний термін», все ж таки відзначають ідеальний характер моносемантичності термінології»* [52, с. 116].

До ознак, обумовлених формою терміна, на думку дослідника Суперанської А. В., можна віднести відповідність мовним нормам, нормативність, «лінгвістичну правильність», яка може бути досягнута завдяки правильному використанню словотвірних засобів [58, с. 131]. Дана ознака може бути реалізована в умовах широкої участі лінгвістів у розробці спеціальної термінології.

Лінгвіст Кіак Т.Р вважає, що мотивованість терміна, визначається зв'язком між планом змісту та планом вираження лексичної одиниці. Мотивованість залежить не просто від взаємин між формою та змістом одного знака, а й від зв'язків з іншими одиницями плану змісту та всього мови, оскільки створення кожного нового мовного знака обумовлено досягнутим станом усієї системи [28, с. 33].

Таким чином, можна зробити висновки, що термін – це елемент мови, який функціонує в живій мові та постійно піддається змінам. Основними характеристиками терміну є: 1) *точність*; 2) *системність*; 3) *дефінітивність*; 4) *номінативність*; 5) *мотивованість*; 6) *стилістична нейтральність*.

1.2. Особливості політичної термінології: класифікація, дефініції

Суспільно-політична термінологія – це особливий прошарок термінологічної лексики, який займає проміжне місце між функціонально обмеженими терміносистемами і загальноповживаною лексикою, як вважає мовознавець Бурячок А.А. [8, с. 128].

У своїх дослідженнях лінгвісти Бабій Ю.Б., Карабута О.П., Сидоренко О.А. виявляють, що суспільно-політичні терміни не належать ні до термінологічної лексики, оскільки вона функціонально обмежена та позбавлена емоційно-експресивного забарвлення, ні до загальноповживаної лексики, тому що вони постійно інтерферують з нею. Тому межа, яка відокремлює суспільно-політичну термінологію та загальноповживану лексику є мінливою та рухливою. Панько Т.І у своєму дослідженні виводить суспільно-політичний термін з традиційного вчення про термінологію. Суспільно-політична термінологія – це відкрита система номінативних одиниць, різних за походженням, які спеціалізовані лексично, семантично та фразеологічно для вираження понять, що відображають сферу суспільно-виробничого та політичного життя нації. Прихильники цієї концепції вважають, суспільно-політична лексика створює не строго замкнуту термінологічну систему, а систему «вільних» лексичних одиниць, основу якої складають терміни. Суспільно-політичний термін може бути пов'язаним з відповідною ідеологічною концепцією [24, с. 54-57], [53, с. 55-61].

Ознаки, за якими суспільно-політична термінологія відрізняється від наукової та технічної, у тому що в ній відсутня стильова закріпленість, що сприяє включенню суспільно-політичних термінів до складу загальноповживаної лексики.

Саме ці особливості викликають труднощі у виокремленні суспільно-політичного терміна в публіцистичному тексті. Суспільно-політична термінологія, яку ми досліджуємо, містить своє ядро (до нього відносять одиниці світоглядно-філософського змісту, що виражають аксіологічні ідеологічні поняття і категорії суспільної свідомості) та периферію, куди потрапляють детермінологізовані одиниці з *галузі міжнародного права, економіки, військової справи* та ін. За дослідженнями науковця Бабій Ю.Б., межах підходу суспільно-політична лексика семантично споріднена із термінологізованими тематичними групами спеціальних понять суспільних наук [69].

Науковець Сидоренко О.А. зазначає, що до складу суспільно-політичної термінології включають і **загальноживані слова**, що отримали термінологічне значення, смисли, наносмисли для вираження понять, що віддзеркалюють сферу суспільно-політичного та економічного життя [53, с56].

Суспільно-політичну лексику формують одиниці різного походження, спрямовані ідеологічно та спеціалізовані лексично, семантично та фразеологічно для вираження понять з *галузі суспільного, політичного, соціального, економічного, морально-етичного життя соціуму*.

Мовознавець Мороз О. дає своє **суспільно-політичній термінології**, як широкий багатоплановий корпус слів, різних за понятійною та функціональною сферою, але об'єднаних з соціолінгвістичного погляду в один потік вербалізації подій, феноменів державного та громадського життя суспільства в динамічних процесах розвитку мови, в оцінювальних, критичних, дискусійних і врешті актуальних положеннях, властивих певному соціуму в конкретну історичну добу. Умовно цей корпус містить дві підсистеми слів: функціонально-описову, до якої належить власне суспільно-політична лексика, та термінологічну, до якої входять суспільно-політичні терміни. Для подальшої класифікації компонентів в суспільно-політичній лексиці як один із критеріїв може бути застосовано співвідношення між суспільно-політичною лексикою та суспільно-політичною термінологією [46, с.13].

Науковець Панько Т.І. визначає суспільно-політичні терміни, як ядро суспільно-політичної лексики. Суспільно-політична лексика – це відкрита мікросистема національної мови, яка твориться, розвивається, функціонує в політичній системі та (залежно від комунікативних потреб) у суспільно-політичній сфері, в якій вона видозмінюється або припиняє своє функціонування за відсутності таких потреб. Суспільно-політична лексика створює не строго замкнену термінологічну систему [49, с. 110-111].

Як зауважує лінгвіст Снісаренко Я.С., за структурою суспільно-політичні терміни можуть бути **простими** (однокомпонентними) та **складними** (багатокомпонентними) [73, с. 89-93]. В ролі **простих термінів** можуть виступати термінологічні й нетермінологічні одиниці різних граматичних розрядів слів. Дослідники суспільно-політичних терміносполук досі нечітко розмежовують фразеологічні та термінологічні словосполучення. **Складні терміни** суспільно-політичної термінології поділяють на три групи: *галузеві терміни*, що складаються з обох членів-термінів і зазвичай зрозумілі лише фахівцям у галузі суспільних наук; *терміни змішаного типу*, в яких лише один член є термінологічним словом; *терміни, що складаються з обох нетермінологічних слів* [73, с. 89-93].

З аналізу досліджень науковця Михайленко Л.Л. ми бачимо, що у відокремленні інших особливостей суспільно-політичної термінології дослідники не одностайні. До таких характеристик належать: наявність у термінів «суспільно-політичної» семи; деаксіологізація термінів; аксіологічна маркованість; наявність конотативно-номінативного різновиду первинного (прямого) значення, тобто значення, в якому денотативно-сигніфікативний і конотативний макрокомпоненти однаково представлені ядерною і периферійною частинами; емоційно-експресивне забарвлення; структура значення окремих слів також не лишається незмінною, а поповнюється або втрачає певні семантичні компоненти. У суспільно-політичній лексиці, до складу якої входять терміни, перш за все значення слів передають лише найбільш

характерні ознаки денотата, що є властивостями певного соціуму в конкретну історичну добу. Лексика розвивається та функціонує в політичній системі, вона може видозмінюватися або й припиняти своє функціонування [43].

Лейчик В.М. у своїх дослідженнях указує на те, що для визначення меж суспільно-політичної термінології варто враховувати два основні моменти: 1) політичні науки (політологія, теорія держави й права) належать до суспільних наук, відповідно до цього політичні терміни входять до корпусу суспільних термінів; 2) усі ці терміни позначають наукові поняття так само, як науково-технічні терміни, тільки перші, на відміну від других, виражають поняття суспільних, а не природничих та технічних наук. Лейчик В.М. зазначає, що варто вести мову про терміни та термінологію суспільних наук, а не про суспільно-політичну термінологію” [37, с. 127].

Насьогодні суспільно-політична термінологія – це стабільна й закріплена традицією лексико-семантична система, що перебуває в стані безперервного руху й поступового вдосконалення. Розвиток термінології зумовлений фахового, мовного та чинниками суспільно-політичного, характеру. Тому під суспільно-політичною термінологією розуміємо відкриту систему різних за походженням номінативних одиниць, спеціалізованих лексично (створені або запозичені терміни), семантично (загальноживані слова, що отримали термінологічне значення) і фразеологічно (новостворені словосполучення номінативного характеру) для вираження понять, що відбивають сферу суспільно-виробничого, політичного життя нації.

В дослідженні термінологічної системи Дудок Р.І., стверджує, що досить виразну групу термінологічних одиниць створюють іншомовні слова, які виступають у якості політичних термінів. Англійська політична термінологія складається переважно із простих термінів.

Наприклад:

*Ontarians will vote on Monday, October 24 in municipal **elections** held across the province* [Дод. 1].

Жителі Онтаріо голосуватимуть у понеділок, 24 жовтня, на муніципальних виборах, які відбудуться по всій провінції.

*But that doesn't mean all **candidates** across the province haven't opined on a variety of other issues* [Дод. 2].

*Але це не означає, що кожен **кандидат** у провінції не висловив свою думку щодо низки інших питань.*

Дослідник Дудок Р.І. зазначає, що політичні терміни утворились від інтернаціональних основ за допомогою англійських афіксів, наприклад: *грец. **axiomatic** – **axioma*** [18, с.132].

Зауважимо, що на еволюцію англійської політичної термінології також впливає процес запозичення іншомовної лексики.

Наприклад:

*The guardrails of **democracy** held* [Дод. 3].

*Огороджі **демократії** витримали.*

***Democracy**- демократія (др.-грец. δῆμοκρατία «народовладдя» від δῆμος «народ» κράτος «влада») — політична система, в основі якої лежить метод колективного прийняття рішень з рівним впливом учасників на результат процесу або на його суттєві стадії* [77].

***Revolutions** are born when the social climate in a country changes and the political system does not react in kind* [Дод. 4].

***Революції** народжуються, коли соціальний клімат у країні змінюється, а політична система не реагує належним чином.*

***Revolution** - революція (від позднелат. *revolutio* — «обертання, переворот, перетворення, звернення») — радикальна, корінна, якісна зміна, стрибок у розвитку суспільства, природи чи пізнання, пов'язане з відкритим розривом з попереднім станом* [79].

Необхідно відзначити, що **суспільно-політична термінологія** – це відкрита система номінативних одиниць, різних за походженням, які спеціалізовані

лексично, семантично та фразеологічно для вираження понять, що відображають сферу політичного життя нації.

Науковці виділяють під терміном «**політична лексика**» **значну кількість тематичних груп**. Під виділеним терміном розуміють сукупність слів та словосполучень, у яких відбито соціальну структуру політичного устрою суспільства, способи організації суспільно-політичного життя країни, в якій функціонує мова. У складі суспільно-політичної лексики значення слова передає лише найбільш характерні ознаки денотату, а вживання в ролі терміна передбачає вираз точного наукового поняття і приналежність до системи аналогічних термінів.

Лінгвіст Снісаренко Я.С. вважає, що суспільно-політичну лексику характеризує дифузність кордонів, тематична дисперсія та широта сфер вживання. Видокремлено склад суспільно-політичної лексики до якої відносять найбільш вживану частину суспільно-політичної термінології:

- 1) назви держав;**
- 2) явищ життя різних країн;**
- 3) назви партійних та інших громадських організацій та закладів, соціальних інститутів;**
- 4) найменування соціальних реалій.**

Суспільно-політична термінологія постає як частина термінології суспільних наук, зокрема філософії, права, історії, економіки, політології тощо, якій притаманна ідеологізованість [57, с. 31–35].

Важливим питанням у визначенні політичної лексики є - визначення критеріїв виділення даного пласта лексики. На думку Крючкової Т.Б., до групи політичної лексики включають *суспільно-політичну термінологію*:

- 1) найменування різноманітних партійних, державних, громадських організацій та установ;**
- 2) соціальні реалії та явища життя різних країн;**

- 3) також політичні ідіоми мови масової комунікації та політичні жаргонізми [36, с. 16].

How will US election fever impact on the dollar [Дод. 5] ?

Як передвиборча лихоманка в США вплине на курс долара ?

В. М. Лейчик визначає політичну лексику досить вузько:

- 1) суто наукові терміни (терміни суспільних та політичних наук);
- 2) професіоналізми та загальнолітературні слова та висловлювання;
- 3) номенклатурні одиниці;
- 4) власні імена
- 5) емоційнопофарбовані лексичні одиниці. [37, с. 43].

Наприклад:

New York has long been the domain of moderate «**Rockefeller Republicans**» [Дод. 6].

Нью-Йорк довгий час був керованою територією «**республіканців Рокфеллера**».

Лінгвіст Поліщук Н. у своєму дослідженні вважає, що успільно-політичні терміни – це загальновідомі суспільно-політичні лексеми з нейтральною аксіологічною конотацією. Вони протиставлені аксіологічно маркованій суспільно-політичній лексиці, до якої відносять назви сталих суспільно-політичних понять та реалій з гнучкою конотативною зоною (служать для передачі динаміки цінностей суспільно-політичного процесу). Дослідник виділяє окремо суспільно- політичні терміни:

- 1) лозунги;
- 2) лозунгові слова,
- 3) власні імена, що характеризують конкретний факт, явище, подію, поняття, актуальні для певного відрізка часу; для них характерна діахронічна обмеженість та сильні асоціативні зв'язки і свідомості мовців – їх відносять до групи хронофактів [51, с.139].

Лінгвіст Бантишева Л.Л. у своєму дослідженні виділяє такі групи суспільно-політичних термінів як:

- 1) найменування політичних рухів, напрямів (соціалізм, лібералізм, бюрократизм);
- 2) найменування суспільно-політичних об'єднань (колегія, коаліція, сенат, фракція);
- 3) найменування форм організації влади (республіка, монархія);
- 4) позначення для політичних дій та/або акцій (бунт, страйк, маніфестація, вибори, розкол);
- 5) найменування документів (наказ, декларація);
- 6) найменування членів політичних напрямів [82].

Наприклад:

The House of Lords is the second chamber of UK Parliament [Дод. 7].

Палата лордів є другою палатою парламенту Великобританії.

The Constitutional debate of Canada is an ongoing debate covering various political issues regarding the fundamental law of the country [Дод. 8].

Конституційні дебати Канади - це постійні дебати, що охоплюють різні політичні питання щодо основного закону країни.

Дослідник Бантишева Л.Л. політичну лексику поділяє на наступні групи.

- 1) слова власне політичного дискурсу, до групи яких включаються: - номенклатурні найменування – осіб (чиновників), органів, відомств тощо;
- 2) найменування територій;
- 3) термінологію електоральних та суміжних технологій;
- 4) назви політичних течій, рухів, політичних партій та їх членів;
- 5) політичний жаргон;
- 6) правові терміни, які використовуються у суспільно-політичному дискурсі [3, с.13-18].

Наприклад:

Prime Minister Narendra Modi and German Chancellor Olaf Scholz on November 16 held a bilateral meeting on the sidelines of the G20 Summit in Bali [Дод. 9].

Прем'єр-міністр Нарендра Моді та канцлер Німеччини Олаф Шольц 16 листопада провели двосторонню зустріч у рамках саміту G20 на Балі.

Наприклад:

UK to raise \$65 billion from windfall tax on energy companies [Дод. 10].

Великобританія залучить 65 мільярдів доларів від податку на надприбуток енергетичних компаній.

Лінгвіст Бантышева Л.Л. також зазначає, що кожна з цих груп характеризується використанням особливої лексики. Наприклад, в документально-ділових матеріалах застосовується багато кліше, реалій та спеціальної термінології; в інформаційно-описових матеріалах – історичні реалії, багато термінів, власні імена і т.д.; у публіцистиці – емоційно забарвлені елементи, синтаксичні фігури, образні вирази, цитати тощо [3, с.13-18].

В останні десятиріччя словниковий склад суспільно-політичної лексики стрімко розширюється та піддається значним кількісним змінам. Ці зміни викликають величезний інтерес у сучасних лінгвістів, що призводить до зростання досліджень, присвячених способам та засобам збагачення лексики політичної тематики в англійській мовою.

У своїх дослідженнях багато лінгвістів класифікують суспільно-політичну лексику по тематичному або семантичному принципу. Це зумовлено влаштуванням вцілому політичної системи.

Чудинов А.П. вважає, що поєднання в межах суспільно-політичної лексики спеціальних термінів, загальноживаних слів, книжкової лексики, просторіччя, емоційно-експресивної та нейтральної лексики зумовлює виникнення нових переносних значень термінів. Проте, всі вони мають характерну особливість – наявність у них політичної семи, особливо у відповідних контекстах [63, с.124].

Наприклад:»

Key economic and political trends to look out for in 2022 [Дод. 11].

Ключові економічні та політичні **тенденції**, на які варто звернути увагу.

Лінгвіст Коготкова Т.С. у суспільно-політичній лексиці виділяє окремо:

- 1) лексеми;
- 2) гасла;
- 3) назви, що характеризують конкретний факт;
- 4) явище, подія, поняття, актуальні для певного відрізка часу.

Для них характерна діахронічна обмеженість та сильні асоціативні зв'язки у свідомості тих, хто говорить – їх відносять до групи хронофактів [29, с. 139].

Наприклад:

The size of the protests only grew in reaction and turned into what was termed «the revolution of dignity» [Дод. 12].

Масштаби протестів у відповідь лише зросли й переросли у те, що отримало назву «революція гідності».

Лінгвіст Трофімова С.В. у своєму дослідженні виділяє наступні групи суспільно-політичних термінів:

- 1) слова та словосполучення, що належать до ядра суспільно-політичної лексики;
- 2) загальноживана лексика;
- 3) терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери. На відміну від слів загальної лексики, які часто багатозначні та несуть емоційне забарвлення, терміни в межах сфери застосування однозначні та позбавлені експресії;
- 4) окказіонально вживані терміни;
- 5) прецизійна лексика – числівники, географічні назви та власні імена;
- 6) різноманітних кліше і штампи, характерні як офіційно-ділового, так публіцистичного функціональних стилів [60, с.11-13].

Наприклад:

*We can accept only certain **documents** as proof of U.S. citizenship* [Дод. 13].

Ми можемо прийняти лише певні документи як підтвердження громадянства США.

*Here, we speak of **political inequality** when groups have unequal political input into the decisions that affect them [Дод. 14].*

*Тут ми говоримо про **політичну нерівність**, коли груповий політичний внесок у рішення, які їх стосуються, є нерівним.*

Мовознавець Крючкова Т.Б. пропонує таку структуру суспільно-політичної лексики, а саме:

- 1) **політична лексика (до якої вчений відносить і терміни, і слова гасел, і жаргонізми);**
- 2) **потенційна політична лексика, що охоплює лексику загального словникового запасу, мовні явища, які мають характер політичних гасел.**

Крючкова Т.Б. зазначає, що суспільно-політична лексика утворює найбільш уживану частину суспільно-політичної термінології, яку ділить на наступні групи:

- 1) **назви різних державних, партійних, громадських організацій та установ;**
- 2) **назви соціальних реалій та явищ життя різних країн;**
- 3) **політичні ідіоми мови масової комунікації. [36, с. 16].**

Наприклад:

Why Kremlin propaganda lies about «glory to ukraine - glory to heroes» slogan? We explain in our new material [Дод. 15].

Чому кремлівська пропаганда бреше про гасло «слава Україні – героям слава»? Пояснюємо в нашому новому матеріалі.

What does Trump's «keep america great» really mean [Дод. 16]?

Що насправді означає фраза Трампа «Збережемо Америку великою»?

Інший дослідник Амаду Г. суспільно-політичну лексику розділяє на наступні групи:

- 1) поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій;
- 2) слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику [1, с. 6].

Наприклад:

Union Jack flags are only required to be flown over Government buildings [Дод. 17].

Прапори Великої Британії мають вивішувати лише над урядовими будівлями.

Філолог Ткачова І.О. у своєму дисертаційному дослідженні до політичної лексики відносить:

- 1) найменування політичного устрою, органів влади, політичних партій, суспільно-політичних течій, політичних організацій тощо;
- 2) словосполучення, які часто використовуються у текстах політичного змісту, проте мають більш широке значення, пов'язане з кількома різними сферами діяльності (голосувати, аналітик, спічрайтер);
- 3) слова та словосполучення, які позначають суміжні з політикою області: фінанси, економіка, юриспруденція, державна безпека та державна оборона тощо.

Наприклад:

Governments should formally adopt financial policies [Дод. 18].

Уряди повинні офіційно прийняти фінансову політику.

Ткачова І.О. пропонує розділити політичну лексику на великі групи: *лексику сфери внутрішньої політики* та *лексику сфери зовнішньої та міжнародної політики* [59, с. 15].

Класифікація політичної лексики Ткачової І.О. включає в себе шість основних тематичних груп :

- 1) найменування осіб;
- 2) найменування, що відображають устрій держави, структуру влади та політичної системи;
- 3) найменування груп та сукупностей осіб;
- 4) найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства;
- 5) найменування наукових дисциплін;
- 6) найменування властивостей, якостей, характеристик [59, с. 28].

Наприклад:

*If you lost your card, you may not need a replacement. In most cases, simply knowing your **Social Security number** is enough* [Дод. 19].

*У більшості випадків достатньо просто знати свій **номер соціального страхування**.*

*U.S. Capitol Police officers risked their lives to protect our **democracy*** [Дод. 20].

*Співробітники поліції Капітолію США ризикували життям, щоб захистити нашу **демократію**.*

*Giorgia Meloni, Italy's **prime minister**, says: «Don't call me Mr»* [Дод. 21].

*Джорджія Мелоні, **прем'єр-міністр** Італії, каже: «Не називайте мене містером».*

Науковець Голованевський О.Л. виділив термінологічні групи досліджуваних одиниць:

- 1) політико-економічну термінологію;
- 2) політико-філософську термінологію;
- 3) політико-юридичну термінологію;

- 4) частину військової лексики;
- 5) лексику міжнародних переговорів;
- 6) лексику, пов'язану з суспільно-державним устроєм, історією та міжнародним комуністичним та робітничим рухом на етапі зазнала процес пасивізації через свою неактуальність [12, с. 26-30].

Наприклад:

*With the war now likely to drag on indefinitely, the country faces the prospect of runaway **inflation** and possibly even hyperinflation — very high and **accelerating inflation*** [Дод. 22].

*Оскільки війна тепер, ймовірно, триватиме нескінченно, країна стикається з перспективою шаленої **інфляції**, яка прискорюється, та можливо, навіть, **гіперінфляції**.*

Таким чином, з аналізу досліджень різних науковців, ми бачимо, що до складу суспільно-політичної лексики входить суспільно-політична термінологія. Дослідження суспільно-політичної лексики становить значний інтерес для лінгвістики, оскільки вона відображає одну з важливих для сучасного суспільства сфер життя – політичну і може піддаватися кардинальним змінам у певні періоди історичного розвитку суспільства (революції, соціальні потрясіння тощо).

1.3. Політичний дискурс, та його основні характеристики. Мова ЗМІ

Політична мова настільки багатогранна, що не можливо однозначно трактувати це поняття. У спеціальній літературі йдеться про широке та вузьке її трактування. Наприклад мова виступів політиків та адміністративна мова, хоча і є політичною мовою, але є вузькими сферами цього поняття.

Політичний дискурс, як зазначають науковці Баранов А.Н., Казакевич Е.Г., - це «сукупність всіх мовних актів у політичних дискусіях, правил публічної політики, освячених традицією та перевірених часом» [4, с.6]. Малышева О.П.

зазначає, що всі відносини між класами людей та владою здійснюються завдяки мові, «найважливішому сховищу колективного досвіду» [42, с15]. За допомогою мови представники влади керують свідомістю соціуму, нав'язують свою думку.

Як зазначає, Шейгал Є.І., політика кожної нової епохи говорить своєю мовою, яка відображає реалії часу. Однак для визначення особливостей політичного дискурсу того чи іншого часу необхідно враховувати не тільки те, що і як політика «говорить», але і де вона «говорить». «Особливість сучасного політичного життя полягає в тому, що політики все рідше спілкуються з населенням безпосередньо, виступаючи в залах і на майданах, і роблять це через ЗМІ» [65, с. 82]. Політичний дискурс засобів масової інформації – це своєрідне типологічно, семантично та структурно складне явище у світовому інформаційному просторі. Він є каталізатором та індикатором суспільних процесів і віддзеркалює стан суспільної свідомості перехідного суспільства, і ця перехідність, амбівалентність (старе/нове) пронизує і його структуру, і семантику, ідеологію та риторіку. **Політичний дискурс** – це вербалізований вияв політики, мовна дійсність у конкретних соціальних координатах, соціолінгвістична структура. На теперішньому етапі української історії – розбудови держави – політичний дискурс засобів масової інформації України відіграє важливу роль у процесі трансформацій, створення демократичного суспільства.

Мовознавець Данилюк Л.В. вважає, що поняття «дискурс» є досить багатозначним та багатоплановим мисленнєво-комунікативним феноменом, що знаходиться у центрі уваги сучасної науки у цілому і лінгвістики, зокрема. [16, с. 17].

З позицій сучасних науковців, “дискурс” – це складне комунікативне явище, що включає, крім тексту, ще й екстралінгвальні чинники: *знання про світ, думки, установки, цілі адресата необхідні для розуміння тексту*. Термін «дискурс» характеризується *параметрами завершеності, цільності, зв'язності, тобто*

всіма властивостями тексту, він розглядається одночасно й як процес, й як результат у вигляді фіксованого тексту.

У своїх дослідженнях Шейгал О. виділяє 3 підходи до вивчення політичного дискурсу:

1) дескриптивний підхід зводиться до класичної методики риторичного аналізу публічних виступів; розглядаються мовна поведінка політиків, мовленнєві засоби, риторичні прийоми та маніпулятивні стратегії;

2) критичний підхід, спрямований на критичне вивчення соціальної моралі, яка виражається у мові чи дискурсі; мовлення розглядається як засіб влади та соціального контролю;

3) когнітивний підхід дає можливість перейти від опису одиниць та структур дискурсу до моделювання структур свідомості учасників політичної комунікації. Слід зазначити, що в рамках дескриптивного підходу дослідник залишається нейтральним, незалежним експертом, а для критичного аналізу характерна ангажованість дослідження: дослідник відкрито займає сторону тих, хто втратив владу та пригнічених [99].

Політична мова характеризується своєю невизначеністю, використанням мовних шаблонів і стереотипів, наданням переваги загальним формулюванням, відсутністю логічної стрункості, спрямованістю на почуття.

Функція переконання та інструментальна функція, пов'язана із боротьбою за владу, безперечно, є одними з найважливіших функцій політичного дискурсу. Розглянемо детальніше погляди науковців щодо функцій політичного дискурсу.

Для політичного тексту мовленнєвий вплив є основною метою комунікації. Саме тому, на думку Паршина П.Б., однією з найважливіших функцій політичного дискурсу є функція переконування [100].

Будь-який, у тому числі й політичний дискурс - явище когнітивне за своєю суттю, оскільки пов'язане із відтворенням і передачею знань. Зрештою, це мова, яка розглядається як цілеспрямована соціальна дія. І ширше – складна єдність мовної форми, значення і дії, яку можна виразити терміном «комунікативний

акт». Поняття «дискурсивність» мовою філософії й логіки означає не лише логічну впорядкованість, але й формальну опосередкованість. Крім інформативної, політичний дискурс в ідеалі має виконувати орієнтаційну й мобілізаційну, консолідаційну, ідентифікаційну функції. На практиці надмірна експресивність політичних дискурсів здатна руйнувати ідентифікаційний простір, зводячи нанівець як їхню інформаційну, так і консолідаційну функції. Дати чітке визначення політичного дискурсу важко. Шейгал Є. вважає: «Усі елементи поля політики так чи інакше опосередковані дискурсом, відбиваються в дискурсі, реабілітуються через дискурс». А тому будь-який матеріал у ЗМІ, в якому йдеться про політику і автором якого є політик, або якщо він адресований політику, слід вважати політичним дискурсом» [65, с.24].

У своїй науковій роботі дослідник Шейгал Є.І. визначає, що до *системоутворювальних характеристик політичного дискурсу* належать такі:

- специфіка інституційності політичного дискурсу полягає в переважанні масового адресата; основні вектори комунікації проходять лініями: інститут -> інститут; представник інституту; представник інституту;
- домінуюча роль фактора емоційності та значна питома вага фатичного спілкування;
- смислова невизначеність, пов'язана з фантомністю низки денотатів та фідеїстичністю (значимістю моменту віри як прояву ірраціональності політичного дискурсу);
- езотеричність, яка у політичному дискурсі проявляється не як семантична, а як прагматична категорія – цим обумовлено використання в ньому таких стратегій, як евфемізація, навмисна ухильність, натяк та посилення на чутки;
- опосередкованість політичної комунікації фактором мас-медіа сприяє регулюванню дистанції між лідером та масами - як зближення (при цьому підвищується демократичність дискурсу), так і дистанціюванню, що підвищує авторитарність дискурсу. Представники ЗМІ виконують у політичній комунікації роль медіатора, що реалізується у таких функціональних варіантах:

ретранслятор, оповідача, конферансьє, інтерв'юер, псевдокоментатор, коментатор;

- театральність чи театралізованість політичного дискурсу значною мірою пов'язана з тим, що маси сприймають політику переважно через ЗМІ. Необхідність «працювати на публіку» змушує політиків працювати над своїм публічним іміджем та розробляти стратегії та тактики створення привабливого для публіки мовного портрета;

- динамічність мови політики обумовлена злободенністю реалій, що відображаються, і мінливістю політичної ситуації [102].

Ще складніше дати коротке визначення поняттю «дискурс–аналіз», що вже виступає як операційне в цілому ряді соціогуманітарних наук і є фундаментом політичної лінгвістики. У найширшому тлумаченні дискурс-аналіз - це аналіз форм комунікативної взаємодії, але аналіз, так би мовити, цільовий. На відміну від контент-аналізу, який передбачає суцільний аналіз текстів за певними обраними дослідником параметрами, дискурс-аналіз здебільшого має на меті пошук прихованих смислів, дистанції між політичною риторикою й справжніми намірами політиків, відстані між словом і ділом. Він незамінний, коли потрібно виявити взаємозв'язки політичного мислення й політичної поведінки, розробляти прогностні моделі, здійснювати моніторинг тенденцій у розвитку суспільної свідомості. Особливо результативним він може бути в ході виборчих кампаній, маніпулятивні виборчі технології, безгрунтовні обіцянки кандидатів найкраще піддаються висвітленню саме методом дискурс-аналізу. У рамках лінгвістичних досліджень виокремлюються два підходи до аналізу дискурсів - **дескриптивний** і **критичний**. **Дескриптивний** - зосереджений на вивченні мовної поведінки політиків, риторичних прийомів, маніпулятивних стратегій, а також змістовної сторони політичних текстів. **Критичний підхід** націлений на дослідження мови як засобу владарювання й соціального контролю, з акцентом на соціальні нерівності, втілені в дискурсі як *veiling* (одна з форм схованого соціального тиску за допомогою мови). Головна мета дискурс-аналізу - простеження форм і

методів, за допомогою яких дискурсивні структури (лексеми, тематичні структури) стають об'єктами політичних маніпуляцій. Розрізняються три виміри дискурс-аналізу: дослідження самих текстів, дослідження дискурсивних практик (каналів творення дискурсу) і аналіз відповідних соціокультурних практик [102].

Відмінною рисою політичного дискурсу є широке використання невербальних елементів комунікації. Оформлення політичного дискурсу й цілеспрямований його розвиток став можливим завдяки стрімкій еволюції засобів масової інформації, які сприяють зміцненню державної влади й політичних інститутів.

1.4. Основні проблеми перекладу політичної термінології. Перекладацькі трансформації

При перекладі для збереження експресивності політичної лексики можуть використовуватись реалії, символи та політичні терміни. Відтворення політичних текстів у різних лінгвокультурних традиціях передбачає власне переклад чи адаптування тексту. Збереження або зміна лексичними одиницями свого статусу (термін – реалія – символ) впливають на збереження або зміну типу перекладеного тексту (переклад чи адаптація). Відповідно, якщо текст створюється у близькоспоріднених лінгвокультурах, лексичні одиниці відтворюються переважно одиницями того самого статусу: термін – терміном, реалія - реалією, символ – символом [103].

Адекватний переклад – відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови. Адекватний переклад враховує і змістову, і прагматичну еквівалентність, не порушуючи при цьому ніяких норм, є точним і без усіляких неприпустимих перекручень. Оскільки адекватний переклад має оціночний характер, то варто розглянути таке поняття як повноцінність перекладу. *Повноцінність* перекладу полягає в передачі для вихідного тексту

співвідношення змісту і форми шляхом відтворення особливостей останньої (якщо це можливо за мовними умовами) або створення функціональних відповідників цих особливостей. Повноцінний переклад передбачає рівновагу між цілим та окремим і визначає специфіку твору (змісту і форми). Дослівна передача окремо взятих елементів не означає ще повноцінної передачі цілого, оскільки останнє не є звичайною сумою цих елементів, а являє собою певну систему. Таке визначення адекватності можна вважати справедливим і на нашому етапі розвитку теорії перекладу [104].

Над вивченням лексичних, стилістичних та граматичних особливостей перекладу політичної термінології працювало багато лінгвістів, таких як Арнольд І.В., Виноградов В.С, Корунець І.В. [2], [10], [32].

Адекватний переклад політичної термінології передбачає врахування денотативного та конотативного значення, структурних особливостей та контексту. Першою умовою адекватного відтворення реалій засобами іншої мови вважається їх повне розуміння перекладачем. Перекладаючи іншомовні тексти, які містять подібні одиниці, перекладачеві необхідно уявляти, як вони можуть бути передані мовою перекладу. На думку Корунця І.В., вибір рішення щодо перекладу реалії залежить від мовних і позамовних факторів: її семантичних і структурних особливостей, контексту і сфери вживання. Також переклад залежить від особистості самого перекладача і мети перекладу [68, с. 158].

Лінгвіст Коломійцева Є.М зазначає, при перекладі суспільно-політичних текстів часто зустрічається заміни непередаваного елемента будь-яким іншим засобом, що передає ту саму інформацію, причому необов'язково там тексту, що у оригіналі [30, с. 92]. У більшості випадків англійське слово певної частини мови перекладається відповідним словом тієї ж частини мови, але така однозначність часто порушується. Іменник, приміром, може замінюватися дієсловом чи прикметником, а прикметник – іменником. Ця трансформація називається заміна частини мови. І такі заміни при перекладі можливі щодо слів

майже кожної частини мови. Це – випадки не суто лексичної, а лексико-граматичної трансформації.

Наприклад:

Chicago, the class struggle capital [Дод. 23].

Чикаго - столиця класової боротьби.

Процес перекладу не є простою заміною одиниць однієї мови одиницями іншої мови. Навпаки, це нелегкий процес, що включає низку труднощів, які повинен долати перекладач, як показує аналіз спеціальної літератури, одним із поширених способів, які сприяють перекладачеві, є **трансформації**.

Перекладацькою трансформацією Комісаров В.Н. називає перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу у вказаному сенсі. Оскільки перекладацькі трансформації здійснюються з мовними одиницями, що мають як план змісту, так і план виразу, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення початкових одиниць [33, с.24].

Філолог Міньяр-Белоручев Р.К. поділив трансформації на **лексичні, граматичні, семантичні**. До першого виду автор відносив прийоми *генералізації і конкретизації*; до другого - *пасивізації*, заміну частин мови і членів речення, об'єднання пропозицій або їх членування; до третього - *метафоричні, синонімічні, метафоричні заміни, логічний розвиток понять, антонімічний переклад і прийом компенсації* [45, с. 145].

Як зауважує лінгвіст Каламбет Я.І., при перекладі політичних термінів, використовуються такі способи та прийоми перекладу: **калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація, вилучення слова, дескриптивний перифраз, експлікація, транскрибування, додавання слова**. Лексичні та фразеологічні одиниці вихідної мови поділяються на ті, що вже мають відповідники (перекладні еквіваленти) та ті, що не мають відповідників у цільовій мові [22, с.569].

У своєму дослідженні Комісаров В.Н. визначає перекладацькі трансформації

в залежності від характеру перетворень поділяються на:

- **лексичні** (перекладацька транскрипція, транслітерація та перекладацьке калькування),
- **граматичні** (дослівний переклад, розчленування речень, об'єднання речень та граматичні заміни),
- **лексико-граматичні** (антонімічний переклад, експлікація, тобто прийом описового перекладу та компенсація) [33, с.24].

Розглянемо наступні види перекладацьких трансформацій:

Конкретизація значення - це лексична трансформація, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) меншої семантики. Необхідно зауважити, що англійські слова широкої семантики можуть перекладатися на українську мову за допомогою не тільки конкретизації, а й вилучення їх у перекладі взагалі, а також шляхом використання їхніх словникових відповідників. Слід мати на увазі, що застосування конкретизації у перекладі лексики вимагає творчого підходу з боку перекладача [25, с. 300].

Наприклад:

*The Speaker announces that the House is **adjourned** until the next sitting day* [Дод. 24].

*Спікер оголошує **перерву в проведенні засідання Палати парламенту до наступного дня.***

*The year of the **demagogue**: how 2016 changed democracy* [Дод. 25].

*Рік правління **народного вождя**: як 2016 змінив демократію.*

У наданих прикладах прийоми конкретизації поєднано з прийомом додавання. Використанням трансформації конкретизації є обов'язковою умова досягнення адекватності перекладу.

Генералізація значення – є лексичною перекладацькою трансформацією, що використовується як протилежна конкретизації за своїм напрямком, , «внаслідок якої слово із вузьким значенням, що перекладається, замінюється в перекладі на слово із ширшим значенням» [25, с. 306].

При використанні прийому генералізації трансформація зводиться до зміни терміна вузької семантики на термін ширшої семантики.

Наприклад:

*Indirect **primaries** for the presidency of the United States are used in many states* [Дод. 26].

***Попередні вибори** на пост президента Сполучених Штатів проводяться в багатьох штатах.*

Трансформація додавання - полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення(оригіналу), що перекладається, та/або дотримання мовленнєвих і мовних норм [25, с. 308].

При перекладі публіцистичних текстів з англійської мови нерідкі випадки, коли з різних причин доводиться включати слова, наприклад, яких немає в мові оригіналу.

Наприклад:

*Another **official** in the capital Kyiv has warned that, in the case of a total blackout, water supply and sewerage would also stop working* [Дод. 27].

*Інше **офіційне лице** столиці України Києва попередило нас про те, що в разі повного відключення електроенергії системи водопровіду і каналізації перестануть працювати.*

Отже, як видно з прикладу, задля дотримання норм української мови та забезпечення адекватності перекладу українською мовою доводиться додавати семантичні компоненти, які в оригіналі лише маються на увазі.

Вилучення слова - перекладацька трансформація, протилежна додаванню. Вилучаються семантично надлишкові елементи оригіналу, тобто ті елементи смислу, які певним чином дублюються в оригіналі, або передача яких мовою перекладу може порушити норми останньої [7, с. 6]. Як зазначає мовознавець Карабан В.І., говорячи про цю трансформацію, слід також зробити застереження, вірне і для лексичної трансформації *додавання*. Перекладач від себе, тобто

довільно, не може вилучити нічого із змісту тексту, що перекладається. Вилучати можна лише ті елементи смислу, що певним чином дублюються в оригіналі за нормами мови оригіналу або передача яких мовою перекладу може порушити норми останньої [25, с. 311с].

Наприклад:

Germany: Not everyone can go on strike [Дод. 28].

Німеччина: не всі можуть страйкувати.

Антонімічний переклад - перекладацька трансформація, визначається лінгвістом Л.С. Бархударовою, як комплексна лексико-граматична заміна, сутність якої полягає у «трансформації стверджувальної конструкції на негативну чи навпаки» [5, с. 216]. Ця трансформація полягає в тому, що форма слова або словосполучення в оригіналі замінюється на протилежну: позитивна – на негативну і навпаки. По суті, термін антонімічний переклад, який зустрічається у перекладознавчій літературі, є неточним, оскільки слово, що перекладається, не змінюється на антонім у мові перекладу, а змінює лише форму на протилежну, тоді як його зміст, значення залишається без особливих змін. Тому для позначення цього способу перекладу краще використовувати термін *формальна негативація*, в якому підкреслюється саме зміна форми слова або словосполучення і йдеться про антонімічність як таку, що пов'язана із зміною змісту на протилежний [25, с. 570].

Наприклад:

Donald Trump Hasn't 'Already Won' the Election [Дод. 29].

Дональд Трамп вже програв вибори.

Метод описового перекладу - експлікація – це лексико-граматична трансформація, коли лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, яке описує (експлікує) її значення мовою перекладу.

Мовознавець Карнап Р. пояснює використання цієї трансформації для роз'яснення неточних або «розпливчастих» понять, що вживаються в

повсякденному житті або на початкових етапах наукового чи логічного розвитку [26, с. 81].

Мовознавець Комісаров В.Н., розуміє експлікацію як будь-який переклад оригінальної інформації чи то на рівні граматики або лексики, чи на рівні глобального контексту та фонових знань. Експлікацію при перекладі політичної термінології використовують для заміни виразів, що не мають еквівалентів у мові перекладу, на споріднені, схожі чи більш зрозумілі [34, с. 213].

Наприклад:

Hillary Clinton's *concession speech* [Дод. 30].

Гіларі Клінтон *виступила з промовою, якою визнала свою поразку*.

На думку дослідниці Гуськової Т.Н. в англійських суспільно-політичних текстах найчастіше зустрічаються слова, які не мають регулярної словникової відповідності. Ця лексика має назву «безеквівалентна», яка передається такими способами: а) **транслітерація та транскрипція**/ [14, с. 8].

Транскрипція та транслітерація застосовуються в основному при перекладі політичних реалій. Слова-реалії – це лексичні елементи, що позначають поняття, притаманні одній культурі. Вони вважаються безеквівалентною лексикою доти, доки в мові перекладу не утвердиться відповідний словниковий еквівалент [35, с.4].

Наприклад:

The **Senate** also tries impeachment cases for federal officials referred to it by the House [Дод. 31].

Сенат також розглядає справи про імпічмент федеральних чиновників, переданих йому Палатою.

The **Verkhovna Rada** of the Ukrainian Soviet Socialist Republic r e s o l v e s that:
- Ukraine shall be declared an independent democratic state on August 24, 1991 [Дод. 32].

Верховна Рада_Української Радянської Соціалістичної Республіки постановляє:

- 24 серпня 1991 року Україна проголошується незалежною демократичною державою.

Калькування використовується для передачі як безеквівалентних термінів, так і тих, що мають еквіваленти, і передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури оригіналу. **Калькування**, за визначенням Комиссарова В. Н. – відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) переводяться відповідними елементами мови перекладу [34, с. 167]. Термін **калькування** лінгвіст Єфремов Л.П. трактує як один з шляхів поповнення словника при мовних контактах, який базується на використанні іншомовної лексики у якості об'єкту перекладу, що у свою чергу виключає запозичення. Калькування є одним із основних прийомів перекладу і не поступається жодному іншому способу у частоті застосування [19, с. 25-42].

Наприклад:

Russia attack conjures up fears of new Europe «iron curtain» [Дод. 33].

Напад Росії викликає побоювання нової європейської «залізної завіси».

Таким чином, проаналізувавши роботи вітчизняних та закордонних лінгвістів, можна зробити висновки, що при передаванні англійської політичної термінології використовуватися майже всі види перекладацьких трансформацій. Переклад означених реалій здійснюється і за допомогою **калькування**, а також **лексичних відповідників**, якщо подібні існують у мові перекладу. Використання відповідників є доречним за умови, якщо реалія є відомою іншомовному реципієнтові. Переклад реалії здійснюється також **шляхом опису**, що може подаватися в дужках поряд із **транскодованим** варіантом. Подібний комбінований спосіб перекладу застосовують у тому випадку, якщо транскодована реалія не буде зрозумілою іншомовному реципієнтові. Поширеними способами перекладу англійських суспільно-політичних реалій засобами української мови є **транслітерація, транскрипція, калькування, описовий і приблизний переклад.**

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ СУСПІЛЬНО – ПОЛІТИЧНИХ ТЕРМІНІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

2.1. Особливості вживання однокомпонентних термінів.

*Even if 2020 marks a low point of U.S. democratic practice, supporting **liberalism** abroad must remain a vital element of U.S. foreign policy* [Дод. 34].

У даному реченні ми виділяємо політичний термін «**liberalism**».

Лібералізм (фр. *libéralisme*) - філософська, політична та економічна теорія, а також ідеологія, яка виходить з положення про те, що індивідуальні свободи людини є правовим базисом суспільства та економічного ладу [117].

У реченні термін виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*. Даний термін ми можемо віднести до групи політичних термінів під назвою «**найменування політичних рухів**», яку виділяє у своєму дослідженні лінгвіст Бантишева Л.Л. [3, с.13-18].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І.О. термін «**liberalism**» ми можемо віднести до «**найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства**» [59, с. 28].

За класифікацією Т.Б. Крючкової «**liberalism**» відноситься до класифікації «**соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

У тексті термін «**liberalism**» виконує *номінативну функцію*.

*Tuesday's US Congressional Elections Could Shape New **Debates** in Washington* [Дод. 35].

У реченні ми виділяємо політичний термін «**Debates**».

Дебати (фр. *debat*) — чітко структурований і спеціально організований публічний обмін думками між двома сторонами з актуальної теми. Цей різновид публічної дискусії учасники дебатів спрямовують на переконання у своїй правоті третьої сторони, а не одне одного. Тому вербальні та невербальні засоби, що використовуються учасниками дебатів, мають на меті отримання певного результату — сформувані у слухачів позитивне враження від власної позиції [119].

У реченні термін виступає *підметом*, частина мови – *іменник, множина*.

Даний термін ми можемо віднести до групи політичних термінів під назвою «**позначення для політичних дій та/або акцій**», за класифікацією Бантишевої Л.Л. [3, с.13-18].

Лінгвіст Коготкова Т.С. термін «*debates*» відносить до групи суспільно-політичної лексики, яка називається: **назви, що характеризують конкретний факт** [29, с. 139].

За класифікацією Крючкової Т. Б. термін ми можемо віднести до групи «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

У тексті термін «*debates*» виконує *номінативну функцію*.

U.S. Ambassador to the UN arrived in Kyiv [Дод. 36].

У даному реченні ми виділяємо термін «*Ambassador*».

Посол(від англ. *ambassador*, фр. *ambassadeur*) -дипломатичний представник держави вищого рангу в іноземній державі, або на території держави перебування, (у декількох державах за сумісництвом) і в міжнародній організації. Звання посла може присвоюватися керівникам дипломатичних установ на території конкретної держави, представник юридичної особи [121].

У реченні термін виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Амаду Г. термін «*ambassador*» ми можемо віднести до групи: «**слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з**

обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику» [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., даний термін відноситься до групи «найменування осіб» [59, с. 28].

За Бантышевою Л. Л. термін «*ambassador*» відноситься до наступної групи політичних термінів: «слова власне політичного дискурсу, до групи яких включаються: - номенклатурні найменування – осіб (чиновників), органів, відомств тощо» [3, с.13-18].

У тексті термін «*ambassador*» виконує *номінативну функцію*.

*The move may forestall looming **impeachment** but could plunge South Africa into a prolonged bout of political instability* [Дод. 37].

У даному реченні ми виділяємо термін «*impeachment*».

Імпічмент, (англ. impeachment), також відклікання -в конституціях деяких держав процедура притягнення до суду парламенту вищих посадових осіб держави [123].

У реченні термін виступає *додатком*, частина мови – *іменник, однина*.

Термін «*impeachment*» за класифікацією Бантышевої Л. Л. належить до групи: «позначення для політичних дій та/або акцій» [3, с.13-18].

За Коготковою Т. С. даний термін можна віднести до групи: «**назви, що характеризують конкретний факт**» [29, с. 139].

За класифікацією С.В. Трофімової «*impeachment*» відноситься до групи: «терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають

поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери» [60, с.11-13].

У тексті термін «*impeachment*» виконує номінативну функцію.

Chechen Separatist Fighters Defend Ukraine Against 'Common Enemy' Russia [Дод. 38].

У даному реченні ми можемо виділити термін «*separatist*».

Сепаратизм (від лат. *separatus* — відокремлення) — політика і практика відокремлення, відділення частини території (сецесії) держави з метою створення суверенної держави, дезінтеграцію країни, переходу до складу іншої держави (іредентизм) чи набуття статусу дуже широкої автономії. Загальне визначення сепаратизму є те, що це пропаганда стану культурного, етнічного, племінного, релігійного, расового, національного або гендерного відділення від ширшої групи. **Сепаратист** – прихильник сепаратизму [125].

У реченні термін виступає підметом, частина мови – іменник, однина.

За класифікацією Крючкової Т. Б. даний термін ми можемо віднести до групи: «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

Термін «*separatist*», у даному контексті, за класифікацією Ткачової І. О., відноситься до групи: «**найменування груп та сукупностей осіб**» [59, с. 28].

За класифікацією Трофімової С. В., даний термін ми можемо віднести до групи: «**терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери**» [60, с.11-13].

У тексті термін «*separatist*» виконує номінативну функцію.

The war in Ukraine was the most debated article of the leaders' declaration, the president of host Indonesia said, while urging all sides not to escalate tension [Дод. 39].

У даному реченні ми виділяємо термін «*president*».

Президент (від лат. *praesidens*, род. відм. *praesidentis* — той, хто сидить попереду) — багатозначне поняття: 1) виборний голова, керівник установи, організації, товариства тощо; 2) голова держави в країнах з республіканською або змішаною формою правління [127].

У реченні термін виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією дослідника Бантышевої Л.Л., даний термін належить до групи: **«слова власне політичного дискурсу, до групи яких включаються: - номенклатурні найменування – осіб (чиновників), органів, відомств тощо»** [3, с.13-18].

За класифікацією Амаду Г., ми можемо віднести термін до групи політичних термінів, яка має назву: **«слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику»** [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О. даний термін ми можемо віднести до групи: **«найменування осіб»** [59, с. 28].

У тексті термін **«*president*»** виконує *номінативну функцію*.

G20 Summit: What you need to know now [Дод. 40].

У даному реченні ми виділяємо термін **«*summit*»**.

Саміт — це зустріч глав держав або голів урядів з потужним висвітленням у засобах масової інформації, підвищеними заходами безпеки та узгодженим попередньо порядком денним. Назва походить від англійського слова *summit*, яке, згідно зі словником *Merriam-Webster*, виникло

від середньовічного англійського слова *somete*, що, своєю чергою, походить від латинського слова *summit* зі значенням «найвищий» [129].

У реченні термін «*summit*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., даний термін належить до групи: «**найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства**» [59, с. 28].

Термін «*summit*», за класифікацією Крючкової Т. Б., належить до групи політичних термінів: «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

За класифікацією дослідника Амаду Г. цей термін належить до групи: «**поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій**» [1, с. 6].

У тексті термін «*summit*» виконує *номінативну функцію*.

Russian Foreign Minister Sergei Lavrov, who headed the Russian delegation to the summit in the absence of President Vladimir Putin, condemned «politicisation» of the meeting [Дод. 41].

У даному реченні ми виділяємо термін «*politicisation*».

Політизація-надання чому-небудь, набуття чим-небудь політичного характеру, посилення зв'язку з політикою. Пробудження інтересу до політичних питань, виникнення великої кількості політичних організацій і груп [130].

У реченні термін виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Бантишева Л. Л. цей суспільно-політичний термін ми можемо віднести до групи: **«позначення для політичних дій та/або акцій»** [3, с.13-18].

За класифікацією Крючкової Т. Б., даний термін належить до групи: **«соціальні реалії та явища життя різних країн»** [36, с. 16].

За класифікацією політичних термінів Я.С. Снісаренко, термін **«*politicisation*»** ми можемо віднести до групи: **«найменування соціальних реалій»** [57, с. 31–35].

У тексті термін **«*politicisation*»** виконує *експресивну функцію*.

The Senate has longstanding procedures that allow the minority party there to block most major legislation that doesn't have the support of at least 60 of the 100 senators [Дод. 42].

У даному реченні ми виділяємо термін **«*Senate*»**.

Сенат (лат. *senatus* - «рада старійшин») - у Стародавньому Римі найвища державна рада; у ряді держав один з найвищих державних органів; у багатьох державах одна з законодавчих палат парламенту, судова колегія при вищих судах, або найвищий суд (наприклад, Державний Сенат в Україні за гетьманату П. Скоропадського); також колегіальний орган управління у деяких вищих навчальних закладах [132].

У реченні термін **«*Senate*»** виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Снісаренко Я.С., даний термін належить до групи: **«назви партійних та інших громадських організацій та закладів, соціальних інститутів»** [57, с. 31].

За Крючковою Т. Б., термін належить до групи політичної лексики: **«найменування різноманітних партійних, державних, громадських організацій та установ»** [36, с. 16].

За Бантишевою Л. Л. термін «*Senate*» належить до групи суспільно-політичних термінів: «найменування суспільно-політичних об'єднань».

У тексті термін виконує *номінативну* функцію [3, с.13-18].

Lord Reed said: "A lawfully held referendum would have important political consequences relating to the union and the United Kingdom Parliament [Дод. 43].

У даному реченні ми виділяємо термін «*referendum*».

Референдум (від лат. *referendum* — те, що треба доповісти) — в державному праві прийняття електоратом (виборцями) рішення з конституційних, законодавчих чи інших внутрішньо- чи зовнішньополітичних питань [134].

У реченні термін «*referendum*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Амаду Г., термін «*referendum*» належить до групи суспільно-політичної лексики: «слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику» [1, с. 6].

За Крючковою Т.Б. даний термін належить до групи суспільно-політичної лексики: «назви соціальних реалій та явищ життя різних країн».

За класифікацією І.О. Ткачової, термін «*referendum*» належить до групи: «найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства» [59, с. 28].

У тексті термін «*referendum*» виконує *номінативну* функцію.

U.S. democracy slides toward «competitive authoritarianism» [Дод. 44].

У даному реченні ми виділяємо термін «*democracy*».

Демократія - політичний режим, за якого єдиним легітимним джерелом влади в державі визнається її народ. При цьому управління державою здійснюється народом, безпосередньо (пряма демократія), або через обраних представників [136].

У реченні термін «*democracy*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Снісаренко Я. С., термін «*democracy*» ми можемо віднести до групи: «**найменування соціальних реалій**» [57, с. 31–35].

За класифікацією Бантишевої Л. Л. даний термін ми можемо віднести до групи: «**найменування політичних рухів, напрямів**» [3, с.13-18].

За класифікацією Крючкової Т. Б., даний термін можна віднести до групи: «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

У тексті термін «*democracy*» виконує *номінативну* функцію.

Nationalism has always been a feature across Europe's political spectrum but there has been a recent boom in voter support for right-wing and populist parties [Дод. 45].

У даному реченні ми виділяємо термін «*nationalism*».

Націоналізм — ідеологія і напрямок політики, базовим принципом яких є теза про цінність нації як найвищої форми суспільної єдності та її первинності в державотворчому процесі - це відрізняє націоналізм від інших ідеологій — лібералізму, консерватизму, соціал-демократизму, анархізму та комунізму. У кожній з них поняття нації відіграє певну роль, але не є найважливішим. Має різні форми і національні різновиди, що пояснюється різними історичними та суспільними обставинами їх виникнення [138].

У реченні термін «*nationalism*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Крючкової Т. Б., термін «*nationalism*» відноситься до групи: «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., даний термін можна віднести до групи: «**слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику**» [1, с. 6].

За класифікацією Снісаренко Я. С., даний термін відноситься до групи: «**найменування соціальних реалій**» [57, с. 31–35].

У тексті термін «*nationalism*» виконує *номінативну* функцію.

The populism trap that is throwing U.K. politics into chaos [Дод. 46].

У даному реченні ми виділяємо термін «*populism*».

Популізм (лат. *populus* — народ) — політика або риторика, яка апелює до простих народних мас, їхніх надій, страхів, незадоволення життям, і ґрунтується на протиставленні інтересів широких мас населення інтересам еліти. В англійській літературі термін переважно використовується як відповідник українського поняття «народництво» (і англійською мовою «народництво» переважно перекладається як «populism»), і далеко не завжди має негативні конотації [140].

У реченні термін «*populism*» виступає *означенням*, частина мови — *прикметник*.

За класифікацією Снісаренко Я. С., даний термін відноситься до групи: «**найменування соціальних реалій**» [57, с. 31–35].

За класифікацією Бантишевої Л. Л., даний термін можна віднести до групи суспільно-політичних термінів: «**найменування політичних рухів, напрямів**» [3, с.13-18].

За класифікацією Крючкової Т. Б., ми можемо віднести термін «*populism*» до групи: «соціальні реалії та явища життя різних країн» [36, с. 16].

У тексті термін «*populism*» виконує номінативну функцію.

That's on us too' - Ardern accepts blame for info vacuum on govt reform [Дод. 47].

У даному реченні ми виділяємо термін «*reform*».

Реформа (лат. *reform*, фр. *réforme* -«перетворюю») - 1)Реформа соціальна – це комплекс заходів, які вводяться на заміну старих нові суспільні відносини в будь-якій сфері суспільного життя, крім економічної, що призводить до зміни умов діяльності всіх і відповідної фахової групи членів суспільства. Наприклад, реформа судової системи може змінити контроль над нею з бюрократичного на народний і при цьому умови діяльності суддів зміняться з їх залежності від можновладців на їх залежність від більшості громадян, тобто не від кого з них особисто, а всі громадяни з об'єктів свавілля суддів перетворюються на суб'єктів контролю над суддями. Зміна умов діяльності ще має наслідком і викорінення негативних суспільних явищ, які за попередніх умов народилися і процвітають [142].

У реченні термін «*reform*» виступає означенням, частина мови – іменник.

За Крючковою Т. Б., термін «*reform*» ми можемо віднести до групи суспільно-політичних термінів: «соціальні реалії та явища життя різних країн» [36, с. 16].

За класифікацією Бантишевої Л. Л., даний термін належить до групи: «позначення для політичних дій та/або акцій» [3, с.13-18].

У тексті термін «*reform*» виконує номінативну функцію.

Supreme Court leans toward limiting judicial scrutiny of U.S. elections [Дод. 48].

У даному реченні ми виділяємо термін «*elections*».

Вибори — передбачена конституціями та законами переважної більшості держав форма прямого народовладдя, яка полягає в тому, що

шляхом голосування формуються представницькі органи державної влади та місцевого управління (самоврядування) [144].

У реченні термін «*elections*» виступає *додатком*, частина мови – *іменник*.

За класифікацією суспільно-політичної термінології Крючкової Т. Б., термін «*elections*» належить до групи: «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

За класифікацією Амаду Г., даний термін відноситься до групи: «**слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику**» [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., даний термін належить до групи, яка має назву: «**найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства**» [59, с. 28].

У тексті термін «*elections*» виконує *номінативну* функцію.

*If passed, the defense **bill** would directly sanction any American entities that knowingly transact with or transport gold from Russia's central bank holdings* [Дод. 49].

У даному реченні ми виділяємо термін «*bill*».

Законопроект -документ зтекстом закону,запропонованийдо прийняття законодавчому органу або на референдум [146].

У реченні термін «*bill*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією суспільно-політичної лексики Трофімової С. В., термін «*bill*» ми можемо віднести до групи: «**слова чи словосполучення, які точно і**

однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери» [60, с.11-13].

За класифікацією Бантишевої Л. Л. суспільно-політичних термінів: даний термін відноситься до групи: «найменування документів» [3, с.13-18].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., даний термін належить до групи: «найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства» [59, с. 28].

У тексті термін «*bill*» виконує номінативну функцію.

The crossbench is likely to be made up of 10 mostly progressive-leaning members, including three Greens and seven from micro parties [Дод. 50].

У даному реченні ми виділяємо політичний термін «*crossbench*».

Незалежний член парламенту Великобританії (Кроссбенчер) - є незалежним членом або політичної меншості в деяких англо-саксонських законодавчих зборах, такі як британська Палата лордів. Вони отримали свою назву від схрещених лав, перпендикулярних до лав уряду та опозиції, на яких вони сидять у залі, причому парламент британської Палати лордів не напівкруглий, а прямокутний [148].

У реченні термін «*crossbench*» виступає підметом, частина мови - іменник, однина.

За класифікацією політичної лексики Бантишевої Л. Л., даний термін належить до групи: «слова власне політичного дискурсу, до групи яких включаються: - номенклатурні найменування – осіб (чиновників), органів, відомств тощо» [3, с.13-18].

За класифікацією Трофімової С. В., термін «*crossbench*» ми можемо віднести до групи: «терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери» [60, с.11-13].

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, даний термін **«crossbench»** ми можемо віднести до групи: **«поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій»** [1, с. 6].

У тексті термін **«crossbench»** виконує *номінативну* функцію.

Alberta passes sovereignty, but first strips out sweeping powers to cabinet [Дод. 51].

У даному реченні ми виділяємо політичний термін **«sovereignty»**.

Суверінет – державне верховенство на своїй території і незалежність у міжнародних відносинах. Верховенство держави означає дію в межах її території тільки однієї публічної влади, яка визначає повноваження усіх державних органів і посадових осіб, а також підлеглисть цій владі всього населення території. Незалежність держави в міжнародних відносинах -це її невідпорядкованість будь - якій зовнішній владі, владі інших держав [150].

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, даний термін **«sovereignty»** ми можемо віднести до групи: **«поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій»** [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., даний термін ми можемо віднести до групи: **«найменування, що відображають устрій держави, структуру влади та політичної системи»** [59, с. 28].

За Бантишевою Л. Л., даний термін належить до групи суспільно-політичних термінів, яка має назву: «**найменування форм організації влади**» [3, с.13-18].

У тексті термін «*sovereignty*» виконує *номінативну* функцію.

Why a new convention to protect nuclear installations in war is a bad idea [Дод. 52].

У даному реченні ми виділяємо термін «*convention*».

Конвенція (лат. *conventio* — договір, угода) — різновид міжнародного договору. Конкретні ознаки, за якими той чи інший договір слід називати конвенцією, виділити важко. Швидше можна вести мову про традиції називати договори певного типу чи змісту конвенціями. Можна сказати, що конвенція — це угода між суб'єктами міжнародного права, що регулює між ними відносини через створення взаємних прав та обов'язків [152].

У реченні термін «*convention*» виступає *підметом*, частина мови - *іменник, однина*.

За класифікацією Бантишевої Л.Л., даний термін належить до групи суспільно-політичних термінів, яка має назву: «**найменування документів**» [3, с.13-18].

За класифікацією Трофімової С.В., термін «*convention*» можна віднести до групи: «**терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери**» [60, с.11-13].

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, даний термін «*convention*» ми можемо віднести до групи: «**поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій**» [1, с. 6].

У тексті термін *«convention»* виконує номінативну функцію.

For roughly half a century, our political economy has been based on the governing concept of neoliberalism — the idea that capital, goods and people should be able to cross borders in search of the most productive and profitable returns [Дод. 53].

У даному реченні ми виділяємо термін *«neoliberalism»*.

Необілералізм - варіант ідеології лібералізму. Як термін, фр. *néo-liberalisme*, вперше використаний 1938 р. Австрійським економістом Фрідріхом фон Гаєком, і того ж року запропонований німецьким економістом Олександром Рюстов (нім. Alexander Rüstow) для протиставлення ідей класичного лібералізму панівним, на той час, колективістським та егалітарним тенденціям в ліберальній ідеології [154].

Неолібералізм має широке значення, та охоплює: 1) ідеологію; 2) спосіб урядування; 3) пакет політичних програм.

У реченні *«neoliberalism»* виступає означенням, іменник, однина.

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, термін *«neoliberalism»* ми можемо віднести до групи: **«слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику»** [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Бантышевої Л. Л., даний термін ми можемо віднести до групи: **«назви політичних течій, рухів, політичних партій та їх членів»** [3, с.13-18].

За класифікацією Крючкової Т. Б., термін *«neoliberalism»* ми можемо віднести до класифікації **«соціальних реалій та явищ життя різних країн»** [36, с. 16].

У тексті термін «*neoliberalism*» виконує номінативну функцію.

*Of course, the pandemic and the ghastly war in Ukraine could not have been foreseen, but the result of **Brexit** was on the cards before the half-baked deal was signed* [Дод. 55].

У даному реченні ми виділяємо термін «*Brexit*».

Вихід Великої Британії з Європейського Союзу, або *Brexit* -питання, яке неодноразово порушувалося консервативними та націоналістичними партіями, що закінчилось референдумом 23 червня 2016 року. Офіційно був запланований на квітень 2019 року. Ініціатива та авторством Бориса Джонсона.

31 січня 2020 року о 23:00 за місцевим часом (GMT) Велика Британія покинула Європейський Союз [156].

У реченні термін «*Brexit*» виступає означенням, частина мови – іменник, однина.

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, термін «*Brexit*» ми можемо віднести до групи: **«поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій»** [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., даний термін ми можемо віднести до групи: **«найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства»** [59, с. 28].

За класифікацією суспільно-політичної термінології Бантишевої Л. Л., даний термін ми можемо віднести до групи: **«позначення для політичних дій та/або акцій»** [3, с.13].

У тексті термін «*Brexit*» виконує номінативну функцію.

German chancellor says risk of Russia using nuclear weapons has lessened [Дод. 56].

У даному реченні ми виділяємо політичний термін «*chancellor*».

Канцлер (лат. *Cancellarius*, «секретар») — почесний титул і посада в ряді країн світу. У середньовічній і модерній Європі — вища посадова особа, що очолювала королівську канцелярію і архів, зберігала державну печатку, керувала урядом країни й закордонними справами. Залежно від контексту, сучасний термін «канцлер» може мати такі значення:

- 1) голова уряду (переважно в німецькомовних країнах; аналог прем'єр-міністра);
- 2) голова зовнішньо-політичного відомства уряду (аналог міністра закордонних справ);
- 3) голова юридичного відомства уряду (аналог міністра юстиції);
- 4) голова фінансово-економічного відомства уряду (аналог міністра економіки чи фінансів);
- 5) титул голови університету [158].

У реченні термін «*chancellor*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією політичної лексики Бантишевої Л. Л., даний термін ми можемо віднести до групи: «**слова власне політичного дискурсу, до групи яких включаються: - номенклатурні найменування – осіб (чиновників), органів, відомств тощо**» [3, с.13].

За класифікацією політичної лексики І.О. Ткачової даний термін можна віднести до групи: «**найменування осіб**» [59, с. 28].

У тексті термін «*chancellor*» виконує *номінативну* функцію.

Peru's President Pedro Castillo replaced by Dina Boluarte after impeachment [Дод. 56].

У даному реченні ми виділяємо термін «*impeachment*».

Імпічмент, також **відкликання** - в конституціях деяких держав процедура притягнення до суду парламенту вищих посадових осіб держави. Результатом імпічменту, як правило є дострокове припинення повноважень президента або іншого посадовця й усунення його з посади. При імпічменті голови держави таке рішення приймається конституційною більшістю парламенту. Різні країни окремо визначають процедуру імпічменту відповідно до власного законодавства. У демократичних державах імпічмент є одним з елементів контролю над владою країни і необхідний для збереження стабільності суспільного і конституційного ладу. Імпічмент є також засобом недопущення авторитаризму і механізмом гарантування національної безпеки[160].

У реченні термін **«impeachment»** виконує функцію додатка, частина мови – іменник, однина.

За класифікацією політичної лексики Бантишевої Л.Л., даний термін ми можемо віднести до групи: **«правові терміни»** [3, с.13].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., термін **«impeachment»** ми можемо віднести до групи: **«найменування, що відображають функціонування органів влади та політичне життя суспільства»** [59, с. 28].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., даний термін можна віднести до групи: **«слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику»** [1, с. 6].

У тексті термін **«impeachment»** виконує *номінативну* функцію.

The Media Still Don't Know How to Cover Trump's Extremism [Дод. 57].

У данному реченні ми виділяємо термін *«extremism»*.

Екстремізм (від фр. *extremisme*, лат. *extremus* - крайній) - прихильність крайнім поглядам і, особливо, методам, діям, заходам у політиці. Серед таких методів можна відзначити провокацію заворушень, громадянську непокору, терористичні акції, методи партизанської війни. Найбільш радикально налаштовані екстремісти часто заперечують в принципі будь-які компроміси, переговори, угоди [162].

У реченні термін *«extremism»* - підмет, іменник, однина.

За класифікацією суспільно-політичної лексики Крючкової Т. Б., даний термін ми можемо віднести до групи: **«назви соціальних реалій та явищ життя різних країн»** [36, с. 16].

За класифікацією Бантишевої Л. Л., термін *«extremism»* ми можемо віднести до групи: **«найменування політичних рухів, напрямів»** [3, с.13].

За класифікацією Лейчика В. М., даний термін ми можемо віднести до групи: **«суто наукові терміни»**(терміни суспільних та політичних наук) [37, с. 43].

У тексті термін *«extremism»* виконує *номінативну* функцію.

Swiss climate activists lament election of oil lobbyist [Дод. 58].

У даному реченні ми виділяємо термін *«lobbyist»*.

Лобіст - особа, що знаходиться на службі якої-небудь великої монополії, за допомогою якої здійснюється тиск на законодавців і державних чиновників в інтересах цієї компанії [164].

Термін *«lobbyist»* у реченні виступає *додатком*, іменник, однина.

За Лейчиком В. М., даний термін ми можемо віднести до групи: **«професіоналізми та загальнолітературні слова та висловлювання»** [37, с. 43].

За класифікацією Трофімової С. В., термін *«lobbyist»* ми можемо віднести до наступні групи суспільно-політичних термінів: **«слова та словосполучення, що належать до ядра суспільно-політичної лексики»** [60, с.11].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., термін «*lobbyist*» ми можемо віднести до групи: «**найменування осіб**» [59, с. 28].

У тексті термін «*lobbyist*» виконує *номінативну* функцію.

Fall in eurozone retail sales boosts chances of smaller interest rate rises [Дод. 59].

У даному реченні ми виділяємо термін «**eurozone**».

Єврозона — група 19 держав Європейського Союзу, офіційною валютою яких є євро. Тут проживає понад 336 мільйонів європейців. Європейський центральний банк відповідає за грошово-кредитну політику єврозони [166].

Термін «*eurozone*» у реченні виступає *додатком, іменник, однина*.

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., термін «*eurozone*» ми можемо віднести до групи: «**поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій**» [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Бантишевої Л. Л., даний термін ми можемо віднести до групи: «**найменування територій**» [3, с.13].

За класифікацією Трофімової С. В., термін «*eurozone*» ми можемо віднести до групи: «**терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери**» [60, с.11].

У тексті термін «*eurozone*» виконує *номінативну* функцію.

US midterm election results show that voters support the right to abortion [Дод. 60].

У даному реченні ми виділяємо термін «**election**».

Вибори -передбачена конституціями та законами переважної більшості держав форма прямого народовладдя, яка полягає в тому, що шляхом голосування формуються представницькі органи державної влади та місцевого управління (самоврядування) [168].

У даному реченні термін виступає додатком, іменник.

За класифікацією Трофімоваової С. В., даний термін належить до наступні групи суспільно-політичних термінів: **«слова та словосполучення, що належать до ядра суспільно-політичної лексики»** [60, с.11].

За класифікацією Крючкової Т. Б., термін належить до групи: **«назви соціальних реалій та явищ життя різних країн»** [36, с. 16].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., даний термін можна віднести до групи: **«слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику»** [1, с. 6].

У тексті термін **«election»** виконує *номінативну* функцію.

How Capitalism Worms Its Way Into Every Aspect of Our Lives [Дод. 61].

У даному реченні ми виділяємо термін **«capitalism»**.

Капіталізм - суспільний лад, економічна система виробництва та розподілу, заснована на принципах приватної власності, особистої ініціативності, ефективності використання наявних ресурсів, максимізації прибутку (капіталу).

В іншому визначенні під капіталізмом розуміється суспільство, в якому існують такі риси, що виступають всеохопним принципом не тільки економічних, але і політичних та інших вимірів суспільних відносин:

наявність приватної власності (включно на засоби виробництва); метою господарювання є максимізація доходів і користі; господарська діяльність здійснюється завдяки ринкам і системі цін. Мануфактури, поділ праці, машинне виробництво є похідними від капіталізму формами і не відображають його сутність [170].

У реченні термін «*capitalism*» виступає *підметом, іменник, однина*.

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., термін «*capitalism*» ми можемо віднести до групи: **«слова, що служать найменуваннями понять, пов'язаних з обов'язками членів суспільства та їх боротьбою за ці права, взаємовідносинами між членами суспільства, з революційною та національно-визвольною боротьбою (і протилежними їм контрреволюційними діями), з міжнародними відносинами та їх інститутами, а також із найбільш суттєвими для людства поняттями боротьби за мир, розрядку напруженості, самостійну незалежну державну політику»** [1, с. 6].

За класифікацією суспільно-політичних термінів Бантишевої Л. Л., даний термін відноситься до групи: **«найменування політичних рухів, напрямів»** [3, с.13].

За класифікацією Крючкової Т. Б. «*capitalism*» відноситься до класифікації **«соціальних реалій та явищ життя різних країн»** [36, с. 16].

У тексті термін «*capitalism*» виконує *номінативну функцію*.

2.2. Застосування двокомпонентних політичних термінів

The Scottish government cannot hold an independence referendum without the UK government's consent, the Supreme Court has ruled [Дод. 62].

У даному реченні ми виділяємо термін «*Scottish government*».

Уряд Шотландії (гельська. *Riaghaltas na h-Alba*) - вищий орган виконавчої влади Шотландії, створений 1999 року в результаті процесу деволюції влади

у Великої Британії та референдуму в Шотландії 1997 року. Уряд складається з **Шотландських міністрів** - термін, що вживається для опису їх колективної правової функції - реалізації політики, прийнятої відповідно до законодавства Парламенту Шотландії, в рамках, позначених законом про Шотландію 1998 року (і його відповідними змінами в 2012 і 2016 рр.), А також в межах існуючих королівських прерогатив [172].

У реченні: «*Scottish*» - *прийменник, означення*; «*government*» виступає *підметом*, частина мови – *іменник, однина*.

За класифікацією Крючкової Т. Б., даний термін належить до групи суспільно-політичних термінів, яка має назву: «**найменування різноманітних партійних, державних, громадських організацій та установ**» [36, с. 16].

За Бантишевою Л. Л., термін «*government*» відноситься до групи: «**найменування суспільно-політичних об'єднань**» [3, с.13].

За класифікацією політичної термінології Амаду Г. термін групи: «**поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій**» [1, с. 6].

У тексті термін «*Scottish government*» виконує *номінативну* функцію.

Ruling class resorted to «colonial system» [Дод. 63].

У даному реченні ми виділяємо термін «*ruling class*».

Панівний клас (також **правлячий клас**) у політології та соціології — назва соціального класу, що концентрує функції управління у різних сферах життя суспільства. Соціолог Чарльз Райт Міллс (1916—1962) стверджував, що **правлячий клас** відрізняється від **правлячої еліти**. Остання — це просто невелика група людей, що володіють найбільшою політичною владою.

Правлячий клас — це люди, які безпосередньо впливають на політику, освіту і управління з допомогою багатства або влади [174].

У реченні «*class*» виступає підметом, іменник, однина; «*ruling*» - прикметник, у реченні виступає означенням.

Термін «*ruling class*», за класифікацією суспільно-політичної термінології Крючкової Т. Б., належить до групи: «**назви соціальних реалій та явищ життя різних країн**» [36, с. 16].

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, даний термін ми можемо віднести до групи: «**поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій**» [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., термін «*ruling class*» ми можемо віднести до групи: «**найменування, що відображають устрій держави, структуру влади та політичної системи**» [59, с. 28].

У тексті термін «*ruling class*» виконує *номінативну* функцію.

State lawmakers' cross-party lines to work together, pushing for clemency for Cleveland prisoner on death row [Дод. 64].

У даному реченні ми виділяємо термін «*cross-party*».

Безпартійний - який не є членом партії; політичний термін, що позначає людину, яка не перебуває ні в якій політичній партії [176].

Термін «*cross-party*» прикметник, однина.

За класифікацією суспільно-політичних термінів Бантишевої Л. Л., термін «*cross-party*» ми можемо віднести до групи: «**найменування членів політичних напрямів**» [3, с.13].

За класифікацією Трофімової С. В., термін *«cross-party»* відноситься до групи: **«слова та словосполучення, що належать до ядра суспільно-політичної лексики»** [60, с.11].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., термін *«cross-party»* ми можемо віднести до наступної групи: **«поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій»** [1, с. 6].

У тексті термін *«cross-party»* виконує *номінативну* функцію.

*Thousands of supporters of Bangladesh's main **opposition party** gathered in Dhaka to protest against the government led by Prime Minister Sheikh Hasina and demand new elections* [Дод. 61].

У даному реченні ми виділяємо термін *«**opposition party**»*.

Опозиція (від лат. *oppositio* «протиставлення, заперечення») -протиставлення одних поглядів чи дій у політиці іншим, партія або група, що виступає врозрід з думкою більшості або з панівною думкою і висуває альтернативну політику, інший спосіб вирішення проблем. Політична опозиція - необхідний елемент політичної системи, що сприяє її ефективному функціонуванню. Головним призначенням опозиції є, передусім, контроль за діями чинної влади [178].

У реченні *«**opposition**»* -означення, *прикметник*; *«**party**»* - іменник, *однина*, член речення- *підмет*.

За класифікацією суспільно-політичних термінів Бантишевої Л. Л., даний термін належить до групи: **«найменування суспільно-політичних об'єднань»** [3, с.13].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Крючкової Т. Б., термін «*opposition party*» ми можемо віднести до групи: «**назви різних державних, партійних, громадських організацій та установ**» [36, с. 16].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., термін «*opposition party*» ми можемо віднести до наступної групи: «**поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій**» [1, с. 6].

У тексті термін «*opposition party*» виконує *номінативну функцію*.

2.3. Специфіка вживання багатокomпонентних термінів

Scottish National Party picks firebrand Stephen Flynn as new Westminster boss.

У даному реченні ми виділяємо термін «*Scottish National Party*» [Дод. 66].

Шотландська національна партія (шотл. гел. *Pàrtaidh Nàiseanta na h-Alba*; англ. *Scottish National Party*; ШНП) — лівоцентристська політична партія Великої Британії, яка виступає за незалежність Шотландії, найбільша партія в парламенті Шотландії. Депутати від **SNP** в парламенті підтримують тісні зв'язки з Партією Вельсу (*Plaid Cymru*) і утворюють спільну фракцію в Палаті громад. Обидві ці партії входять в Європейський вільний альянс (*European Free Alliance (EFA)*) [180].

У реченні «*Scottish*» - *прикметник, означення*; «*National*» - *прикметник, означення*; «*Party*» *іменник, однина, член речення - підмет*.

За класифікацією суспільно-політичних термінів Бантишевої Л. Л., термін «*Scottish National Party*» ми можемо віднести до групи: «**найменування членів політичних напрямів**» [3, с.13].

За класифікацією Трофімової С. В., термін «*Scottish National Party*» відноситься до групи: «слова та словосполучення, що належать до ядра суспільно-політичної лексики» [60, с.11].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., термін «*Scottish National Party*» ми можемо віднести до наступної групи: «поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій» [1, с. 6].

У тексті термін «*Scottish National Party*» виконує номінативну функцію.

Providing a breakdown of his trip, a Foreign Office press release issued on Monday (today) said the foreign minister will kick off the visit by meeting UN Secretary General Antonio Guterres and participating in a high-level debate at the UN Security Council [Дод. 67].

У даному реченні ми виділяємо багатокomпонентний термін «*high-level debate*».

Дебати від франц. “*débat*” *суперечка, обмін думками*. **Політичними дебатами на вищому рівні**- є дискусія лідерів політичних сил або ж кандидатів на виборні посади, що відповідають на запитання, які ставлять усі учасники дискусії тим самим надаючи глядачам та слухачам можливість безпосередньо порівнювати позиції кандидатів з важливих питань. Політичні дебати, як елемент демократичного суспільства, мають надавати можливість виборцям робити усвідомлений та об'єктивний вибір, а кандидатам змістовно розкривати свої програми тощо [182].

У реченні «*high-level*» - прикметник, «*debate*» - іменник.

За класифікацією Бантишева Л. Л. цей суспільно-політичний термін ми можемо віднести до групи: «позначення для політичних дій та/або акцій» [3, с.13].

За класифікацією Крючкової Т. Б., даний термін належить до групи: **«соціальні реалії та явища життя різних країн»** [36, с. 16].

За класифікацією Трофімової С. В., даний термін ми можемо віднести до групи: **«терміни – слова чи словосполучення, які точно і однозначно називають поняття та його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери»** [60, с.11].

У тексті термін **«high-level»** виконує *номінативну функцію*.

The Canadian Security Intelligence Service is hiring and they pay extremely well [Дод. 68].

У даному реченні ми виділяємо термін **«Canadian Security Intelligence Service»**.

Канадська служба безпеки й розвідки (англ. *Canadian Security Intelligence Service*) (фр. *Service canadien du renseignement de sécurité*) — головна спецслужба Канади. Займається збором та аналізом інформації стосовно національної безпеки країни, бере участь у контррозвідувальних заходах, розвідувальних операціях в Канаді і за кордоном. Спецслужба в країні і за кордоном відома під аббревіатурою **Cісіс** (англ. *CSIS*) [184].

У реченні **«Canadian»** - прикметник, означення; **«Security»** - прикметник, означення; **«Intelligence»** - прикметник, означення; **«Service»** іменник - підмет.

За класифікацією суспільно-політичних термінів Бантишевої Л. Л., термін **«Canadian Security Intelligence Service»**, належить до групи: **«найменування суспільно-політичних об'єднань»** [3, с.13].

За класифікацією Амаду Г. суспільно-політичної лексики, термін **«Canadian Security Intelligence Service»** ми можемо віднести до групи: **«поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів, а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та**

соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій» [1, с. 6].

За класифікацією політичної лексики Ткачової І. О., термін «*Canadian Security Intelligence Service*» ми можемо віднести до групи: «найменування, що відображають устрій держави, структуру влади та політичної системи» [59, с. 28].

У тексті термін «*Canadian Security Intelligence Service*» виконує номінативну функцію.

Schumer reelected as Senate majority leader [Дод. 69].

У даному реченні ми виділяємо термін «*Senate majority leader*».

У реченні «**Senate**» - іменник, однина; «**majority**» - іменник, однина; **leader**» іменник, однина.

Лідери парламентської більшості та меншості у Сенаті США (англ. Senate Majority Leader та англ. Senate Minority Leader) — це сенатори та члени керівництва партій Сенату США. Вони є головними спікерами Сенату для своїх політичних партій, відповідно утримуючи більшість та меншість у Сенаті США, а також керують та планують законодавчу і виконавчу діяльність Сенату. Вони обираються на свої посади в Сенаті кокусами своїх партій [186].

За класифікацією суспільно-політичних термінів Бантишевої Л. Л., термін «*Senate majority leader*» ми можемо віднести до групи: «найменування членів політичних напрямів» [3, с.13].

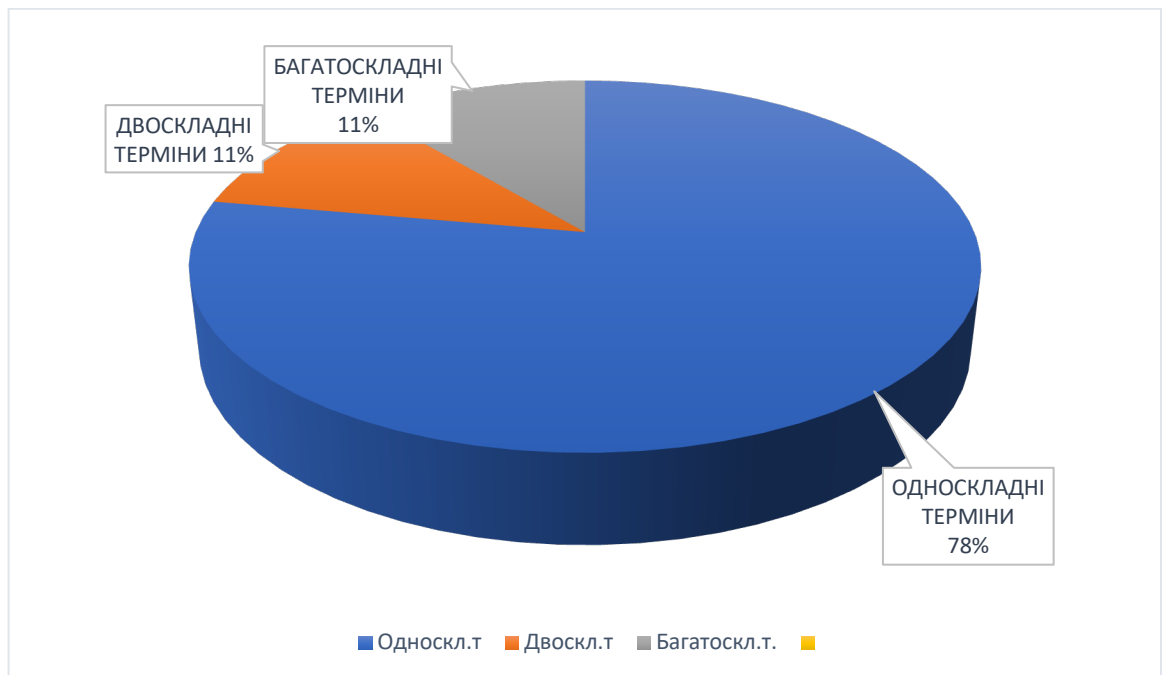
За класифікацією Трофімової С. В., термін «**Senate majority leader**» відноситься до групи: «слова та словосполучення, що належать до ядра суспільно-політичної лексики» [60, с.11].

За класифікацією суспільно-політичної лексики Амаду Г., термін «**Senate majority leader**» ми можемо віднести до наступної групи: «поняття державності та державного устрою, органів державної влади та їх елементів,

а також слова, пов'язані з функціонуванням, адміністративно-територіальним поділом державної території, громадським ладом та соціальною структурою суспільства, його партійними, профспілковими та іншими громадськими організаціями, структурою та діяльністю цих організацій» [1, с. 6].

У тексті термін «*Senate majority leader*» виконує номінативну функцію.

Діаграма 1.1. СПІВВІДНОШЕННЯ РІЗНИХ ЗА СКЛАДОМ ТЕРМІНІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ



Як видно з діаграми, у статтях суспільно-політичної тематики переважають однокомпонентні терміни, які становлять 77,8 % від усіх термінів; двоскладні терміни становлять 11,1 %, багатоскладні терміни зустрічаються у 11,1 %.

Проведений аналіз продемонстрував, що усі терміни суспільно-політичної тематики за своєю структурою поділяються на:

- 1) однокомпонентні терміни, які складаються із одного слова: *bill*, *election*;

2) двоскладні терміни, що складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: *cross-benchers*;

3) багатокomпонентні терміни, які складаються із декількох компонентів:
Canadian Security Intelligence Service

РОЗДІЛ 3

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕРМІНІВ

3.1. Калькування, як спосіб перекладу політичних термінів

*Bangladesh's **opposition party** holds massive rally asking government to quit* [Дод. 70].

***Опозиційна партія** Бангладешу проводить масовий мітинг з вимогою відставки уряду.*

Опозиція (від лат. *oppositio* «протиставлення») - протиставлення одних поглядів чи дій у політиці іншим, партія або група, що виступає врозрід з думкою більшості або з панівною думкою і висуває альтернативну політику, інший спосіб вирішення проблем [215].

Для найбільш повного збереження семантики, термін «*opposition party*» ми можемо перекласти шляхом заміни складових частин на відповідні в тексті перекладу. Даний спосіб перекладу ми обрали для того щоб відтворити конструкцію оригіналу без коректив порядку слів у реченні. Термін «*opposition party*» передано способом перекладу *калькування*, тому що утворений таким чином термін української мови не порушує норм вживання у даному контексті. *Калькування* використовується для передачі як безеквівалентних термінів, так і тих, що мають еквіваленти, і передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури оригіналу.

Electoral Commission warns of problems with UK's new voter ID [Дод. 71].

***Виборча комісія** Великобританії попереджає про проблеми з новим ідентифікатором виборця.*

Виборча комісія - спеціалізований незалежний колегіальний орган публічної влади, що формується відповідно до виборчого законодавства, організує і забезпечує підготовку та проведення виборів різних видів. При проведенні референдумів виборчі комісії діють як комісії референдуму. Виборчі комісії досить часто ще позначають виборчими органами [190].

Суспільно політичний термін «*Electoral Commission*» ми переклали за допомогою дослівного перекладу – *калькування*. Спосіб перекладу, утворений шляхом знаходження першого словникового українського відповідника, найбільш підходить для даного контексту публіцистичної статті. Цей спосіб перекладу ми обрали для точної передачі значення та збереження форми терміну. Тобто, для адекватного перекладу, ми переклали словосполучення- термін з англійської мови шляхом дослівного відтворення його значення українською мовою. Мета *калькування* – копіювання структури лексичної одиниці.

*This important legislation delivers on the government’s manifesto pledge to repeal the Fixed-term **Parliaments Act** 2011, which brought about chaos and constitutional deadlock in 2019, restoring clear and flexible constitutional arrangements that served successive Governments and Parliaments well for generations* [Дод. 72].

*Цей важливий закон виконує обіцянку уряду про скасування **Статуту парламенту** 2011 року, який спричинив хаос і конституційний глухий кут у 2019 році, відновлюючи чіткі та гнучкі конституційні механізми, які послужать наступним урядам і парламентам протягом багатьох поколінь.*

Статут (лат. *statutum*, від лат. *statuo* — встановлюю, вирішую) — встановлений засновником (власником майна) організації обсяг правил, що регулюють її правовий стан, відносини, пов'язані з внутрішнім управлінням, стосунки з іншими організаціями чи громадянами [192].

При перекладі терміну «*Parliaments Act*» на українську мову, було використано перекладацьку трансформацію *калькування*. Тобто, термін було перекладено на українську мову через буквальний переклад: «**Статут**

парламенту». Також при перекладі даного терміну була задіяна трансформацію *перестановка*, яка не змінила смислу терміну у мові перекладу. Трансформація *калькування* була обрана для створення адекватного перекладу, збереження семантики терміну, який максимально відтворює як зміст, так і форму оригіналу засобами української мови.

The US has imposed *sanctions* on Vladimir Potanin, the nickel tycoon and one of Russia's wealthiest oligarchs, as it took new action to punish Moscow for its full-scale invasion of Ukraine [Дод. 73].

США запровадили *санкції* проти Володимира Потаніна, нікелевого магната та одного з найбагатших олігархів Росії, з ціллю вживання нових заходів, для покарання Москви за її повномасштабне вторгнення в Україну.

Санкції - комерційні та фінансові обмеження, які застосовуються однією чи кількома країнами проти певної самоврядної держави, групи чи особи. Економічні санкції не обов'язково запроваджуються через економічні обставини - вони також можуть бути накладені у з'язку із різноманітними політичними, військовими та соціальними причинами. Економічні санкції можуть вводитися для досягнення внутрішніх і міжнародних цілей [194].

Термін «*sanctions*» ми переклали на українську, як «*санкції*». При перекладі застосовано перекладацьку трансформацію *калькування*, замінивши оригінал відповідними елементами мови перекладу. Перевагою цього прийому є стислість і простота еквівалента, однозначне співвідношення зі словом, що отримали при перекладі, що є важливим при перекладі суспільно – політичної термінології. Прийом *калькування* у даному випадку застосовано, для збереження семантики у мові перекладу.

On October 15, 2022, the *International Monetary Fund (IMF)* announced a staff-level agreement on a fund with Tunisia for a total of \$1.9 billion [Дод. 74].

15 жовтня 2022 року **Міжнародний валютний фонд (МВФ)** оголосив про угоду з фондом з Тунісом на загальну суму 1,9 мільярда доларів.

Міжнародний валютний фонд, МВФ (англ. *International Monetary Fund, IMF*) - спеціальне агентство Організації Об'єднаних Націй (ООН), засноване 29-ма державами, з метою регулювання валютно-кредитних відносин країн-членів і надання їм допомоги при дефіциті платіжного балансу шляхом надання коротко- і середньострокових кредитів в іноземній валюті. Фонд має статус спеціалізованої установи ООН. Має 190 країн (189 членів ООН та Косово) [195].

Термін «*International Monetary Fund*» ми передали на українську за допомогою прийому перекладу *калькування*. Даний спосіб перекладу ми обрали для збереження фонетичної та морфологічної адаптації у мові перекладу. Термін перекладений за допомогою передачі змісту шляхом застосування дослівного перекладу: **Міжнародний валютний фонд, МВФ**. Перекладацька трансформація калькування була обрана для найбільш точного перекладу суспільно-політичного терміну українською мовою.

Hungary's Jobbik party leader notes security threat in cooperation with Rosatom, calling for sanctions on latter [Дод. 75].

В Угорщині, лідер партії «Йоббік» відзначає загрозу безпеки у продовженні співпраці з «Росатомом» і закликає до санкцій.

Лідер партії - той, хто стоїть на чолі політичної партії або іншої певної суспільно-політичної організації; вождь (у 2 знач.), керівник [198].

Суспільно-політичний термін «*party leader*» на українську мову ми переклали способом перекладацької трансформації *калькування*. Калькування при перекладі даного терміну забезпечило точну передачу значення та збереження форми терміну. Тобто, для адекватного перекладу, ми переклали словосполучення- термін з англійської мови шляхом відтворення їх значення. Мета *калькування* – копіювання структури лексичної одиниці. Цей перекладацький прийом нами було застосовано, для точної передачі терміна на

українську мову, та для того щоб не порушувати норми вживання і сполучуваність слів в перекладі. Суспільно-політичні терміни у публіцистичному дискурсі найбільш точно перекладаються застосовуючи перекладацьку трансформацію калькування.

*The document established the fundamental principles of sovereignty – **unitary state**, integrity, indivisibility and inviolability of its territory, revival and development of culture, traditions, the language and strengthening of national identity, legal equality, and equal opportunities for representatives of all nations and nationalities, political pluralism and other principles [Дод. 76].*

*Документ закріпив основні принципи суверенітету – **унітарність держави**, цілісність, неподільність і недоторканність її території, відродження і розвиток культури, традицій, мови і зміцнення національної самосвідомості, правову рівність і рівні можливості для представників усіх націй і народностей, політичного плюралізму та ін.*

Унітарна держава - єдина цілісна держава, територія якої поділяється на адміністративно-територіальні одиниці, що не мають статусу державних утворень і не володіють суверенними правами [200].

Термін «**unitary state**» ми переклали на українську мову за допомогою трансформації калькування. Даний спосіб перекладу ми обрали для створення адекватного перекладу, який максимально відтворює як зміст, так і форму оригіналу засобами іншої мови. При перекладі даного терміну ми отримали повну відповідність терміну мови оригіналу з мовою перекладу: «**унітарна держава**», що є дуже важливим при перекладі суспільно-політичних термінів у публіцистиці.

The Cuban migration crisis: Biggest exodus in history holds key to Havana-Washington relations [Дод. 77].

Кубинська міграційна криза: найбільша в історії, яка впливає на відносини між Гаваною та Вашингтоном.

Міграційна криза - складний процес, особливо коли він неконтрольований, може мати негативні наслідки. Відплив жителів може призвести до невідтворення населення, нестачі трудових ресурсів; приплив мігрантів до густонаселених районів, у великі міста, веде до перенаселення, неможливості задовольнити більшість нагальних потреб людини. У свою чергу така ситуація спричиняє розвитку ксенофобії, виникнення міжетнічних конфліктів на міжособовому і колективному рівні [202].

Термін «*migration crisis*» ми передали на українську мову способом перекладу *калькування*, для збереження фонетичної та морфологічної адаптації в українській мові. Суспільно - політичний термін «*migration crisis*» перекладений за допомогою передачі змісту шляхом застосування дослівного перекладу: «*міграційна криза*». Іншими словами, ми скопіювали слова англійської мови за допомогою власне українських слів.

The Department for Transport is working closely with operators to ensure support for Ukrainian arrivals is in place across the country [Дод. 78].

Департамент транспорту тісно співпрацює з операторами, щоб по всій країні забезпечити підтримку українців які прибули.

Міністерство транспорту Великобританії є відповідальним за транспортну мережу Великобританії. Міністерство перебуває у віданні державного секретаря з питань транспорту, зараз Марка Харпера (з 25 жовтня 2022 року) [204].

Термін «*Department for Transport*» ми переклали на українську мову за допомогою трансформації *калькування*. Даний спосіб перекладу ми обрали для створення адекватного перекладу, який максимально відтворює як зміст, так і

форму оригіналу засобами іншої мови, що є найважливішим фактором для передачі термінології та розуміння тексту перекладу. Перекладацьку трансформацію *калькування* ми обрали для збереження фонетичної та морфологічної адаптації в українській мові.

*Downtown business owners are breathing a collective sigh of relief following the federal government's decision to order **civil servants** back to their desks for two or three days a week* [Дод. 79].

*Власники бізнесу у діловому центрі зітхнули з полегшенням після рішення федерального уряду наказати **державним службовцям** повернутися за робочі місця два-три дні на тиждень.*

Державний службовець(-виця) (в Україні) — це громадянин чи громадянка України, що займає посаду державної служби в органі державної влади, іншому державному органі, його апараті (секретаріаті), одержує заробітну плату за рахунок коштів державного бюджету та здійснює встановлені для цієї посади повноваження, безпосередньо пов'язані з виконанням завдань і функцій такого державного органу, а також дотримується принципів державної служби [206].

При перекладі суспільно – політичного терміну «*civil servant*» для збереження структури оригіналу, була використана перекладацька трансформація *калькування*. Даний спосіб перекладу ми обрали для того, щоб відтворити конструкцію оригіналу без коректив порядку слів у реченні. Термін «*civil servant*» нами передано на українську мову як «*державний службовець*», тим самим зробили повну відповідність мові оригіналу, для точного перекладу.

*Violent protests in Peru evoke memories of darkest days of **civil war*** [Дод. 80].

Бурхливі протести в Перу викликають спогади про найчорніші дні громадянської війни.

Громадянська війна - військова боротьба за владу між громадянами одного суспільства чи країни [208].

Термін «*civil war*» перекладено на українську мову, як «*громадянська війна*».

Термін перекладено за допомогою перекладацького прийому *калькування*.

Цей прийом використано для того щоб складові частини слова в мові перекладу були відповідними оригіналу для його зрозумілості для адресату, якому в якості перекладацького еквівалента пропонується «рідне» поняття. А також для збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу. *Калькування* використовується для передачі як безеквівалентних термінів, так і тих, що мають еквіваленти, і передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури оригіналу.

How Council Tax works [Дод. 81].

Як працює міський податок.

Міцеві податки і збори (обов'язкові платежі) - це обов'язкові внески до міського бюджету, що їх здійснюють фізичні та юридичні особи [210].

При перекладі терміну «*Council Tax*» для найбільш збереження семантики, ми можемо перекласти шляхом заміни складових частин на відповідні в тексті перекладу, викорисовуючи перекладацьку трансформацію - *калькування*. Даний спосіб перекладу було обрано для того, щоб відтворити конструкцію оригіналу без коректив порядку слів у реченні. Переклад англійського суспільно-політичного терміну «*Council Tax*» на українську мову, як «*міський податок*» не можна вважати ідентичними, але є очевидним те, що в певних контекстах вони взаємозамінні.

Poland's implementation of the European Convention on Human Rights: Secretary General's Report [Дод. 81].

Виконання Польщею Європейської конвенції з прав людини: звіт Генерального секретаря.

Конвенція про захист прав людини і основоположних свобод (скорочено - **Європейська Конвенція з прав людини (ЄКПЛ)**) прийнята відповідно до Загальної декларації прав людини з метою додержання країнами-підписантами (учасниками Ради Європи) та забезпечення на своїй території прав та основоположних свобод людини [212].

Для збереження структури оригіналу терміну «*European Convention on Human Rights*», при перекладі ми використали перекладацький прийом *калькування*. Даний спосіб перекладу було обрано для того, щоб відтворити конструкцію оригіналу без коректив порядку слів у реченні. Даним способом перекладу ми добились повної відповідності мові оригіналу: «*Європейської конвенції з прав людини*». У даному випадку замість іноземної реалії ми використовували реалію мови перекладу, що є важливим для розуміння тексту перекладу загалом.

Leeds Socialist Party held a Christmas social event for its members and friends at the Fenton Pub in Leeds on 3 December [Дод. 83].

3 грудня у Лідсі Соціалістична партія провела різдвяний світський захід для своїх членів і друзів у пабі Fenton.

Британська соціалістична партія (БСП; англ. *British Socialist Party, BSP*) - марксистська політична організація, що діяла у Великій Британії у 1911 - 1920 роках. Припинила своє існування після створення спільно з групою «Комуністична єдність», Соціалістичною лейбористською партією та Соціалістичним товариством Південного Вельсу Комуністичної партії Великої Британії [214].

Термін «*Socialist Party*» переклали способом перекладацької трансформації *калькування*. Даний спосіб ми використали для забезпечення точної передачі значення та збереження форми терміну: . Тобто, для адекватного перекладу, ми

переклали словосполучення- термін з англійської мови шляхом відтворення його точного значення. Мета *калькування* – копіювання структури лексичної одиниці.

Nigeria is a unitary state and not a federation [Дод. 84].

Нігерія є унітарною державою, а не федерацією.

Унітарна держава - єдина цілісна держава, територія якої поділяється на адміністративно-територіальні одиниці, що не мають статусу державних утворень і не володіють суверенними правами [216].

Для адекватного перекладу терміну «*unitary state*», ми використали перекладацьку трансформацію *калькування*, коли складові частини слова переводяться відповідними елементами мови перекладу: «*унітарна держава*». Даний спосіб перекладу ми обрали для збереження структури оригіналу, а також для збереження фонетичної та морфологічної адаптації у мові перекладу.

On the one hand, we hallow the federal constitution [Дод. 85].

З одного боку, ми святимо федеральну конституцію.

Конституція США (англ. *United States Constitution*) - основний закон Сполучених Штатів Америки. Чинна сьогодні Конституція США була прийнята 17 вересня 1787 року Конституційним конвентом у Філадельфії і ратифікована в усіх 13 тодішніх американських штатах. Конституція США є найстарішою **федеральною конституцією**. Оригінал цього історичного документу знаходиться в Вашингтоні (округ Колумбія) [218].

При перекладі терміну «*federal constitution*» використано перекладацький прийом *калькування*, для того щоб складові частини слова в мові перекладу були відповідними оригіналу: «*федеральна конституція*». А також для збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу. Прийом *калькування* використовується для передачі як безеквівалентних термінів, так і тих, що мають еквіваленти, і передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури

оригіналу. Для заміни політичного терміну- реалії англійської мови ми використали реалію мови перекладу.

European Council President Charles Michel travels to China [Дод. 86].

Президент Європейської Ради Шарль Мішель відвідає Китай.

Європейська рада (англ. *the European Council, EC*) - цей термін означає регулярні зустрічі глав держав та урядів країн Європейського Союзу. Європейська рада - вищий політичний орган Європейського союзу, який складається з глав держав та урядів держав-членів ЄС. Членами Європейської ради є також її голова, який обирається раз на 2,5 роки, та голова Європейської комісії [220].

Для адекватного перекладу терміну «*European Council*» викорисана трансформація *калькування*, яка передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури оригіналу. При застосуванні даного методу, терміни перекладаються відповідними елементами мови перекладу та максимально відтворюється як зміст, так і форма оригіналу засобами іншої мови. Тобто, політичний термін-реалію ми замінили еквівалентом мови перекладу: «*Європейська Рада*».

The Disturbing Return of the Fifth Column [Дод. 87].

Тривожне повернення п'ятої колони.

П'ята колона (ісп. *quinta columna*) - узагальнювальна назва групи осіб, які ведуть відкриту або приховану підривну діяльність усередині іншої групи осіб чи країни у спосіб, вигідний зовнішньому ворогу. Термін виник в Іспанії у 1936 році за часів громадянської війни та набув широкої світової популярності для позначення даного явища, частково замінивши собою широковживаніший термін «ворог усередині». Підривна діяльність може коливатися від підвищення градусу істерії та незначних дій для розповсюдження хвилювань до блокування

механізмів державності, саботажу, шпигунства, диверсійної діяльності та подальшої відкритої держзради у військових операціях [222].

Для перекладу терміну «*Fifth Column*» використано перекладацький прийом *калькування*, для збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу, та для того, щоб складові частини слова в мові перекладу були відповідними оригіналу: «*п'ята колона*». У даному випадку, ми замінили політичний термін англійської мови на відповідний еквівалент української мови, ураховуючи контекст та дискурс тексту оригіналу.

Philippine Communist Party Founder Dies in Exile at 83 [Дод. 88].

Засновник Комуністичної партії Філіппін помер у вигнанні у віці 83 років.

Комуністична партія — політична партія, яка виступає за втілення соціальних принципів комунізму (побудову безкласового суспільства), за допомогою соціалістичного уряду. Назва походить від Маніфесту комуністичної партії, написаного у 1848 році Карлом Марксом і Фрідріхом Енгельсом [224].

Термін «*Communist Party*» ми передали на українську мову використавши перекладацьку трансформацію *калькування*. Тобто, вихідний перекладу терміну «*комуністична партія*» побудован за зразком відповідних слів і виразів англійської мови шляхом точного відтворення (копіювання) їх сенсу засобами рідної мови. Даний прийом ми застосували для збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу та розуміння тексту перекладу.

The UN General Assembly adopted the resolution on "Situation of human rights in the temporarily occupied Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol, Ukraine," taking into account the conditions that arose with the beginning of Russia's large-scale invasion [Дод. 89].

Генеральна Асамблея ООН прийняла резолюцію по «Ситуації з правами людини в тимчасово окупованій Автономній Республіці Крим та місті

Севастополь, Україна», враховуючи обставини, що виникли з початком повномасштабного вторгнення Росії.

Генеральна Асамблея ООН — головний дорадчий, директивний та представницький орган Організації Об'єднаних Націй, створений у 1945 р. згідно зі статутом ООН. Генеральна асамблея складається з 193 членів ООН і є форумом для багатостороннього обговорення всього спектру міжнародних питань, викладених у Статуті. Вона також грає велику роль в процесі встановлення та кодифікації норм міжнародного права [226].

Термін - реалію «**UN General Assembly**» ми переклали з застосуванням перекладацького прийому *калькування*. Даний спосіб перекладу терміну ми обрали для найбільш повного збереження семантики, збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу. Політичний термін перекладено, з урахуванням контексту, шляхом знаходження відповідно еквіваленту у словнику української мови: «**Генеральна Асамблея ООН**».

Peru's president says impeachment motion against him part of «political game»
[Дод. 90].

Президент Перу назвав процедуру імпичменту проти нього частиною «політичної гри».

Політична гра закритого типу – це середовище маніпуляцій, коли під час боротьби за владу відбувається вплив на психіку окремої людини і на поведінку мас [228].

При перекладі терміну «**political game**» ми, враховуючи контекст та політичну спрямованість публіцистичної статті, застосували перекладацьку трансформацію *калькування*. Цей метод перекладу було застосовано для заміни відповідними елементами мови перекладу та максимального відтворення форми оригіналу засобами української мови: «**політична гра**».

*Founding anniversary of Vietnam **People's Army** marked in Germany* [Дод. 91].

*У Німеччині відзначили річницю заснування В'єтнамської **народної армії**.*

Народна Армія В'єтнаму (в'єт. *Quân Đội Nhân Dân Việt Nam*) — офіційна назва збройних сил Соціалістичної Республіки В'єтнам [230].

Для адекватного перекладу, політичного терміну «*People's Army*», ми врахували контекст публіцистичної статті. Виходячи з контексту перекладено на українську мову, як «**народна армія**», шляхом знаходження еквіваленту. Нами було застосовано перекладацький прийом *калькування*. Цю перекладацьку трансформацію ми обрали для найбільш повного збереження семантики, збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу. Прийом *калькування* використовується для передачі як безеквівалентних термінів, так і тих, що мають еквіваленти, і передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури оригіналу.

*The Michigan **Department of Natural Resources'** Eastern Upper Peninsula Citizens' Advisory Council will meet this month in Newberry* [Дод. 92].

Консультативна рада громадян Східного Верхнього півострова Департаменту природних ресурсів штату Мічиган збереться цього місяця в Ньюберрі.

Департамент захисту довкілля та природних ресурсів - центральний орган виконавчої влади. Міндовкілля є головним органом у системі центральних органів виконавчої влади, який забезпечує формування та реалізацію державної політики у сфері охорони навколишнього природного середовища, лісового, мисливського та водного господарства [232].

Термін «*Department of Natural Resources'*» ми передали на українську мову використавши перекладацьку трансформацію *калькування*. Тобто, вихідний перекладу терміну «**Департаменту природних ресурсів**» побудован за зразком відповідних слів і виразів англійської мови шляхом точного відтворення

(копіювання) їх сенсу засобами рідної мови. Даний прийом ми застосували для збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу. Термін було передано відповідними елементами української мови.

Head of Iowa Democratic Party won't seek reelection, will remain a state representative [Дод. 93].

Голова Демократичної партії Айови не балотуватиметься на переобрання, залишиться представником штату.

Демократична партія США - одна з двох головних партій США, що створюють двопартійну систему. Є однією з найдавніших політичних партій у світі. Її неофіційний символ - осел, її колір - синій. Засновниками партії вважаються Томас Джефферсон і Ендрю Джексон [234].

Термін «*Democratic Party*» ми передали на українську мову використавши перекладацьку трансформацію *калькивання*. Тобто, вихідний перекладу терміну «*демократична партія*» побудован за зразком відповідних слів і виразів англійської мови шляхом точного відтворення (копіювання) їх сенсу засобами рідної мови. Даний прийом ми застосували для збереження фонетичної та морфологічної адаптації перекладу. При перекладі терміну трансформація *калькивання* була обрана для створення адекватного перекладу, збереження семантики терміну, який максимально відтворює як зміст, так і форму оригіналу засобами української мови.

3.2. Переклад політичних термінів способом транскрибування

Will Boris Johnson stage a comeback [Дод. 94]?

Чи повернеться Борис Джонсон?

Александр Борис де Феффел-Джонсон (англ. *Alexander Boris de Pfeffel Johnson*; нар. 19 червня 1964) — британський політик та колишній журналіст; колишній прем'єр-міністр Великої Британії (2019—2022) [236].

«*Boris Johnson*» ми передали на українську мову за допомогою перекладацького прийому *транскрибування*, який використовується при перекладі назв організацій, об'єднань, а також імен та прізвищ політичних діячів. Ми застосували цей метод перекладу, тому що ім'я *Boris Johnson* ми можемо віднести до безеквівалентної лексики.

Former UK Prime Minister Tony Blair Visits St. John's [Дод. 95].

Колишній прем'єр-міністр Великої Британії Тоні Блер відвідав Сент-Джонс.

Ентоні Чарлз Лінтон Блер (англ. *Anthony Charles Lynton Blair*; нар. 6 травня 1953, Единбург, Шотландія) -73-й прем'єр-міністр Великої Британії з 2 травня 1997 до 27 червня 2007 року. Представник Лейбористської партії. Перший лорд Казначейства, член Таємної ради, міністр Британської цивільної служби і член парламенту від виборчого округу Седжфілд у північно-східній Англії [238].

«*Tony Blair*» ми можемо віднести до безеквівалентної лексики, тому ми використали для перекладу прийом *транскрибування*. Даний спосіб перекладу було обрано, тому що власні іменники, до яких відноситься «*Tony Blair*» не мають ні семантичного значення, ні додаткової конотації, тому найбільш оптимальним способом перекладу у даному випадку є *транскрибування*. В процесі перекладу ми відтворили вихідну лексичну одиницю за допомогою фонем мови перекладу, тобто зробили фонетичну імітацію вихідного слова. При перекладі «*Tony Blair*» ми зробили точну відповідність через запис звучання слів англійської мови графемами української мови: «**Тоні Блер**».

Theresa May resigned as Prime Minister in 2019, but still earns a steady income through her position in Parliament and reportedly lucrative speaking engagements [Дод. 96].

Як повідомляється *Тереза Мей* пішла у відставку з посади прем'єр-міністра в 2019 році, але все ще отримує постійний дохід завдяки своїй посаді в парламенті та, прибутковим виступам.

Тереза Мері Мей (англ. *Theresa Mary May*, в дівоцтві *Брасієр*; нар. 1 жовтня 1956, Істборн, Східний Сассекс, Англія) — колишня 76-й прем'єр-міністр Великої Британії з 13 липня 2016 року^[9] до 24 липня 2019 року. Лідер Консервативної партії (торі) з липня 2016 року до 23 липня 2019 року, Міністр внутрішніх справ Великої Британії з травня 2010 до липня 2016 року і міністр у справах жінок та рівноправності в уряді Девіда Камерона з травня 2010 до вересня 2012 року [239].

Задля збереження фонетичної структури оригіналу при перекладі власного іменника «*Theresa May*», що позначає ім'я, ми застосували перекладацький прийом *транскрибування*. Даний спосіб перекладу ми обрали за необхідністю відтворити якомога точніший відповідник через запис звучання слів мови-джерела графемами мови-реципієнта. У процесі перекладу ми перекодували слова англійської мови за допомогою літер алфавіту української мови без використання додаткових знаків та без придання літерам додаткових значень: «*Тереза Мей*».

3.3. Особливості перекладу політичних термінів за допомогою трансформації експлікація

Newly appointed Chief Whip Hildegard Naughten expects to receive an additional job [Дод. 97].

Новопризначений головним парламентським партійним організатором Хильдегард Нотен розраховує отримати додаткову роботу.

Парламентський організатор - варіант перекладу англійського терміна "whip", посадова особа в політичних партіях ряду країн, що забезпечує партійну дисципліну в органах законодавчої влади. Парламентський організатор змушує

членів партії голосувати відповідно до партійної позиції, а також стежить за особистою присутністю депутатів під час засідань законодавчих органів [242].

Для перекладу терміну «*Chief Whip*», враховуючи контекст та політичну спрямованість статі, було задіяно перекладацьку трансформацію *експлікація*. Ми обрали описовий метод перекладу, тому що політичний термін «*Chief Whip*» не має еквіваленту в українській мові. При перекладі ми змінили лексичну одиницю мови оригіналу, зробивши мовне пояснення, визначаючи більш повне значення терміну мовою перекладу: «*головний парламентський партійний організатор*». За допомогою експлікації можна передати значення будьякого безеквівалентного слова в оригіналі.

State of the Union: What were the top stories in EU politics this week [Дод. 98]?

Доповідь президента про стан в країні: головні новини в політиці ЄС цього тижня.

Послання Президента - звернення глави держави до народу або до Парламенту, в якому викладається позиція Президента з основних напрямів внутрішньої та зовнішньої політики, або інформація про важливі рішення, прийняті ним відповідно до його конституційних повноважень [244].

Термін «*State of the Union*» перекладено на українську мову з використанням перекладацького прийому *експлікація*. Цей прийом було використано з метою правильної передачі смислу речення (оригіналу) та дотримання мовленевих норм, які були введені в переклад, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення(оригіналу), що перекладається, та/або дотримання мовленнєвих і мовних норм. Для забезпечення адекватності перекладу та розуміння українською мовою доводиться додавати семантичні компоненти, які в оригіналі лише маються на увазі: «*Доповідь президента про стан в країні*». Ми зробили лексико-граматичну трансформацію, за якої лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто тим, що дає більшменш повне пояснення на українській мові.

«Disappointing night»: Matthew Guy delivers *concession speech* [Дод. 99].

«Ніч розчарувань»: Метью Гай виголошує *промову, якою визнає свою поразку на виборах*.

Промова - публічний виступ з якого-небудь приводу [246].

Термін «*concession speech*» було передано на українську мову як «*промова, якою кандидат визнає свою поразку на виборах*» було використано перекладацький прийом *експлікацію* - лексико-граматичну трансформацію, коли лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, яке описує (експлікує) її значення мовою перекладу. Цей прийом при перекладі політичної термінології ми використали для того щоб створити вихідний текст більш зрозумілим та повним.

The most shocking Senate result: Every incumbent won [Дод. 100].

Найбільш шокуючий результат виборів у Сенат: перемогли усі партії, що знаходяться при владі.

Політична партія - особлива громадська організація (об'єднання), яка прагне досягти мети, загальної для її членів шляхом отримання і здійснення політичної влади. Інструментом партії є оволодіння політичною владою в державі або взяти в ній участь через своїх представників в органах державної влади та місцевого самоврядування. У демократичних країнах політичні партії керуються інтересами своїх виборців [248].

Політичний термін «*incumbent*» був перекладений на українську мову, як «*партії, що знаходяться при владі*». Для перекладу даного терміна застосовано перекладацьку трансформацію *експлікація*. Ми застосували дану трансформацію, тому що для перекладу терміну ми не можемо використовувати прямий словниковий відповідник української мови: «діючий», що зробило би текст перекладу не зрозумілим у даному контексті. Тому, дану трансформацію,

тобто роз'яснення, нами було обрано для більш зрозумілого поняття терміну у вихідному варіанті перекладу. *Метод описового перекладу – експлікація* - це лексико-граматична трансформація, коли лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, яке описує (експлікує) її значення мовою перекладу.

*It's time the EU plays **hardball** with Hungary* [Дод. 101].

Для ЄС настав час вести жорстку політичну боротьбу з Угорщиною.

Політична боротьба - одна з форм політичних відносин. Проявом політичної боротьби є зіткнення політичних інтересів різних суб'єктів політики, у зв'язку з прагненням кожної зі сторін досягти певної політичної мети [250].

Політичний термін «**hardball**» ми переклали на українську мову, як «**жорстка політична боротьба**». У статті, яка має політично спрямований смисл, ми обрали переклад терміну з поясненням смислу, використовуючи метод перекладацької трансформації *експлікацію*. *Експлікацію* при перекладі політичної термінології використовують для заміни виразів, що не мають еквівалентів у мові перекладу, на споріднені, схожі чи більш зрозумілі. Ми зробили лексико-граматичну трансформацію *експлікацію*, за допомогою якої лексична одиниця англійської мови (мови оригіналу) замінилася словосполученням, що пояснює її значення тим, що дає визначення українською мовою.

3.4. Перекладацька трансформація конкретизація значення

*German parliament passes **welfare reform** to boost benefits and training* [Дод. 102].

*Парламент Німеччини схвалив **реформу соціального забезпечення**, щоб збільшити виплати та навчання.*

Соціальний захист (соціальне забезпечення) — система суспільно-економічних заходів, спрямованих на матеріальне забезпечення населення від соціальних ризиків (хвороба, інвалідність, старість, втрата годувальника, безробіття, нещасний випадок на виробництві тощо) [252].

Термін «*welfare reform*» був переведений українською мовою за допомогою перекладацького прийому *конкретизація значення*. Як видно з вихідного тексту перекладу, прийоми конкретизації поєднано з прийомом додавання: «*реформа соціального забезпечення*». Виходячи з контексту, соціально-політичних проблем в ЗМІ потребує застосування мовних засобів, що пом'якшують їх сприйняття адресатами повідомлення. Перекладацький прийом *конкретизація* нами було обрано для перекладу, тому що у даному контексті ми мали наголосити, що *реформа* саме «*соціального забезпечення*». Тому англійське слово «*welfare*» не було передано прямим словниковим відповідником «*добробут*». Використання трансформації *конкретизація значення* у даному випадку є обов'язковою для досягнення адекватності перекладу.

The constituency was represented by Dimeji Bankole, the former speaker of the House of Representatives between 2003 and 2011 [Дод. 103].

Виборчий округ представляв Дімеджі Банколе, колишній спікер Палати представників між 2003 і 2011 роками.

Виборчий округ - територія, від якої виборцями обирається депутат (депутати) представницького органу або виборна посадова особа (виборні посадові особи) [254].

При перекладі терміну «*constituency*», беручи до уваги контекст, застосовано перекладацьку трансформацію *конкретизація*. Прийом конкретизації поєднано з прийомом додавання: «*виборчий округ*». Як видно з даного прикладу, необхідність конкретизації значень деяких слів зумовлюється розходженнями в будові мов оригіналу і перекладу, відсутністю в мові відповідної лексичної одиниці широкої семантики.

*A Republican lawmaker is trying to get his daughter's **ballot** thrown out after she voted for his rival in a neck and neck election* [Дод. 104].

*Законодавець від Республіканської партії намагається викинути **виборчий бюлетень** своєї доньки після того, як вона проголосувала за його суперника, з яким у нього рівні шанси.*

Виборчий бюлетень - офіційний документ для голосування на виборах, в якому виборець зазначає своє волевиявлення на підтримку окремих кандидатів та виборчих списків кандидатів, висунутих політичними партіями [256].

При перекладі терміну «**ballot**» застосовано перекладацьку трансформацію *конкретизація*. Прийом *конкретизації* поєднано з прийомом додавання: «**виборчий бюлетень**». Лексична трансформація конкретизації значення, була обрана через розбіжності у функціональних характеристиках словникових відповідників лексичних елементів оригіналу та традиціях мовлення. У процесі перекладу, слово ширшої семантики в оригіналі замінено словом більш вузької семантики української мови «**бюлетень**».

Political strategists weigh in on recent departures from the Democratic Party [Дод. 105].

Політтехнологи оцінюють нещодавні виходи з Демократичної партії.

Політтехнолог (скорочено від **Політичний технолог** (від дав.-гр. поліτική «політична діяльність», дав.-гр. τέχνη — мистецтво, майстерність, уміння; і λόγος — думка, причина): — на теренах колишнього СРСР, в першу чергу в сучасній Росії — це «спеціаліст в галузі практичного застосування політичних технологій». У правових країнах Заходу, в Європі — це маніпулятор суспільною свідомістю з метою політичної індоктринації населення шляхом підміни понять [258].

Для досягнення адекватного перекладу політичного терміну «*Political strategists*» перекладено на українську мову з використанням перекладацької трансформації *конкретизація значення*, яка застосовується міра інформаційної впорядкованості одиниці перекладу є нижчою, ніж міра впорядкованості, яка відповідає їй за змістом в мові, на яку ця одиниця перекладається. При перекладі ми замінили термін ширшої семантики англійської мови терміном меншої семантики української мови: «*політтехнолог*». Термін двокомпонентний, який складається з прикметника та іменника було замінено на однокомпонентний термін.

*She also pointed out how **First Past the Post** gives significant power to the executive over parliament, giving the government of the day majorities on standing and legislative committees, power over appointments to the Upper House and even power to decide how much time is given to backbench debates* [Дод. 106].

*Вона також зазначила, що **мажоритарна система** розширює повноваження виконавчої влади над парламентом, надаючи уряду більшість у постійних і законодавчих комітетах, повноваження призначати у Верхню палату і навіть право вирішувати, скільки часу надається членам парламенту на дебати.*

Мажоритарна виборча система — порядок визначення результатів голосування, коли обраним вважається кандидат, який одержав на виборах більшість (абсолютну чи відносну) голосів виборців. **Мажоритарні системи** можуть бути:

а) відносної більшості (обраним вважається депутат, який отримав найбільшу кількість голосів виборців, що взяли участь у голосуванні, а у випадку рівності голосів питання вирішується шляхом жеребкування або проведенням повторних виборів (Україна та більшість інших країн світу);

б) абсолютної більшості (обраним вважається депутат, за якого проголосувало більше половини виборців, що прийшли на вибори, тобто 50 % + 1 голос. У разі, якщо жоден кандидат не набрав необхідної кількості голосів, організовуються повторні вибори, в яких беруть участь 2 кандидати, що набрали найбільшу кількість голосів (Франція, вибори Палати представників Австралії);

в) мажоритарна система кваліфікованої більшості (обраним вважається кандидат або список, який отримав певну кваліфіковану більшість голосів виборців, яка є більшою за абсолютну ($2/3$, $3/4$). Така система зустрічається дуже рідко через її низьку результативність. Застосовується у Чилі, до 1993 року в Італії при виборах Сенату [260].

Враховуючи спрямованість статті, при перекладі терміну «*First Past the Post*» було застосовано перекладацький прийом *конкретизація значення*. Переклад терміну було здійснено шляхом визначення взаємозв'язків між логічними поняттями, і саме тому, у даному випадку, конкретизація значення дозволила нам досягнути семантичної еквівалентності при перекладі терміну більш широкого значення: «*мажоритарна система*» Лексична трансформація, унаслідок якої термін ширшої семантики замінюється терміном вузької семантики. Даний прийом було застосовано за необхідністю конкретизації значень слів зумовленої розходженнями в будові мов оригіналу і перекладу, а також відсутністю в мові відповідної лексичної одиниці широкої семантики.

In a third session, lawmakers posed questions to the parliamentary control committee, which is responsible for Germany's domestic and foreign intelligence services [Дод. 107].

На третій сесії законодавці поставили запитання комітету парламентського контролю, який відповідає за внутрішні та зовнішні розвідувальні служби Німеччини.

Законодвець – 1) той, хто встановлює, видає закони; 2) про кого-небудь, чий вплив є вирішальним у виробленні правил громадської поведінки людей, смаків, мод і т. ін [262].

Термін «*lawmakers*» був перекладений українською мовою за допомогою перекладацького прийому *конкретизація значення*. Використання трансформації *конкретизація значення*, у даному випадку, для досягнення адекватності перекладу. На даному прикладі, можна побачити, що інформаційна впорядкованість вихідної одиниці є нижчою: «*законодавці*», ніж відповідна інформаційна міра у мові оригіналу. У даному випадку, прийом конкретизації допоміг досягнути семантичної еквівалентності при перекладі.

Swedish top court stops extradition of Turkish coup suspect [Дод. 108].

Верховний суд Швеції зупинив екстрадицію підозрюваного в державному перевороті Туреччини.

Державний переворот - насильницька та неконституційна зміна влади в державі або збройний виступ армії проти державної влади внаслідок таємної змови. Державний переворот, як правило, є зміною при владі однієї фракції правлячої верхівки на іншу. Така зміна влади здійснюється, зазвичай, невеликою групою людей, частіше - але не завжди - військовими і не має підтримки більшості населення [264].

При перекладі терміну «*coup*» на українську мову, була застосована трансформація *конкретизація*. У даному випадку, при виборі способу трансформації, було враховано контекст. Враховуючи дані ситуативні умови, ми переклали термін як «*державний переворот*». У даному випадку, конкретизація значення дозволила нам досягнути семантичної еквівалентності при перекладі терміну більш широкою семантики.

Ethics Commission determines Mississippi State Legislature is not a public body [Дод. 109].

Комісія з етики вирішила, що законодавчий орган штату Міссісіпі не є державним органом.

Державний орган – це створена в установленому законом порядку організація, що складається з однієї особи або колективу осіб, які реалізують свою компетенцію на певній території від імені держави в одній із правових форм державної діяльності, застосовуючи державно-владні повноваження [266].

Термін «*public body*» перекладений на українську мову, як «*державний орган*». При перекладі даного терміну нами було застосовано перекладацьку трансформацію *конкретизація значення*. В результаті застосування цієї трансформації створювана відповідність і початкова лексична одиниця опиняються в логічних стосунках включення. Використання прийому конкретизації при перекладі терміну «*public body*» зумовлено, головним чином, розбіжностями в лексико - граматичних системах англійської та української мов, та відмінностями у стилістичних нормах. При перекладі англійський термін «*public body*» ширшої семантики замінено терміном вузької семантики в мові перекладу, для досягнення адекватності перекладу.

3.5. Переклад політичних термінів способом перекладацької трансформації транслітерація

Dutch king commissions research into royal role in *colonialism* [Дод. 110].

Король Нідерландів замовляє дослідження ролі королівської влади в *колоніалізмі*.

Колоніалізм (фр. *colonialisme*, від лат. *colonia* — поселення) - політика країни чи групи країн, спрямована на підкорення іншої держави, території або народу за допомогою методів військового, політичного чи економічного примусу. Політичну основу колоніалізму становило насильницьке позбавлення населення колоній можливостей реалізувати свої суверенні права,

узурповані метрополіями. Колоніалізм означає принципову нерівноправність відносин між метрополією і колонією (провінцією) [268].

Термін «*colonialism*» на українську мову перекладено як «*колоніалізм*». Термін було передано перекладацькою трансформацією *транслітерація*. Тобто, ми відтворили звукову оболонку оригіналу у мові перекладу. Термін «*colonialism*» було передано українською мовою без зміни форми слова.

*Members of the opposition resented the chronic **quorum** issue and said the government legislated and amended laws to serve own political and financial ends, while its lawmakers disregarded the assembly's rules of business* [Дод. 111].

*Члени опозиції обурилися постійною проблемою з **кворумом** і заявили, що уряд ухвалив та змінив закони, щоб служити власним політичним і фінансовим інтересам, тоді як його законодавці нехтували правилами роботи асамблеї.*

Кворум (лат. *quorum praesentia sufficit* — яких присутність достатня) - встановлена законом, статутом організації або регламентом найменша кількість учасників зборів (засідання), необхідна для визнання даних зборів правосильним ухвалювати рішення з питань порядку денного. Для прийняття різних за характером рішень одними й тими самими зборами або зібранням можуть визначатись різні кворуми. Для ухвалення процедур, рішень може бути встановлено кворум нижчий, ніж для рішень за змістом повноважень відповідних зборів або зібрання. Кворум може визначатися числом присутніх або відсотковим відношенням кількості присутніх до загальної кількості членів будь-якого органу [270].

Термін - реалію «*quorum*» ми переклали з застосуванням перекладацького прийому *транслітерація*. Ми політерно відтворили вихідну лексичну одиницю за допомогою алфавіту мови перекладу, тобто, зробили літерну імітацію форми вихідного слова: «*кворум*». Дана трансформація була застосована для того, щоб в вихідному тексті форма слова залишилася незмінною.

*Across the **eurozone**, the service sector malaise has also calmed, in part driven by signs of a less intense cost of living squeeze* [Дод. 112].

По всій труднощі в секторі послуг також стабілізувалися, частково через зменшення інтенсивного росту вартості життя.

Єврозона - група 19 держав Європейського Союзу, офіційною валютою яких є євро. Тут проживає понад 336 мільйонів європейців. Європейський центральний банк відповідає за грошово-кредитну політику єврозони [273].

Для пререкладу терміну-реалії «**eurozone**» застосована перекладацька трансформація *транслітерація* - літерну передачу слів. Транслітерація при перекладі на українську мову застосовується у випадках, коли мова йде про назви територій, посад, специфічних для даної країни, тобто про сферу суспільно-політичного життя. При перекладі терміну «**eurozone**» ми застосували перекладацький прийом транслітерацію для дотримання лексичної стислості позначення, що відповідає його звичності в мові оригіналу, і разом із тим підкреслили специфічність поняття, якщо немає точної відповідності в мові перекладу: «**єврозона**».

*Sweden blocks extradition of **dissident** Turkish journalist* [Дод. 113].

Швеція заблокувала екстрадицію турецького журналіста-дисидента.

Дисидент (лат. *dissidens* «незгодний»), також інакодумець — людина, яка відстоює погляди, які розходяться із загальноприйнятими. Найчастіше цей конфлікт особистих переконань із панівною доктриною призводить до переслідувань, переслідувань та репресій з боку офіційної влади [274].

Термін - реалію «**dissident**» ми переклали на українську мову, як «**дисидент**», застосувавши перекладацьку трансформацію *транслітерація*. Ми політерно відтворили вихідну лексичну одиницю за допомогою алфавіту мови перекладу, тобто, зробили літерну імітацію форми вихідного терміна.

*Danish Social Democrats seek **coalition** with right-wing parties* [Дод. 114].

*Данські соціал-демократи прагнуть до **коаліції** з правими партіями.*

***Коаліція** - об'єднання держав або партій для досягнення спільної мети* [276].

При перекладі терміну «*coalition*» ми застосували перекладацьку трансформацію *транслітерацію*. Даний прийом було застосовано для дотримання лексичної стислості позначення, що відповідає його звичності в мові оригіналу, і разом із тим підкреслили специфічність поняття в мові перекладу: «*коаліція*». *Транслітерація* є поширеним способом перекладу англomовних суспільно-політичних реалій *засобами української мови*. Даний метод перекладацької трансформації було застосовано для відтворення початкової лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, ми зробили буквену імітацію форми початкового слова.

*Germany's **Bundestag** held sessions to debate investigation into a coup, planned by far-right extremists* [Дод. 115].

***Бундестаг** Німеччини провів засідання для обговорення розслідування державного перевороту, спланованого ультраправими екстремістами.*

Бундестаг ФРН (нім. *Bundestag* — федеральні збори, від *Bundes* — федеративний/-і + *Tag* — сейм, збори) — конституційний та законодавчий орган на федеральному рівні в Федеративній Республіці Німеччина. Єдиний конституційний орган у політичній системі ФРН, що обирається безпосередньо всіма громадянами країни. Строк обрання депутатів Бундестагу — чотири роки. Достроковий розпуск парламенту можливий лише як виняток і належить до компетенції федерального президента [278].

Для перекладу терміну «*Bundestag*» на українську мову, була застосована перекладацька трансформація *транслітерація*, тобто літерна передача слів. застосована перекладацька трансформація - літерну передачу слів. Перекладацький прийом транслітерація нами застосовувалась для дотримання

лексичної стислості позначення, що відповідає його звичності в мові оригіналу, і разом із тим підкреслили специфічність терміну: «*Бундестаг*».

Israel' and Ukraine; two sides with one ideology [Дод. 116]?

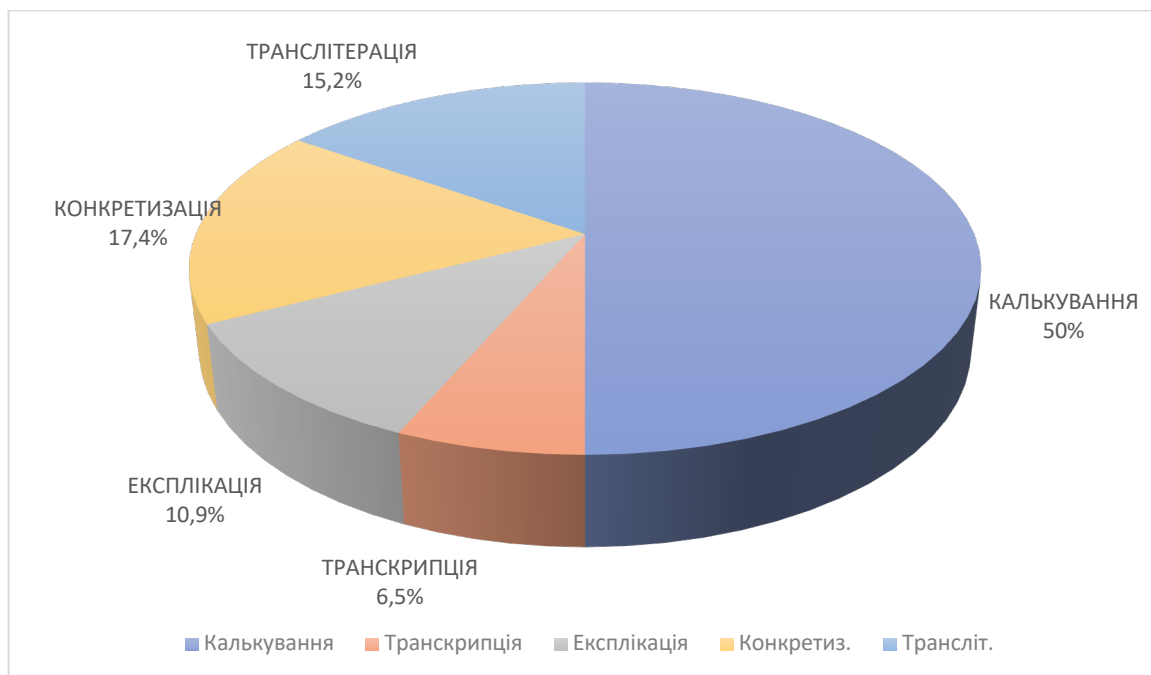
Израиль и Украина; две стороны с одной идеологией?

Ідеологія (грец. *ιδεολογία*, від *Ιδέα* - прообраз, ідея, і *λογος* - слово, розум, вчення, буквально вчення про ідеї) - організована у систему сукупність ідей у формі соціально-економічних моделей, настанов, гасел, програмних документів партій, філософських концепцій тощо [280].

Для пререкладу терміну-реалії «*ideology*» застосована перекладацька трансформація *транслітерація* - літерну передачу слів. Транслітерація при перекладі на українську мову застосовується у випадках, коли мова йде про назви територій, посад, специфічних для даної країни, тобто про сферу суспільно-політичного життя. При перекладі терміну «*ideology*» ми застосували перекладацький прийом транслітерацію для дотримання лексичної стислості позначення, що відповідає його звичності в мові оригіналу, і разом із тим підкреслили специфічність поняття, якщо немає точної відповідності в мові перекладу: «*ідеологія*». Даний метод перекладацької трансформації було застосовано для відтворення початкової лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, ми зробили буквену імітацію форми початкового слова.

В перекладацькій діяльності трансформації є невід'ємною частиною перекладацької діяльності. Їх використання забезпечує точний і адекватний переклад текстів, зокрема публіцистичних.

Діаграма 2. СПІВВІДНОШЕННЯ МЕТОДІВ ПЕРЕКЛАДУ ЗА ЧАСТОТОЮ ВИКОРИСТВАННЯ



Дослідження способів перекладу англomовної суспільно-політичної термінологічної лексики, проведене на основі аналізу перекладу із публіцистичних видань продемонструвало, що найбільш поширеною перекладацькою трансформацією є калькування, що складає 50%, конкретизація - 17,4%, транслітерація 15,2 %, експлікація 10,9%, транскрипція 6,5 %.

ВИСНОВКИ

Основними об'єктами, які вивчає наука **термінологія - терміни**. Термінами ми називаємо лексичні одиниці, що вживають в обмежених галузях для точного й чіткого означення знань.

Над вивченням термінів працювало багато лінгвістів таких, як Л.О. Симоненко, М.І. Мостовий, Д. С. Лотте та інші.

За словами дослідника Л.О. Симоненко, **термінознавство** – один із найактуальніших напрямків сучасних лінгвістичних досліджень, зумовлених збільшеним потоком інформації, процесами інтеграції наук, посиленням процесів термінотворення тощо. Це пов'язано з різким ростом знань всіх галузей, а також обсяг їх розповсюдження знань серед спеціалістів та нефакхівців. Процес розповсюдження знань відбувається із широким залученням перекладу, для якого роль термінів має особливе значення.

Термінологія характеризується перманентними змінами відповідно до екстра- та інтралінгвальних тенденцій доби сучасних часів та є досить динамічною системою.

Велика роль в основному завданні сучасної термінографії - систематизації та нормуванню терміносистем, належить словникам. Будь-який словник є матеріальною базою лінгвістичних досліджень, даючи їм систематизований, перевірений часом матеріал. **Термінами** ми називаємо спеціальні слова, словосполучення т. ін., які означають поняття певної галузі знань.

Таким чином, можна визначити, що термін – це елемент мови, який функціонує в живій мові та постійно піддається змінам. Основними характеристиками терміну є: 1) *точність*; 2) *системність*; 3) *дефінітивність*; 4) *номінативність*; 5) *мотивованість*; 6) *стилістична нейтральність*.

На думку мовознавця А.А. Бурячка, **суспільно-політична термінологія** – це особливий прошарок термінологічної лексики, який займає проміжне місце між функціонально обмеженими терміносистемами і загальноживаною лексикою.

Такі мовознавці, як Т.І. Панько, Ю.Б. Бабій, О.П. Карабута, О.А. Сидоренко виявляють, що суспільно-політичні терміни не належать ні до термінологічної лексики, ні до загальноповживаної лексики, яка є функціонально обмеженою та позбавлена емоційно-експресивного забарвлення.

Ознаки, за якими суспільно-політична термінологія відрізняється від наукової та технічної, у тому що в ній відсутність стильова закріпленість, що сприяє включенню суспільно-політичних термінів до складу загальноповживаної лексики.

Як зазначає мовознавець О.А. Сидоренко, до складу суспільно-політичної термінології входять також *загальноповживані слова*, що отримали термінологічне значення, смисли, наносмисли для вираження понять, що віддзеркалюють сферу суспільно-політичного та економічного життя.

Суспільно-політична лексика сформована одиницями різного походження, які вживаються для вираження понять з галузі *суспільного, політичного, соціального, економічного, морально-етичного життя соціуму*.

Мовознавці визначають *суспільно-політичні терміни*, як ядро *суспільно-політичної лексики*. Т.І. Панько вважає, суспільно-політична лексика створює не строго замкнену термінологічну систему, а що це відкрита мікросистема національної мови, яка твориться, розвивається, функціонує в політичній системі.

У своїх дослідженнях багато лінгвістів, таких як Т.Б. Крючкова, Т.С. Коготкова, С.В. Трофімова та інші, класифікують суспільно політичну лексику по тематичному або семантичному принципу. Це зумовлено влаштуванням в цілому політичній системі.

Наприклад, лінгвіст Коготкова Т.С. поділяє суспільно-політичну лексику на:

- 5) **лексеми;**
- 6) **гасла;**
- 7) **назви, що характеризують конкретний факт;**
- 8) **явище, подія, поняття, актуальні для певного відрізка часу.**

З аналізу досліджень мовознавців, ми бачимо, що до складу *суспільно-політичної лексики* входить *суспільно-політична термінологія*.

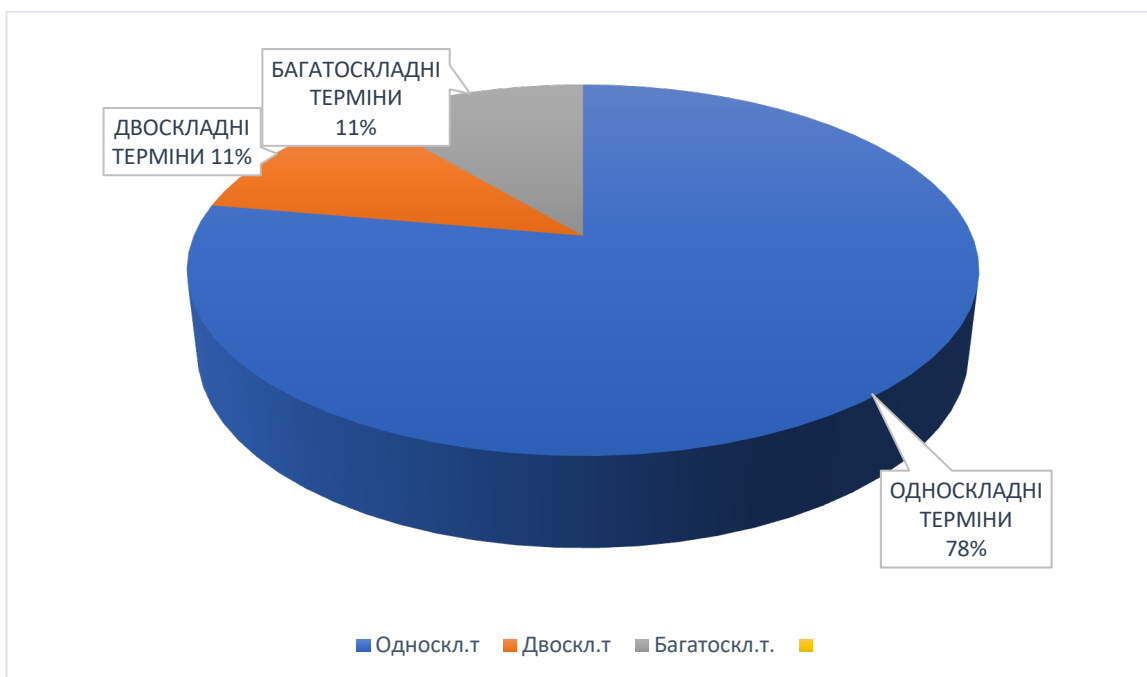
Терміни суспільно-політичної тематики за своєю структурою поділяються на:

4) однокомпонентні терміни, які складаються із одного слова: *bill, election*;

5) двоскладні терміни, що складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс: *cross-benchers*;

6) багатоконпонентні терміни, які складаються із декількох компонентів: *Canadian Security Intelligence Service*

СПІВВІДНОШЕННЯ РІЗНИХ ЗА СКЛАДОМ ТЕРМІНІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ



Як видно з діаграми, у статтях суспільно-політичної тематики переважають однокомпонентні терміни, які становлять 77,8 % від усіх термінів; двоскладні терміни становлять 11,1 %, багатоскладні терміни зустрічаються у 11,1 %.

Насьогодні суспільно-політична термінологія – це стабільна й закріплена традицією лексико-семантична система, що перебуває в стані безперервного руху й поступового вдосконалення.

Політична мова настільки багатогранна, що не можливо однозначно трактувати це поняття. У спеціальній літературі йдеться про широке та вузьке її трактування. Наприклад мова виступів політиків та адміністративна мова, хоча і є політичною мовою.

Вербалізований вияв політики, мовна дійсність у конкретних соціальних координатах, соціолінгвістична структура – є *політичним дискурсом*.

Функція переконання та інструментальна функція, пов'язана із боротьбою за владу, безперечно, є одними з найважливіших функцій політичного дискурсу.

У рамках лінгвістичних досліджень виокремлюються два підходи до аналізу дискурсів - **дескриптивний і критичний**. **Дескриптивний** - зосереджений на вивченні мовної поведінки політиків, риторичних прийомів, маніпулятивних стратегій, а також змістовної сторони політичних текстів. **Критичний підхід** націлений на дослідження мови як засобу владарювання й соціального контролю, з акцентом на соціальні нерівності, втілені в дискурсі як *veiling* (одна з форм схованого соціального тиску за допомогою мови).

Відмінною рисою політичного дискурсу є широке використання невербальних елементів комунікації. Оформлення політичного дискурсу й цілеспрямований його розвиток став можливим завдяки стрімкій еволюції засобів масової інформації, які сприяють зміцненню державної влади й політичних інститутів.

Відтворення політичних текстів у різних лінгвокультурних традиціях передбачає власне переклад чи адаптування тексту. Текст створюється у близькоспоріднених лінгвокультурах, лексичні одиниці відтворюються переважно одиницями того самого статусу: термін – терміном, реалія - реалією, символ – символом.

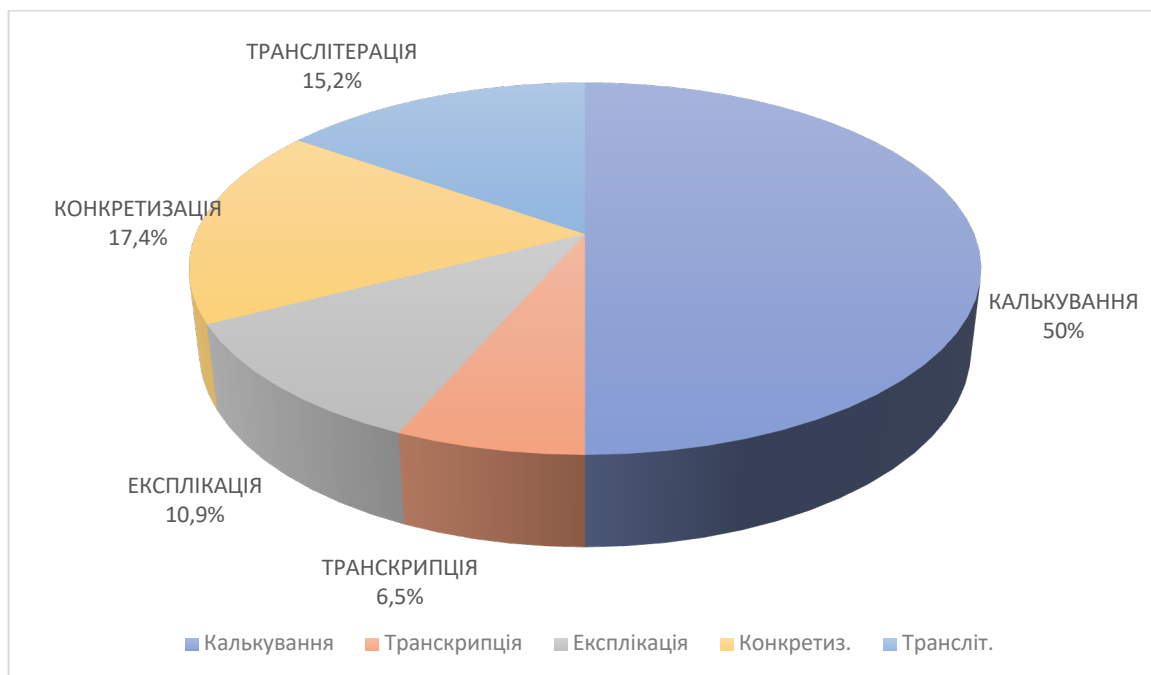
Адекватний переклад політичної термінології передбачає врахування денотативного та конотативного значення, структурних особливостей та контексту. Першою умовою адекватного відтворення реалій засобами іншої мови вважається їх повне розуміння перекладачем.

Процес перекладу не є простою заміною одиниць однієї мови одиницями іншої мови. Способи, які сприяють перекладачеві, є перекладацькі *трансформації*. Наприклад, мовознавець Р.К. Міньяр-Белоручев поділив трансформації на *лексичні, граматичні, семантичні*. Лінгвіст Я.І. Каламбет зазначає, що при перекладі політичних термінів, використовуються такі прийоми перекладу: **калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація, вилучення слова, дескриптивний перифраз, експлікація, транскрибування, додавання слова.**

Мовознавець В.Н. Комісаров визначає наступні перекладацькі трансформації: *лексичні, граматичні та лексико-граматичні.*

Найчастіше переклад політичної термінології здійснюється і за допомогою **калькування**, а також **лексичних відповідників**, якщо подібні існують у мові перекладу. Використання відповідників є доречним за умови, якщо реалія є відомою іншомовному реципієнтові. Переклад реалії здійснюється також **шляхом опису**, що може подаватися в дужках поряд із **транскодованим** варіантом. Подібний комбінований спосіб перекладу застосовують у тому випадку, якщо транскодована реалія не буде зрозумілою іншомовному реципієнтові. Поширеними способами перекладу англійських суспільно-політичних реалій засобами української мови є **транслітерація, транскрипція, калькування, описовий і приблизний переклад.**

**СПІВВІДНОШЕННЯ МЕТОДІВ ПЕРЕКЛАДУ ЗА ЧАСТОТОЮ
ВИКОРИСТВАННЯ**



Дослідження способів перекладу англomовної суспільно-політичної термінологічної лексики, проведене на основі аналізу перекладу із публіцистичних видань продемонструвало, що найбільш поширеною перекладацькою трансформацією є калькування, що складає 50%, конкретизація - 17,4%, транслітерація 15,2 %, експлікація 10,9%, транскрипція 6,5 %.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Амаду Г. Общественно-политическая лексика русского языка XX в. Автореф. дис. канд. филол: наук. Л.: 1981. – С. 17.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. Л.: Просвещение, 1981. – С. 295.
3. Бантышева Л.Л. Общественно-политическая лексика начала XX в.: традиции изучения / Л.Л. Бантышева // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2007. – Вып. (1) 21. – С. 13–18.
4. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – С.64.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов // Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975. – С. 240.
6. Білодід І. К. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія / за заг. ред. Білодід І. К. – К.: Наук. думка, 1973. – С. 438.
7. Бурак А. Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова. –М. : Р. Валент, 2002. – С. 152.
8. Бурячок А. А. Формування спільного фонду суспільно-політичної лексики східнослов'янських мов / Андрій Андрійович Бурячок. – К.: Наук. думка, 1983. – С. 248.
9. Винокур Г.О. “Говорящий и слушающий”. Вариант речевого поведения / Г. О. Винокур. – М.: ЛКИ, 2005. – С.172.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – С. 224.
11. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка / И.Р.Гальперин. - М.: Высшая школа, 1981. – С. 125.

12. Голованевский А.Л. Общественно-политическая лексика в словарях 1900-1917 гг. (К проблеме идеолого-семантической ипологии словарей дореволюционного периода) / А.Л. Голованевский // Филологические науки, 1986. – № 3. – С. 25–31.

13. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – С. 104.

14. Гуськова, Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / Т.Н. Гуськова, Г.М. Зиброва. - М.: Российская политическая энциклопедия, 2000. – С. 228.

15. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977 – С. 246.

16. Данилюк Л.В. Дискурс у міжмовному та міжкультурному аспекті // Актуальні проблеми сучасного дискурсу в теоретичній та прикладній лінгвістиці: Матеріали IV Регіон. наук.-практ. конф., м. Полтава, 5 грудня 2019 р. – Полтава: Полтавський інститут економіки і права Університету «Україна», 2019. – С. 17-21.

17. Дудок, Р.І. Термін та його структурно-семантичний потенціал [Текст] / Р.І. Дудок // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. - 2006. - №3(87). - С. 119-123.

18. Дудок Р.І. Міжмовні процеси інтерференції в термінологічній системі англійської мови / Р.І. Дудок // Термінологічний вісник. – Вип.4. – 2017. – С. 129-135.

19. Ефремов Л.П. Понятие о заимствованном слове // Русское языкознание. Ефремов 1969: Алма-Ата, 1969. - Вып. 1. - Ч. 1. – С. 243.

20. Журавлева Т.А. Особенности терминологической номинации / Т. А. Журавлева. – Донецк: Донбасс, 1998. –С. 252.

21. Заварзіпа Г.А., Мурадова Л.А. К вопросу о соотношении ОПЛ и терминологии /Л. А. Мурадова. – М., 1982. – С. 24.

22. Каламбет Я.І. Лексичні трансформації в науково-технічному перекладі / Я.І. Каламбет // «Молодий вчений». - № 4 (56), 2018. - С. 571.
23. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. –С. 168.
24. Карабута О.П. Сучасна суспільно-політична лексика: семантико-структурний аспект / О. Карабута // Науковий вісник ХДУ. Сер.: Лінгвістика: зб. наук. пр. – Херсон: Вид-во ХДУ. – 2013. – Вип. 19. – С. 54–57.
25. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – С. 576.
26. Карнап Р. Значение и необходимость. Исследование по семантике и модальной логике: монографія / Рудольф Карнап; [пер. с англ. Н. В. Воробьев]. – М.: Изд-во инстр. Лит -ры, 1959. – С. 384.
27. Капуш А. Еволюційні процеси в німецькій лексиці суспільно-політичного змісту (на матеріалі періодичних видань 80-х – 90-х років) : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / А. Капуш. – К., 2000. – С. 20.
28. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев, 1989. – С. 104.
29. Коготкова Т.С. Из истории формирования общественно-политической терминологии (по материалам последних десятилетий XIX в.) [Текст] / Т.С. Коготкова // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 114–166.
30. Коломейцева, Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. - Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – С. 317.
31. Коршунов С.И. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии / С. И. Коршунов. – М.: Наука, 1979. – С. 136.

32. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. - 5-те вид., виправ. і допов. - Вінниця: Нова Книга, 2017. – С. 448.

33. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров. - М.: Изд-во “ЭТС”, 2000. – С. 424.

34. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Вилен Наумович Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – С. 250.

35. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – С. 176.

36. Крючкова Т.Б. Общественно-политическая лексика и терминология: основные свойства и тенденции развития АДД / Т. Б.Крючкова. – М., 1991. – С. 32.

37. Лейчик В. М. Люди и слова / В. М. Лейчик – М. : Наука, 1982. – 177 с.
Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Изд-воЛКИ, 2007. – С. 256.

38. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина / В. М. Лейчик // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1986. – № 5. – С. 87–97.

39. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. – М.: Изд. АН ССР, 1961. – С. 157.

40. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы: [пособие сост. по трудам Д. С. Лотте и Ком. науч.-техн. терминолог. АН СССР] / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1968. – С. 171.

41. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов М. Изд-во АН СССР, 1941. – С. 26.

42. Малышева О.П. Политическая коммуникация как феномен этнокультуры // Политическая лингвистика. – 2008. – № 3. – С. 13–27.

43. Михайленко Л. Динаміка суспільно-політичної лексики української мови кінця ХХ – початку ХХІ століття (на матеріалі мови українських засобів масової

інформації): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Л. Михайленко. – К., 2009. – С. 19.

44. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови : підруч. для студ. ін-тів і ф-тів інозем. мов / - Х. : Основа, 1993. – С. 255.

45. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. / Р. К. Миньяр-Белоручев - М., 1996. – С. 290.

46. Мороз О. Сучасна чеська суспільно-політична лексика: семантика, структура, динаміка : автореф. дис. ... канд. філол. наук / О. Мороз. – К., 2005. – С. 20.

47. Мурадова Л.А. К вопросу о соотношении ОПЛ и терминологии /Л. А. Мурадова. – М., 1982. – С. 24.

48. Панько Т.І. Українське термінознавство: підручник / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. – Л. : Світ, 1994. – С. 216.

49. Панько Т.И. Соотношение интернационального и национального в общественно-политической терминологии восточнославянских языков / Т. И. Панько. – Львов, 1984. – С. 178.

50. Петренко В.В. Політична мова як засіб маніпулятивного впливу: Автореф. дис. ... канд. політ, наук: 23.00.02 / Київський національний ун-т ім. Т. Шевченка. - К., 2003. – С. 17.

51. Поліщук Н. Термінологічна лексика Майдану (на матеріалах газет «Дзеркало тижня», «Українська правда», «Газета по-українськи», «Високий Замок») Поліщук Н. // Вісн. Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Проблеми української термінології. – 2014. – № 791. – С. 138–143.

52. Реформатский А.А. Р 45 Введение в языковедение/Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996.- 536 с.- ISBN 5- 7567-0046-М.: Наука, 1967.Реформатський, 1997, - С. 131.

53. Сидоренко О.А. Методологічні засади дослідження суспільно-політичної термінології / О. Сидоренко // Іноземна філологія. – 2013. – Вип. 125. – С. 61.

54. Симоненко Л.О. Українська термінографія: стан і перспективи / Л. О. Симоненко // Мовознавство, 2014. – № 4. – С. 28–35. 158.] Симоненко Л. О. Формування української біологічної термінології / Л. О. Симоненко. – К.: Наук. думка, 1991. – С. 151.

55. Симоненко Л.О. Термін у загальномовних словниках / Л. О. Симоненко // Українська і слов'янська тлумачна та перекладна лексикографія. – К.: КММ, 2013. – С. 225.

56. Симоненко Л.О. Українська наукова термінологія: стан і перспективи розвитку / Л. О. Симоненко // Українська термінологія і сучасність: зб. наук. праць. – К. : КНЕУ, 2001. – Вип. IV. – С. 3–8.

57. Снісаренко Я.С. Суспільно-політична лексика: проблеми визначення та вивчення / Я. Снісаренко // Наукові записки. – Сер.: Філол. науки (мовознавство): у 4 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Вип. 81 (4). – С. 31–35.

58. Суперанская А.В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989 – С. 246.

59. Ткачева И.О. Политическая лексика в современном русском языке: семантические особенности и проблемы лексикографического представления: автореф. дис. ... канд. филол. наук:10.02.01 / Ирина Олеговна Ткачева. – Санкт-Петербург, 2008. – С. 28.

60. Трофимова С.В. Общественно-политический перевод и его специфика. Оренбург : ОГУ, 2005. – С.174.

61. Хаютин А.Д. Составные термины - функциональный тип сложных лингвистических единиц (СЛЕ) с позиций лексикографии // Отраслевая терминология и лексикография. Воронеж: Воронеж. гос. пед. ин-т, 1981. – С. 50.

62. Холявко І. Суспільно-політична лексика у пресі 90-х років ХХ ст. (семантико-функціональний аналіз): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / І. В. Холявко. – Кіровоград, 2004. – С. 20.

63. Чудинов А.П. Политическая лингвистика / А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2003. – С. 194.
64. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» / С. Д. Шелов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2010. – № 4 (2). – С. 799.
65. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: монография. Волгоград: «Перемена», 2000. – С. 368.
66. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1971. – С. 278.
67. Якубовская Е.С. Структурно-функциональная характеристика составных наименований с общественно-политическим значением в современном русском языке (советский период): автореф. дис. канд. филол. наук / Е.С. Якубовская. - Днепрпетровск, 1986. – С. 17.
68. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Vinnytsya : Nova Knyha Publishers, 2001. – P. 448.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

69. A platform for sharing academic research Academia. - Режим доступу станом на 26.11.2022:
https://www.academia.edu/720000/Xenophobia_in_political_discourse_An_Analysis_of_Italian_parliamentary_debates_on_immigration
70. Журнал «Вестник». - Режим доступу станом на 22.11.2022:
<http://xn--e1aajfpcds8ay4h.com.ua/pages/view/597>
71. Academic Journals and Conferences. - Режим доступу станом на 2.10.2022:
<https://science.lpnu.ua/uk/terminologiya/vsi-vypusky/visnyk-no-620-2008/terminologiya-ta-yiyi-rol-u-predstavlenni-znan>

72. Л. О. Симоненко: Українська термінографія: стан і перспективи. - Режим доступу станом на 26.11.2022:

<http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/183954/03-Symonenko.pdf?sequence=1>

73. Електронна національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. - Режим доступу станом на 23.09.2022:

<http://www.irbis-nbuv.gov.ua/aref/20100426000052> 74. Режим доступу станом на 2.11.2022:

<https://honestreporting.ca/windsor-municipal-candidate-spews-anti-israel-venom-on-facebook-where-is-the-news-media/>

75. Honest Reporting Canada. - Режим доступу станом на 12.11.2022:
<https://honestreporting.ca/windsor-municipal-candidate-spews-anti-israel-venom-on-facebook-where-is-the-news-media/>

76. The Brookings Institution. - Режим доступу станом на 13.10.2022:
<https://www.brookings.edu/blog/fixgov/2021/07/09/did-trump-damage-american-democracy/>

77. Wikipedia. - Режим доступу станом на 21.11.2022:
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D1%8F>

78. National Geographic. - Режим доступу станом на 15.10.2022:
<https://education.nationalgeographic.org/resource/revolution>

79. Wikipedia. - Режим доступу станом на 11.10.2022:
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8E%D1%86%D0%B8%D1%8F>

80. The ACT. - Режим доступу станом на 11.12.2022:
<https://www.treasurers.org/hub/treasurer-magazine/how-will-us-election-fever-impact-dollar>

81. By Daniela Altimari. How New York became friendly turf for Trump-aligned candidates. Roll Call. - 17.11.2022. - Режим доступу станом на 28.11.2022:

<https://rollcall.com/2022/11/17/how-new-york-became-friendly-turf-for-trump-aligned-candidates/>

82. Бантышева Л.Л. Общественно-политическая лексика начала XX в.: традиции изучения / Л.Л. Бантышева /2007. - Режим доступа станом на 28.11.2022:

<http://www.philology.ru/linguistics1/bantysheva-07.htm>

83. UK Parliament. - Режим доступа станом на 28.11.2022:

<https://www.parliament.uk/business/lords/>

84. Wikipedia. - Режим доступа станом на 28.10.2022:

https://en.wikipedia.org/wiki/Constitutional_debate_in_Canada

85. The Economic Times. - Режим доступа станом на 18.11.2022:

<https://economictimes.indiatimes.com/topic/chancellor-of-germany>

86. Hanna Ziady. UK to raise \$65 billion from windfall tax on energy companies// CNN Business. – 17.11. 22

Режим доступа станом на 08.12.2022:

<https://edition.cnn.com/2022/11/17/economy/windfall-tax-nuclear-uk-budget>

87. University of Birmingham. - Режим доступа станом на 03.11.2022:

<https://www.birmingham.ac.uk/research/perspective/key-economic-and-political-trends-2022.aspx>

88. The Open Society Foundations. - Режим доступа станом на 01.11.2022:

<https://www.opensocietyfoundations.org/explainers/understanding-ukraines-euromaidan-protests>

89. An official website of the United States government. - Режим доступа станом на 04.10.2022:

<https://www.ssa.gov/ssnumber/ss5doc.htm>

90. Political Inequality//Blog on Political Inequality since 2010. -

Режим доступа станом на 28.11.2022:

<https://politicalinequality.org/2016/05/16/what-is-political-inequality-and-how-unequal-are-we>

91. Ukraine World. - Режим доступа станом на 01.11.2022:
<https://ukraineworld.org/articles/opinions/glory-ukraine-glory-heroes>
92. The Fayetteville Observer. - Режим доступа станом на 22.09.2022:
<https://www.fayobserver.com/story/opinion/letters/2020/08/22/what-does-trumps-keep-america-great-really-mean/3402939001/>
93. Luke O'Reilly. Union Jack flag to be flown on UK Government buildings in bid to 'unite nation'// Evening Standard. – 25.03.2021. - Режим доступа станом на 28.11.2022:
<https://www.standard.co.uk/news/uk/union-flag-robert-jenrick-uk-government-northern-ireland-people-b926080.html>
94. Government Finance Officers Association of the United States and Canada. - Режим доступа станом на 09.10.2022:
<https://www.gfoa.org/materials/adopting-financial-policies>
95. An official website of the United States government. - Режим доступа станом на 20.09.2022:
<https://www.ssa.gov/ssnumber/>
96. The Lawyers' CommitteeРежим доступа станом на 20.09.2022:
https://www.lawyerscommittee.org/smith-v-trump/?gclid=CjwKCAjwtp2bBhAGEiwAOZZTuDEMh67ugFyvGSHU-KcZddqVASpR38RaIsdmnVKUiptIb0eT_Wc_mhoCIKQQA_vD_BwE
97. Reuters. - Режим доступа станом на 20.11.2022:
<https://www.reuters.com/world/europe/meet-signor-meloni-italys-first-woman-pm-wants-be-mr-president-2022-10-28/>
98. Nik Martin. Ukraine war sparks fear of hyperinflation. //Deutsche Welle (DW) 08/27/2022. - Режим доступа станом на 20.09.2022:
<https://www.dw.com/en/ukraine-battles-to-avoid-hyperinflation-as-war-costs-soar/a-62890235>
99. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. //Диссертация - Волгоград – 2000. - Режим доступа станом на 20.11.2022:

<https://studfile.net/preview/4584817/>

100. Шарапановська Ю. В. Теоретичні засади аналізу політичного дискурсу / Ю. В. Шарапановська // Молодий вчений. - 2016. - № 4. - С. 428-431. - Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/molv_2016_4_106

101. Режим доступу станом на 20.10.2022:

<https://www.dissercat.com/content/semiotika-politicheskogo-diskursa>

102. Акінчиць Н.Г. Політичний дискурс як об'єкт наукового аналізу. - Режим доступу станом на 20.09.2022:

<http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/54472/19-kinchits.pdf?sequence=1>

103. Моркотун С.Б. Філологічні науки. Випуск 1 (85).//Моркотун С. Б., 2017. - Режим доступу станом на 20.09.2022:

<http://eprints.zu.edu.ua/24790/1/15.pdf>

104. WEB-ресурс научно-практических конференций. - Режим доступу станом на 20.09.2022:

<http://confcontact.com/node/128>

105. Arnaud Leparmentier. Chicago, the class struggle capital// Le Monde. 22.08.22. - Режим доступу станом на 20.11.2022:

https://www.lemonde.fr/en/summer-reads/article/2022/08/09/chicago-the-capital-of-class-struggle_5992974_183.html

106. The Parliament of New South Wales. - Режим доступу станом на 20.09.2022: <https://www.parliament.nsw.gov.au/la/houseprocedures/Pages/Adjournment.aspx>

107. The Financial Times. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://www.ft.com/content/7e82da50-c184-11e6-9bca-2b93a6856354>

108. Britannica. - Режим доступу станом на 20.09.2022:

<https://www.britannica.com/topic/primary-election>

109. Baltic News Network. - Режим доступу станом на 25.11.2022:

<https://bnn-news.com/ukraine-war-kyiv-mayor-klitschko-warns-of-evacuations-if-power-lost-239796>

110. Carla Bleiker. Not everyone can go on strike// Deutsche Welle (DW). - 10/11/2017. - Режим доступа станом на 28.11.2022:

<https://www.dw.com/en/workers-rights-in-germany-not-everyone-can-go-on-strike/a-40908443>

111. Wired. - Режим доступа станом на 30.11.2022:

<https://www.wired.com/story/donald-trump-election-win-tweet/>

112. CNN. - Режим доступа станом на 30.09.2022:

<https://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/hillary-clinton-concession-speech/index.html>

113. THE WHITE HOUSE [электронный ресурс]. - Режим доступа станом на 29.11.2022:

<https://www.whitehouse.gov/about-the-white-house/our-government/the-legislative-branch/>

114. VERKHOVNA RADA OF UKRAINE [электронный ресурс]. - Режим доступа станом на 21.11.2022:

http://static.rada.gov.ua/site/postanova_eng/Rres_Declaration_Independence_rev12.htm

115. France24. - Режим доступа станом на 29.11.2022:

<https://www.france24.com/en/live-news/20220225-russia-attack-conjures-up-fears-of-new-europe-iron-curtain>

116. Richard Fontaine. America Must Promote Democracy// Foreign Policy. – 13.10.22 - Режим доступа станом на 15.11.2022:

<https://foreignpolicy.com/2020/10/13/trump-democracy-promotion-double-standard/>

117. Wikipedia. - Режим доступа станом на 26.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B7%D0%BC>

118. Katherine Gypson. Tuesday's US Congressional Elections Could Shape New Debates in Washington// Voice of America. - Режим доступа станом на

26.11.2022:<https://www.voanews.com/a/tuesday-s-us-congressional-elections-could-shape-new-debates-in-washington-/6824273.html>

119. Wikipedia. - Режим доступу станом на 26.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%B1%D0%B0%D1%82%D0%B8>

120. Mind. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://mind.ua/en/news/20249245-u-s-ambassador-to-the-un-arrived-in-kyiv>

121. Wikipedia. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%BB>

122. Newspaper Action in face. - Режим доступу станом на 20.12.2022:

<https://www.action-in-face-of-impeachment-threat-cyril-ramaphosa>

123. Wikipedia. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BC%D0%BF%D1%96%D1%87%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82>

124. Lidia Mikhalychenko Chechen Separatist Fighters Defend Ukraine Against «Common Enemy» Russia// *RFE/RL*. 08.11.22. - Режим доступу станом на 27.11.2022:

<https://www.rferl.org/a/ukraine-chechens-common-enemy-russia/32136592.html>

125. Wikipedia. - Режим доступу станом на 28.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%BC>

126. Reuters. - Режим доступу станом на 21.12.2022:

<https://www.reuters.com/world/asia-pacific/g20-summit-latest-biden-xi-meet-2022-11-14/>

127. Wikipedia. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82>

128. Reuters. - Режим доступу станом на 31.12.2022:

<https://www.reuters.com/world/europe/frances-macron-says-2023-will-be-year-pension-reform-2022-12-31/>

129. Wikipedia. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BC%D1%96%D1%82>

130. Словник української мови. - Режим доступу станом на 26.11.2022:

<https://slovnyk.ua/index.php?swrd=%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F>

131. Imogen Foulkes & Anthony Zurcher. Beyond the US midterms: The Swiss answer to congressional gridlock// BBC News, Geneva and Washington. – 25.10. 2022. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://www.bbc.com/news/world-europe-63387905>

132. Wikipedia. - Режим доступу станом на 21.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D1%8>

133. Stuart Nicolson. Independence referendum: Scottish government loses indyref2 court case//BBC Scotland News. – 23.11. 2022. - Режим доступу станом на 21.11.2022:

<https://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-politics-63727562>

134. Wikipedia. - Режим доступу станом на 27.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B4%D1%83%D0%BC>

135. Ishaan Tharoor. U.S. democracy slides toward «competitive authoritarianism»//The Washington Post. - 08.11.2022. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://www.washingtonpost.com/world/2022/11/08/american-democracy-backsliding-competitive-authoritarianism/>

136. Wikipedia. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%96%D1%8F>

137. BBC. News. - Режим доступу станом на 01.11.2022:

<https://www.bbc.com/news/world-europe-36130006>

138. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B7%D0%BC>

139. Yuichi Hosoya. The populism trap that is throwing U.K. politics into chaos// The Japan times.- 04.12.2022. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

<https://www.japantimes.co.jp/opinion/2022/12/04/commentary/worldcommentary/british-politics-populism/>

140. Wikipedia. - Режим доступу станом на 28.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%96%D0%B7%D0%BC>

141. Jo Moir. «That’s on us too» - Ardern accepts blame for info vacuum on govt reform.// Newsroom. – 08.12.2022. -

Режим доступу станом на 12.12.2022:

<https://www.newsroom.co.nz/thats-on-us-too-ardern-accepts-blame-for-info-vacuum-on-govt-reform>

142. Wikipedia. - Режим доступу станом на 21.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0>

143. Andrew Chung and Nate Raymond. Supreme Court leans toward limiting judicial scrutiny of U.S. elections// Reuters.-08.12.2022. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://www.reuters.com/legal/republicans-target-judicial-scrutiny-elections-us-supreme-court-2022-12-07/>

144. Wikipedia. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%B8>

145. By Matt Egan, CNN BusinessFirst on CNN: Defense bill takes aim at Russia’s pot of gold//CNN Business. – 08.12.22. - Режим доступу станом на 23.12.2022:

<https://edition.cnn.com/2022/12/08/business/defense-bill-russia-gold/index.html>

146. Wikipedia. - Режим доступу станом на 21.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%94%D0%BA%D1%82>

147. Riverine Herald. - Режим доступу станом на 24.11.2022:

<https://www.riverineherald.com.au/national/prominent-vic-crossbencher-could-lose-seat/>

148. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://ru.frwiki.wiki/wiki/Crossbencher>

149. Edmonton CTV News. - Режим доступу станом на 16.12.2022:

<https://edmonton.ctvnews.ca/alberta-passes-sovereignty-act-but-first-strips-out-sweeping-powers-to-cabinet-1.6185814>

150. Wikipedia. - Режим доступу станом на 18.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%82

151. Michal Onderco, Clara Egger Why. A new convention to protect nuclear installations in war is a bad idea// The bulletin. – 05.12. 2022. - Режим доступу станом на 26.11.2022:

<https://thebulletin.org/2022/12/why-a-new-convention-to-protect-nuclear-installations-in-war-is-a-bad-idea/>

152. Wikipedia. - Режим доступу станом на 22.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%8F>

153. Rana Foroohar Globalism Failed to Deliver the Economy We Need//The New York Times. -10.17.2022. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.nytimes.com/2022/10/17/opinion/neoliberalism-economy.html>

154. Wikipedia. - Режим доступу станом на 06.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D1%96%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B7%D0%BC>

155. Paul Speed. Letters: «People now realise they were hoodwinked into a Brexit deal which hasn't delivered»// Mirror. – 08.12.2022. - Режим доступа станом на 26.11.2022:

<https://www.mirror.co.uk/news/politics/letters-people-now-realise-were-28657407>

156. Wikipedia. - Режим доступа станом на 26.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D1%85%D1%96%D0%B4_%D0%92%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D1%97_%D0%91%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%96%D1%97_%D0%B7_%D0%84%D0%A1

157. Ayhan Simsek. German chancellor says risk of Russia using nuclear weapons has lessened// Anadolu Agency. - 08.12.2022. - Режим доступа станом на 11.11.2022:

<https://www.aa.com.tr/en/politics/german-chancellor-says-risk-of-russia-using-nuclear-weapons-has-lessened/2758932>

158. Wikipedia. - Режим доступа станом на 26.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%BB%D0%B5%D1%80>

159. Vanessa Buschschlüter. Peru's President Pedro Castillo Replaced By Dina Boluarte After Impeachment//BBC News. – 08.12.2022. - Режим доступа станом на 19.12.2022:

<https://www.bbc.com/news/world-latin-america-63895505>

160. Wikipedia. - Режим доступа станом на 02.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BC%D0%BF%D1%96%D1%87%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82>

161. Bureau Chief. The Media Still Doesn't Know How to Cover Trump's Extremism// Mother Jones. – 12.9.2022

Режим доступа станом на 21.12.2022:

<https://www.motherjones.com/politics/2022/12/the-media-still-doesnt-know-how-to-cover-trumps-extremism/>

162. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%96%D0%B7%D0%BC>

163. AP NEWS. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://apnews.com/article/europe-business-switzerland-climate-and-environment-6ed690b11ca99557a2e5c269e7ddf7d7>

164. Wikipedia. - Режим доступу станом на 30.11.2022:

<https://uk.wiktionary.org/wiki/%D0%BB%D0%BE%D0%B1%D1%96%D1%81%D1%82%D0%97%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F>

165. The Financial Times. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.ft.com/content/aa2c05f7-a489-41ef-b10f-0cbb3582acd1>

166. Wikipedia. - Режим доступу станом на 12.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%84%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BE%D0%BD%D0%B0>

167. BMJ Publishing Group Ltd. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.bmj.com/content/379/bmj.o2928>

168. Wikipedia. - Режим доступу станом на 13.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%B8>

169. Jacobin. - Режим доступу станом на 16.10.2022:

<https://jacobin.com/2022/12/dig-nancy-fraser-capitalism-social-reproduction-race-gender>

170. Wikipedia. - Режим доступу станом на 11.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BF%D1%96%D1%82%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B7%D0%BC>

171. Stuart Nicolson. Independence referendum: Scottish government loses indyref2 court case//BBC Scotland News - 23 November 2022. - Режим доступа станом на 16.12.2022:

<https://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-politics-63727562>

172. Wikipedia. - Режим доступа станом на 02.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D1%80%D1%8F%D0%B4_%D0%A8%D0%BE%D1%82%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%96%D1%97

173. Thedailystar. - Режим доступа станом на 29.11.2022:

<https://www.thedailystar.net/news/bangladesh/news/ruling-class-resorted-colonial-system-3185656>

174. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D1%87%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81

175. Cleveland. - Режим доступа станом на 16.11.2022:

<https://www.cleveland.com/court-justice/2022/12/state-lawmakers-cross-party-lines-to-work-together-pushing-for-clemency-for-cleveland-prisoner-on-death-row.html>

176. Wikipedia. - Режим доступа станом на 02.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B5%D0%B7%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B8%D0%B9>

177. India today. - Режим доступа станом на 16.11.2022:

<https://ndiatoday.in/world/story/bangladeshs-islamist-opposition-poor-turnout-bangladesh-nationalist-party-2307701-2022-12-10>

178. Wikipedia. - Режим доступа станом на 23.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%86%D1%96%D1%8F>

179. Andrew Mcdonald. Scottish National Party picks firebrand Stephen Flynn as new Westminster boss // Politico - DECEMBER 6, 2022. - Режим доступа станом на 06.12.2022:

<https://www.politico.eu/article/snp-pick-firebrand-stephen-flynn-as-new-westminster-chief-scottish-national-party/>

180. Wikipedia. - Режим доступу станом на 29.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BE%D1%82%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BD%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D1%8F

181. Dawn. - Режим доступу станом на 29.11.2022:

<https://www.dawn.com/news/1725998/fm-bilawal-to-visit-us-from-dec-14-21-foreign-office>

182. Wikipedia. - Режим доступу станом на 03.10.2022:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%B1%D0%B0%D1%82%D1%8B>

183. Daily Hive. - Режим доступу станом на 13.12.2022:

<https://dailyhive.com/canada/canadian-security-intelligence-service-hiring>

184. Wikipedia. - Режим доступу станом на 09.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B1%D0%B0_%D0%B1%D0%B5%D0%B7%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D0%B8_%D0%B9_%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%BA%D0%B8

185. Ali Zaslav, Ted Barrett, Clare Foran. Schumer reelected as Senate majority leader//CNN - December 8, 2022. Режим доступу станом на 08.12.2022:

<https://edition.cnn.com/2022/12/08/politics/schumer-majority-leader-senate-democrats-leadership/index.html>

186. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B8_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D0%B9_%D1%83_%D0%A1%D0%B5%D0%BD%D0%B0%D1%82%D1%96_%D0%A1%D0%A8%D0%90

187. Anadolu Agency Headquarters. - Режим доступа станом на 06.12.2022:
<https://www.aa.com.tr/en/asia-pacific/bangladeshs-opposition-party-holds-massive-rally-asking-government-to-quit/2760475>

188. Wikipedia. - Режим доступа станом на 16.11.2022:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%86%D1%96%D1%8F>

189. The Financial Times. - Режим доступа станом на 06.12.2022:
<https://www.ft.com/content/3f82a61b-4c51-4d84-8997-ec767f2d34cd>

190. Wikipedia. - Режим доступа станом на 03.10.2022:
https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B0_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%96%D1%81%D1%96%D1%8F

191. Gov.Uk. - Режим доступа станом на 16.11.2022:
<https://www.gov.uk/government/news/trying-and-tested-system-for-calling-elections-restored>

192. Wikipedia. - Режим доступа станом на 01.12.2022:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%82>

193. The Financial Times. - Режим доступа станом на 16.11.2022:
<https://www.ft.com/content/e2d063a9-313f-4584-b205-7a2283f13eb5>

194. Wikipedia. - Режим доступа станом на 01.11.2022:
https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%96%D1%87%D0%BD%D1%96_%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%86%D1%96%D1%97

195. Aymen Bessaleh. Tunisia's IMF Deal Risks Further Poverty And Social Tensions Opinion// Geopolitical Monitor - December 20, 2022. -
Режим Доступу Станом На 20.12.2022:
<https://www.Geopoliticalmonitor.Com/Tunisia-Imf-Deal-Risks-Further-Poverty-And-Social-Tensions/>

196. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8E%D1%82%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%84%D0%BE%D0%BD%D0%B4

197. Ukrinform. - Режим доступу станом на 02.12.2022:

<https://www.ukrinform.net/rubric-politics/3635472-hungarys-jobbik-party-leader-notes-security-threat-in-cooperation-with-rosatom-calling-for-sanctions-on-latter.html>

198. Словник української мови. - Режим доступу станом на 01.10.2022:

<http://sum.in.ua/s/lider>

199. Zhanna Shayakhmetova/ Kazakhstan Celebrates Independence Day// The Astana Times- 16 December 2022. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://astanatimes.com/2022/12/kazakhstan-celebrates-independence-day/>

200. Wikipedia. - Режим доступу станом на 26.09.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BD%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%B0

201. Mauricio Vicent/ The Cuban migration crisis: Biggest exodus in history holds key to Havana-Washington relations// El País - Havana - DEC 15, 2022

Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://english.elpais.com/international/2022-12-15/the-cuban-migration-crisis-biggest-exodus-in-history-holds-key-to-havana-washington-relations.html>

202. Wikipedia. - Режим доступу станом на 06.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F#%D0%9D%D0%B0%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B4%D0%BA%D0%B8

203. Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.gov.uk/government/news/transport-secretary-extends-scheme-helping-ukrainian-evacuees-reach-safety-in-the-uk>

204. Wikipedia. - Режим доступу станом на 29.09.2022:

wikipedia.org/wiki/Министерство_транспорта_Великобритании

205. Andrew Duffy. Downtown businesses hail return of civil servants//Ottawa citizen - 16, 2022. - Режим доступу станом на 23.11.2022:

<https://ottawacitizen.com/news/local-news/downtown-businesses-hail-return-of-civil-servants>

206. Wikipedia. - Режим доступу станом на 22.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%86%D1%8C

207. The Guardian News. - Режим доступу станом на 05.12.2022:

<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/18/violent-protests-in-peru-evoke-memories-of-darkest-days-of-civil-war>

208. Wikipedia. - Режим доступу станом на 26.09.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%B2%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B0

209. GOV.UK. - Режим доступу станом на 26.11.2022:

<https://www.gov.uk/council-tax>

210. Wikipedia. - Режим доступу станом на 01.12.2022:

https://wiki.legalaid.gov.ua/index.php/%D0%9C%D1%96%D1%81%D1%86%D0%B5%D0%B2%D1%96_%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%BA%D0%B8_%D1%82%D0%B0_%D1%97%D1%85_%D0%B2%D0%B8%D0%B4%D0%B8

211. Council of Europe. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.coe.int/en/web/portal/-/poland-s-implementation-of-the-european-convention-on-human-rights-secretary-general-s-report>

212. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%BE_%D0%B7%D0%B0%D1%85%D0%B8%D1%81%D1%82_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2_%D0%BB%D1%8E%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B8_%D1%96_%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B4

213. Socialist party. - Режим доступу станом на 01.12.2022:

<https://www.socialistparty.org.uk/articles/105373/14-12-2022/leeds-round-off-year-with-fundraising-social/>

214. Wikipedia. - Режим доступу станом на 14.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%81%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D1%8F

215. Obi Ebuka Onochie/ Nigeria is a unitary state and not a federation// The guardian. - 24 January 2020. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://guardian.ng/opinion/nigeria-is-a-unitary-state-and-not-a-federation/>

216. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BD%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%B0

217. Kevin J. Elliott/ The constitution needs state constitutions - December 15, 2022. - Режим доступу станом на 10.11.2022:

<https://www.niskanencenter.org/the-constitution-needs-state-constitutions/>

218. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.09.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%A1%D0%A8%D0%90

219. European Council /Press release - 24 November 2022. -

Режим доступу станом на 25.11.2022:

<https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2022/11/24/european-council-president-charles-michel-travels-to-china/>

220. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%84%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B0

221. Harris Mylonas and Scott Radnitz/ The Disturbing Return of the Fifth Column//Foreign Affairs - August 26, 2022. - Режим доступу станом на 02.12.2022:

<https://www.foreignaffairs.com/russian-federation/disturbing-return-fifth-column>

222. Wikipedia. - Режим доступу станом на 17.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%27%D1%8F%D1%82%D0%B0_%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B0

223. The Diplomat. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://thediplomat.com/2022/12/philippine-communist-party-founder-dies-in-exile-at-83/>

224. Wikipedia. - Режим доступу станом на 19.11.2022:

https://uk.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D1%8F

225. Ukrinform. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.ukrinform.net/rubric-ato/3635240-un-general-assembly-adopts-updated-resolution-on-human-rights-violations-in-crimea.html>

226. Wikipedia. - Режим доступу станом на 26.09.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D0%90%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D1%8F_%D0%9E%D0%9E%D0%9D

227. XINHUANET.com - Режим доступу станом на 05.12.2022:

<https://english.news.cn/20221205/44e1509b1d8f49c89dda98744935fc42/c.html>

228. Iryna Onishchenko. Political field as game system. - Режим доступу станом на 02.12.2022:

https://ipiend.gov.ua/wp-content/uploads/2018/07/onischenko_politychne.pdf

229. Vietnam News Agency (VNA). - Режим доступу станом на 19.12.2022:

<https://en.vietnamplus.vn/founding-anniversary-of-vietnam-peoples-army-marked-in-germany/245763.vnp>

230. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.09.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B0_%D0%90%D1%80%D0%BC%D1%96%D1%8F_%D0%92%27%D1%94%D1%82%D0%BD%D0%B0%D0%BC%D1%83

231. The Michigan.gov. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.michigan.gov/dnr/about/newsroom/releases/2022/12/13/eupcac-to-meet-this-month-in-luce-county>

232. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D0%B7%D0%B0

233. FOX News Network. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

<https://www.foxnews.com/us/head-iowa-democratic-party-seek-reelection-remain-state-representative>

234. Wikipedia. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BC%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D1%8F_%D0%A1%D0%A8%D0%90

235. The Guardian. - Режим доступу станом на 01.12.2022:

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/dec/16/boris-johnson-comeback-rishi-sunak-prime-minister-labour-tory-mps>

236. Wikipedia. - Режим доступу станом на 02.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81_%D0%94%D0%B6%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BE%D0%BD

237. Stingray Group Inc. - Режим доступа станом на 06.12.2022:

<https://vocm.com/2022/11/30/former-uk-prime-minister-tony-blair-visits-st-johns/>

238. Wikipedia. - Режим доступа станом на:

06.12.2022:https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%BE%D0%BD%D1%96_%D0%91%D0%BB%D0%B5%D1%80

239. The Express, by Samantha Leathers 11:26, Sat, Oct 1, 2022. Режим доступа станом на 06.12.2022:

<https://www.express.co.uk/news/politics/1676860/theresa-may-fortune-former-prime-minister-member-of-parliament-earnings-spt>

240. Wikipedia. - Режим доступа станом на 02.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%B0_%D0%9C%D0%B5%D0%B9

241. Galway's Media Giant. - Режим доступа станом на 19.12.2022:

<https://connachtribune.ie/newly-appointed-chief-whip-hildegarde-naughten-expects-to-receive-an-additional-job/>

242. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.10.2022:

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%80

243. Europe's leading international news channel, by Stefan Grobe. Updated: 16/12/2022. - Режим доступа станом на 16.12.2022:
<https://www.euronews.com/my-europe/2022/12/16/state-of-the-union-what-were-the-top-stories-in-eu-politics-this-week>

244. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0

245. Sky News Australia. - Режим доступу станом на 02.12.2022:

<https://www.skynews.com.au/australia-news/politics/disappointing-night-matthew-guy-delivers-concession-speech/video/e78babb0b9b5017b8885df24b7fdd612>

246. Словник української мови. - Режим доступу станом на 26.09.2022:

<http://sum.in.ua/s/promova>

247. CNN, Analysis by Harry Enten, Published 12:20 PM EST, Wed December 7, 2022. - Режим доступу станом на 08.12.2022:

<https://edition.cnn.com/2022/12/07/politics/senate-incumbents-analysis/index.html>

248. Wikipedia. - Режим доступу станом на 01.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D1%96%D1%8F

249. Politico. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

<https://www.politico.eu/article/its-time-the-eu-plays-hardball-with-hungary-viktor-orban/>

250. Wikipedia. - Режим доступу станом на 06.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D1%8C%D0%B1%D0%B0

251. Euronews. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

<https://www.euronews.com/2022/11/26/germany-politics-welfare>

252. Wikipedia. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B5_%D0%B7%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%B7%D0%BF%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F

253. MEDIA TRUST LIMITED. - Режим доступу станом на 05.12.2022:

<https://dailytrust.com/inside-battle-for-abeokuta-south-federal-constituency/>

254. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.10.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B8%D0%B9_%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B3

255. The Mirror. - Режим доступа станом на 06.12.2022:

<https://www.mirror.co.uk/news/us-news/republican-candidate-tries-throw-out-28763019>

256. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.12.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B8%D0%B9_%D0%B1%D1%8E%D0%BB%D0%B5%D1%82%D0%B5%D0%BD%D1%8C

257. Fox News Network. - Режим доступа станом на 01.12.2022:

<https://www.foxnews.com/politics/retention-issues-political-strategists-weigh-recent-departures-democratic-party>

258. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.12.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3>

259. The Electoral Reform Society. - Режим доступа станом на 07.11.2022:

<https://www.electoral-reform.org.uk/ed-davey-lets-make-the-next-general-election-the-last-fought-under-first-past-the-post/>

260. Wikipedia. - Режим доступа станом на 06.11.2022:

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%B6%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D0%B2%D0%B8%D0%B1%D0%BE%D1%80%D1%87%D0%B0_%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0

261. Deutsche Welle (DW) - Режим доступа станом на 06.12.2022:

<https://www.dw.com/en/germany-reichsb%C3%BCrger-conspirators-planned-new-army-for-coup/a-64066794>

262. Словник української мови. - Режим доступу станом на 05.12.2022:
<http://sum.in.ua/s/zakonodavescj>

263. FMT Media Sdn Bhd. - Режим доступу станом на 07.12.2022:
<https://www.freemalaysiatoday.com/category/world/2022/12/19/swedish-top-court-stops-extradition-of-turkish-coup-suspect/>

264. Wikipedia. - Режим доступу станом на 01.12.2022:
https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82

265. Dailyleader. - Режим доступу станом на 01.12.2022:
<https://www.dailyleader.com/2022/12/14/ethics-commission-determines-mississippi-state-legislature-is-not-a-public-body/>

266. Інтернет ресурс: Studies.in.ua. - Режим доступу станом на 06.11.2022:
<https://studies.in.ua/teorija-derzhavy-ta-prava-lekcii/4368-ponyattya-oznaki-ta-vidi-organv-derzhavi.html>

267. The guardian. - Режим доступу станом на 06.12.2022:
<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/06/research-into-royal-role-in-colonialism-commissioned-by-dutch-king>

268. Wikipedia. - Режим доступу станом на 06.12.2022:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B7%D0%BC>

269. Newspaper: dawn.com. - Режим доступу станом на 16.11.2022:
<https://www.dawn.com/news/1726732/kp-assembly-prorogued-over-lack-of-quorum>

270. Wikipedia. - Режим доступу станом на 21.11.2022:
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%83%D0%BC>

271. The Financial Times. - Режим доступу станом на 16.11.2022:
<https://www.ft.com/content/34c650ab-85dc-4810-be02-8b33fdf1743c>

272. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%84%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BE%D0%BD%D0%B0>

273. The Middle East Monitor (MEMO). - Режим доступу станом на 06.12.2022:

<https://www.middleeastmonitor.com/20221219-sweden-blocks-extradition-of-dissident-turkish-journalist/>

274. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.10.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%81%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82>

275. The WSWS is the online publication of the world Trotskyist movement. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://www.wsws.org/en/articles/2022/12/08/denm-d08.html>

276. Wikipedia. - Режим доступу станом на 26.09.2022:

[https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B0%D0%BB%D1%96%D1%86%D1%96%D1%8F_\(%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B0%D0%BB%D1%96%D1%86%D1%96%D1%8F_(%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F))

277. Deutsche Welle (DW). - Режим доступу станом на 01.11.2022:

<https://www.dw.com/en/germany-reichsb%C3%BCrger-conspirators-planned-new-army-for-coup/a-64066794>

278. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%83%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B3>

279. Al-Mayadeen Media Network. - Режим доступу станом на 06.12.2022:

<https://english.almayadeen.net/articles/opinion/israel-and-ukraine-two-sides-with-one-ideology>

280. Wikipedia. - Режим доступу станом на 16.11.2022:

<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%B4%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F>

281. Jill Lawless. UK government meeting unions in bid to end wave of strikes// The Washington Post. - 09.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

https://www.washingtonpost.com/politics/uk-government-meeting-unions-in-bid-to-end-wave-of-strikes/2023/01/09/ef577a80-9007-11ed-90f8-53661ac5d9b9_story.html

282. Aaron Blake. The McCarthy concessions that could be flash points// The Washington Post. - 09.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/09/mccarthy-concessions-rules-debate/>

283. By John Wagner. Sen. Peters tapped to lead Democratic campaign committee again// The Washington Post. - 09.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/09/senate-democrats-peters-campaign-committee/>

284. Isaac Stanley-Becker. George Santos broke campaign finance laws, nonpartisan watchdog says// The Washington Post. - 09.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/09/george-santos-campaign-finance-complaint/>

285. Mary Beth Sheridan and Toluse Olorunnipa. Biden makes first Mexico visit amid concerns over migration, fentanyl// The Washington Post. - 08.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/world/2023/01/09/biden-lopez-obrador-trudeau-summit/>

286. Maria Sacchetti and Nick Miroff. Immigration pivot shows Biden facing hard reality of border politics// The Washington Post. - 07.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/immigration/2023/01/07/biden-immigration-border/>

287. Rachel Russell. Iran executions: UK summons top diplomat in protest at killings//BBC news. 09.01.2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.bbc.com/news/uk-64214971>

288. Zachary B. Wolf. The most obvious speaker solution is also the most radical// BBC news. 05.01.2023. - Режим доступа на 07.01.2023:

<https://edition.cnn.com/2023/01/05/politics/mccarthy-speaker-vote-stalemate-what-matters>

289. Phil Mattingly, Kevin Liptak and MJ Lee. Democrats coalesce around a Joe Biden 2024 campaign as reelection decision looms//BBC news. 09.01.2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://edition.cnn.com/2023/01/09/politics/joe-biden-2024>

290. Daniel Dale. Fact check: Trump responds to special counsel news with debunked claim about Obama and the Bushes//BBC news. 19.11.2022. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://edition.cnn.com/2022/11/18/politics/fact-check-trump-special-counsel-response/index.html>

291. Paul Kane, Marianna Sotomayor, Liz Goodwin and Jacqueline Alemany. Policy demands, personal animus and more: Meet the McCarthy resistance// The Washington Post. - 05.01. 2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/05/mccarthy-critics-house-republicans-speaker/>

292. Eugene Scott. Who is Byron Donalds? The latest Republican nominee for House speaker//The Washington Post. – 4.01.2023. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/04/house-speaker-mccarthy-donalds-gop/>

293. Jim Jordan. «On our radar: House poised to create panel to probe «weaponization of the federal government» //The Washington Post. – 10.01.2023. - Режим доступа на 10.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/10/mccarthy-investigations-weaponization-biden-mexico/>

294. Aaron Blake. The top 10 Democratic presidential candidates for 2024, ranked. //The Washington Post. – 03.12.2022. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2022/12/03/top-10-democratic-presidential-candidates-2024-ranked/>

295. Hannah Knowles, Marianna Sotomayor, Colby Itkowitz. Republicans narrowly win House, ending full Democratic control of Congress//The Washington Post. – 16.11.2022. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2022/11/16/republicans-win-house-majority/>

296. Michael Scherer, Josh Dawsey, Hannah KnowlesIsaac, Arnsdorf Tyler Pager.

How Trump, infighting and flawed candidates limite Republican gains//The Washington Post. –07.11.2022. - Режим доступа на 09.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2022/11/10/republicans-midterm-elections-trump/>

297. Dan Lamothe. Pentagon to train Ukraine on Patriot missile system in Oklahoma//The Washington Post. –01.10.2023. - Режим доступа на 10.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/national-security/2023/01/10/ukraine-patriot-missile-fort-sill-oklahoma/>

298. Aaron Blake. McCarthy's mysterious deal with the hard right//The Washington Post. – 10.01.2023. - Режим доступа на 10.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/10/mccarthy-house-speaker-deal/>

299. Annah Aschbrenner, Marianna Sotomayor. Why does the House keep voting for speaker over and over? //The Washington Post. – 05.01.2023. - Режим доступа на 10.01.2023:

<https://www.washingtonpost.com/politics/2023/01/05/why-is-house-still-voting-speaker-they-dont-have-much-choice>

ДОДАТОК

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

№ з/п	Політична терміносполука англійською мовою	Політична терміносполука українською мовою
1	<i>Ontarians will vote on Monday, October 24 in municipal elections held across the province [74].</i>	Жителі Онтаріо голосуватимуть у понеділок, 24 жовтня, на муніципальних виборах , які відбудуться по всій провінції.
2	<i>But that doesn't mean all candidates across the province haven't opined on a variety of other issues [75].</i>	Але це не означає, що кожен кандидат у провінції не висловив свою думку щодо низки інших питань.
3	<i>The guardrails of democracy held [76].</i>	Огороджі демократії витримали.
4	<i>Revolutions are born when the social climate in a country changes and the political system does not react in kind [78].</i>	Революції народжуються, коли соціальний клімат у країні змінюється, а політична система не реагує належним чином.
5	<i>How will US election fever impact on the dollar [80]?</i>	Як передвиборча лихоманка в США вплине на курс долара?
6	<i>New York has long been the domain of moderate «Rockefeller Republicans» [81].</i>	Нью-Йорк довгий час був керованою територією « республіканців Рокфеллера ».
7	<i>House of Lords is the second chamber of UK Parliament [83].</i>	Палата лордів є другою палатою парламенту Великобританії
8	<i>The Constitutional debate of Canada is an ongoing debate covering various political issues regarding the fundamental law of the country [84].</i>	Конституційні дебати Канади - це постійні дебати, що охоплюють різні політичні питання щодо основного закону країни.
9	<i>Prime Minister Narendra Modi and German Chancellor Olaf Scholz on November 16 held a bilateral meeting on the sidelines of the G20 Summit in Bali [85].</i>	Прем'єр-міністр Нарендра Моді та канцлер Німеччини Олаф Шольц 16 листопада провели двосторонню зустріч у рамках саміту G20 на Балі.
10	<i>UK to raise \$65 billion from windfall tax on energy companies [86].</i>	Великобританія залучить 65 мільярдів доларів від податку на

		надприбуток енергетичних компаній.
11	<i>Key economic and political trends to look out for in 2022 [87].</i>	Ключові економічні та політичні тенденції , на які варто звернути увагу у 2022 році.
12	<i>The size of the protests only grew in reaction and turned into what was termed «the revolution of dignity» [88].</i>	Масштаби протестів у відповідь лише зросли й переросли у те, що отримало назву « революція гідності ».
13	<i>We can accept only certain documents as proof of U.S. citizenship [89].</i>	Ми можемо прийняти лише певні документи як підтвердження громадянства США .
14	<i>Here, we speak of political inequality when groups have unequal political input into the decisions that affect them [90].</i>	Тут ми говоримо про політичну нерівність , коли груповий політичний внесок у рішення, які їх стосуються, є нерівним.
15	<i>Why Kremlin propaganda lies about «glory to ukraine - glory to heroes» slogan? We explain in our new material» [91].</i>	Чому кремлівська пропаганда бреше про гасло « слава Україні – героям слава »? Пояснюємо в нашому новому матеріалі.
16	<i>What does Trump's «keep america great» really mean [92]?</i>	Що насправді означає фраза Трампа « Збережемо Америку великою »?
17	<i>Union Jack flags are only required to be flown over Government buildings [93].</i>	Прапори Великої Британії мають вивішувати лише над урядовими будівлями.
18	<i>Governments should formally adopt financial policies [94].</i>	Уряди повинні офіційно прийняти фінансову політику .
19	<i>If you lost your card, you may not need a replacement. In most cases, simply knowing your Social Security number is enough [95].</i>	У більшості випадків достатньо просто знати свій номер соціального страхування .
20	<i>U.S. Capitol Police officers risked their lives to protect our democracy [96].</i>	Співробітники поліції Капітолію США ризикували життям, щоб захистити нашу демократію .
21	<i>Giorgia Meloni, Italy's prime minister, says: «Don't call me Mr» [97].</i>	Джорджія Мелоні, прем'єр-міністр Італії, каже: «Не називайте мене містером».
22	<i>With the war now likely to drag on indefinitely, the country faces the prospect of runaway inflation and possibly even hyperinflation — very high and accelerating inflation [98].</i>	Оскільки війна тепер, ймовірно, триватиме нескінченно, країна стикається з перспективою шаленої інфляції , яка прискорюється, та можливо, навіть, гіперінфляції.

23	<i>Chicago, the class struggle capital [105].</i>	Чикаго - столиця класової боротьби .
24	<i>The Speaker announces that the House is adjourned until the next sitting day [106].</i>	Спікер оголошує перерву в проведенні засідання Палати парламенту до наступного дня.
25	<i>The year of the demagogue: how 2016 changed democracy [107].</i>	Рік правління народного вождя : як 2016 змінив демократію.
26	<i>Indirect primaries for the presidency of the United States are used in many states[108].</i>	Попередні вибори на пост президента Сполучених Штатів проводяться в багатьох штатах.
27	<i>Another official in the capital Kyiv has warned that, in the case of a total blackout, water supply and sewerage would also stop working [109].</i>	Інше офіційне лице Києва, столиці України, попередило нас про те, що в разі повного відключення електроенергії системи водопроводу і каналізації перестануть працювати.
28	<i>Germany: Not everyone can go on strike [110].</i>	Німеччина: «Не всі можуть страйкувати ».
29	<i>Donald Trump Hasn't 'Already Won' the Election [11].</i>	Дональд Трамп вже програв вибори .
30	<i>Hillary Clinton's concession speech [131].</i>	Гіларі Клінтон виступила з промовою, якою визнала свою поразку .
31	<i>The Senate also tries impeachment cases for federal officials referred to it by the House [132].</i>	Сенат також розглядає справи про імпічмент федеральних чиновників, переданих йому Палатою.
32	<i>The Verkhovna Rada of the Ukrainian Soviet Socialist Republic resolves that:- Ukraine shall be declared an independent democratic state on August 24, 1991 [114].</i>	Верховна Рада Української Радянської Соціалістичної Республіки постановляє: - 24 серпня 1991 року Україна проголошується незалежною демократичною державою.
33	<i>Russia attack conjures up fears of new Europe «iron curtain» [115].</i>	Напад Росії викликає побоювання нової європейської «залізної завіси» .
34	<i>Even if 2020 marks a low point of U.S. democratic practice, supporting liberalism abroad must remain a vital element of U.S. foreign policy [116].</i>	Навіть якщо 2020 рік стане найнижчою точкою демократичної практики США, підтримка лібералізму за кордоном має залишатися життєво важливим елементом зовнішньої політики США.

35	<i>Tuesday's US Congressional Elections Could Shape New Debates in Washington [118].</i>	Вибори до Конгресу США у вівторок можуть стати приводом для проведення нових дебатів у Вашингтоні.
36	<i>U.S. Ambassador to the UN arrived in Kyiv [120].</i>	Посол США прибув до Києва.
37	<i>The move may forestall looming impeachment but could plunge South Africa into a prolonged bout of political instability [122].</i>	Цей крок може запобігти імпичменту , але може занурити Південну Африку в тривалу політичну нестабільність.
38	<i>Chechen Separatist Fighters Defend Ukraine Against 'Common Enemy' Russia [124].</i>	Чеченські сепаратисти захищають Україну від «спільного ворога» Росії.
39	<i>The war in Ukraine was the most debated article of the leaders' declaration, the president of host Indonesia said, while urging all sides not to escalate tension [126].</i>	Війна в Україні була найбільш обговорюваною темою серед лідерів держав, заявив президент приймаючої Індонезії, та водночас закликав всі сторони не загострювати напругу.
40	<i>G20 Summit: What you need to know now [128].</i>	Саміт G20: що вам потрібно знати зараз.
41	<i>Russian Foreign Minister Sergei Lavrov, who headed the Russian delegation to the summit in the absence of President Vladimir Putin, condemned «politicisation» of the meeting [129].</i>	Міністр закордонних справ Росії Сергій Лавров, який очолював російську делегацію на саміті за відсутності президента Володимира Путіна, засудив «політизованість» зустрічі.
42	<i>The Senate has longstanding procedures that allow the minority party there to block most major legislation that doesn't have the support of at least 60 of the 100 senators [131].</i>	Сенат забезпечує проведення довгострокових процедур, які дозволяють партії меншості блокувати прийняття основних законів, які не мають підтримки принаймні 60 із 100 сенаторів.
43	<i>Lord Reed said: "A lawfully held referendum would have important political consequences relating to the union and the United Kingdom Parliament[133]</i>	Лорд Рід заявив: «Законно проведений референдум мав би важливі політичні наслідки для союзу та парламенту Сполученого Королівства.
44	<i>U.S. democracy slides toward «competitive authoritarianism» [135].</i>	Демократія США скочується до «конкурентного авторитаризму».

45	<i>Nationalism has always been a feature across Europe's political spectrum but there has been a recent boom in voter support for right-wing and populist parties [137].</i>	Націоналізм завжди був характерною рисою європейського політичного спектру, але знедавна спостерігається бум підтримки виборців правих і популістських партій.
46	<i>The populism trap that is throwing U.K. politics into chaos [139].</i>	Пастка популізму , яка доводить політику Великобританії до хаосу.
47	<i>«That's on us too» - Ardern accepts blame for info vacuum on govt reform [141].</i>	«Це нас також стосується», - Ардерн визнає провину за інформаційний вакуум щодо реформи уряду.
48	<i>Supreme Court leans toward limiting judicial scrutiny of U.S. elections [143].</i>	Верховний суд схиляється до введення обмежень щодо контролю з боку судової системи за виборами в США.
49	<i>If passed, the defense bill would directly sanction any American entities that knowingly transact with or transport gold from Russia's central bank holdings [145].</i>	Якщо законопроект про оборону буде прийнято, то прямі санкції проти будь-яких американських організацій, які свідомо здійснюють операції з золотом із авуарів центрального банку Росії або транспортують його, будуть запроваджені
50	<i>The crossbench is likely to be made up of 10 mostly progressive-leaning members, including three Greens and seven from micro parties [147].</i>	Політична меншість Парламенту , ймовірно, складатиметься з 10 переважно прогресивних членів, у тому числі трьох Зелених і семи членів від мікропартій.
51	<i>Alberta passes sovereignty, but first strips out sweeping powers to cabinet [149].</i>	Альберта передає суверенітет , але спочатку позбавляє кабінету широких повноважень.
52	<i>Why a new convention to protect nuclear installations in war is a bad idea [151].</i>	Чому нова конвенція про захист ядерних установок є поганою ідеєю під час війни.
53	<i>For roughly half a century, our political economy has been based on the governing concept of neoliberalism — the idea that capital, goods and people should be able to cross borders in search of</i>	Приблизно півстоліття наша політична економіка базувалася на керівній концепції неолібералізму — ідеї про те, що капітал, товари та люди повинні мати можливість перетинати кордони в пошуках найбільшого прибутку.

	<i>the most productive and profitable returns [153].</i>	
54	<i>Of course, the pandemic and the ghastly war in Ukraine could not have been foreseen, but the result of Brexit was on the cards before the half-baked deal was signed [155].</i>	Звичайно, пандемію та жахливу війну в Україні не можна було передбачити, але результат Brexit був очевиден ще до підписання половинчастої угоди.
55	<i>German chancellor says risk of Russia using nuclear weapons has lessened [157].</i>	Канцлер Німеччини заявляє, що ризик застосування Росією ядерної зброї зменшився.
56	<i>Peru's President Pedro Castillo replaced by Dina Boluarte after impeachment [159].</i>	Після імпічменту , президента Перу Педро Кастільо змінив Діна Болуарте.
57	<i>The Media Still Don't Know How to Cover Trump's Extremism [161].</i>	ЗМІ і досі не знають, як правильно висвітлювати екстремізм Трампа.
58	<i>Swiss climate activists lament election of oil lobbyist [163].</i>	Швейцарські активісти по захисту клімату, скаржаться на обрання нафтового лоббі .
59	<i>Fall in eurozone retail sales boosts chances of smaller interest rate rises [165].</i>	Падіння роздрібних продаж у єврозоні збільшує шанси на менші підвищення процентних ставок.
60	<i>US midterm election results show that voters support the right to abortion [167]</i>	Результати проміжних виборів у США показують, що виборці підтримують право на аборти.
61	<i>How Capitalism Worms Its Way Into Every Aspect of Our Lives [169].</i>	Як капіталізм проникає в усі аспекти нашого життя.
62	<i>The Scottish government cannot hold an independence referendum without the UK government's consent, the Supreme Court has ruled [171].</i>	Верховний суд постановив, уряд Шотландії не може проводити референдум про незалежність без згоди уряду Великобританії.
63	<i>Ruling class resorted to «colonial system» [173].</i>	Правлячий клас вдався до «колоніальної системи».
64	<i>State lawmakers' cross-party lines to work together, pushing for clemency for Cleveland prisoner on death row [175].</i>	Міжпартійні законодавці штату працюють разом, наполягаючи на помилуванні в'язня Клівленда, який перебуває в камері смертників.
65	<i>Thousands of supporters of Bangladesh's main opposition party gathered in Dhaka to protest against the government led by</i>	Тисячі прихильників головної опозиційної партії Бангладеш зібралися в Дакці, для протестуватів проти уряду на чолі з прем'єр-

	<i>Prime Minister Sheikh Hasina and demand new elections [177].</i>	міністром Шейх Хасіною та вимоги нових виборів.
66	<i>Scottish National Party picks firebrand Stephen Flynn as new Westminster boss [179].</i>	Шотландська національна партія обирає новим босом Вестмінстера Стівена Флінна.
67	<i>Providing a breakdown of his trip, a Foreign Office press release issued on Monday (today) said the foreign minister will kick off the visit by meeting UN Secretary General Antonio Guterres and participating in a high-level debate at the UN Security Council [181].</i>	У прес-релізі розкладу поїздки, Міністерства закордонних справ, опублікованому в понеділок (сьогодні) йдеться, що міністр закордонних справ розпочне візит із зустрічі з Генеральним секретарем ООН Антоніу Гутерреша та участі в дебатах на вищому рівні в Раді Безпеки ООН.
68	<i>The Canadian Security Intelligence Service is hiring and they pay extremely well [183].</i>	Канадська Служба безпеки та розвідки наймає працівників, у яких дуже висока заробітна плата.
69	<i>Schumer reelected as Senate majority leader [185].</i>	Шумер переобраний лідером більшості в Сенаті .
70	<i>Bangladesh's opposition party holds massive rally asking government to quit [187].</i>	Опозиційна партія Бангладешу проводить масовий мітинг з вимогою відставки уряду.
71	<i>Electoral Commission warns of problems with UK's new voter[189].</i>	Виборча комісія Великобританії попереджає про проблеми з новим ідентифікатором виборця .
72	<i>This important legislation delivers on the government's manifesto pledge to repeal the Fixed-term Parliaments Act 2011, which brought about chaos and constitutional deadlock in 2019, restoring clear and flexible constitutional arrangements that served successive Governments and Parliaments well for generations [191].</i>	Цей важливий закон виконує обіцянку уряду про скасування Статуту парламенту 2011 року , який спричинив конституційний хаос 2019 року, привівши у глухий кут, відновлюючи чіткі та гнучкі конституційні механізми, які послужать наступним урядам і парламентам протягом багатьох поколінь.
73	<i>The US has imposed sanctions on Vladimir Potanin, the nickel tycoon and one of Russia's wealthiest oligarchs, as it took new action to punish Moscow for its full-scale invasion of Ukraine [193].</i>	США запровадили санкції проти Володимира Потаніна, нікелевого магната та одного з найбагатших олігархів Росії, з метою вживання нових заходів, для покарання Москви за її повномасштабне вторгнення в Україну.

74	<i>On October 15, 2022, the International Monetary Fund (IMF) announced a staff-level agreement on a fund with Tunisia for a total of \$1.9 billion [195].</i>	15 жовтня 2022 року Міжнародний валютний фонд (МВФ) оголосив про угоду з фондом з Тунісом на загальну суму 1,9 мільярда доларів.
75	<i>Hungary's Jobbik party leader notes security threat in cooperation with Rosatom, calling for sanctions on latter [197].</i>	В Угорщині, лідер партії «Йоббік» відзначає загрозу безпеки у продовженні співпраці з «Росатомом» і закликає до санкцій.
76	<i>The document established the fundamental principles of sovereignty – unitary state, integrity, indivisibility and inviolability of its territory, revival and development of culture, traditions, the language and strengthening of national identity, legal equality, and equal opportunities for representatives of all nations and nationalities, political pluralism and other principles [199].</i>	Документ закріпив основні принципи суверенітету – унітарність держави , цілісність, неподільність і недоторканність її території, відродження і розвиток культури, традицій, мови і зміцнення національної самосвідомості, правову рівність і рівні можливості для представників усіх націй і народностей, політичного плюралізму та ін.
77	<i>The Cuban migration crisis: Biggest exodus in history holds key to Havana-Washington relations[201].</i>	Кубинська міграційна криза : найбільша в історії, яка впливає на відносини між Гаваною та Вашингтоном.
78	<i>The Department for Transport is working closely with operators to ensure support for Ukrainian arrivals is in place across the country [203].</i>	Департамент транспорту тісно співпрацює з операторами, щоб по всій країні забезпечити підтримку українців які прибули.
79	<i>Downtown business owners are breathing a collective sigh of relief following the federal government's decision to order civil servants back to their desks for two or three days a week [205].</i>	Власники бізнесу ділового центру міста зітхають із полегшенням після рішення федерального уряду наказати державним службовцям повернутися на робочі місця на два-три дні на тиждень.
80	<i>Violent protests in Peru evoke memories of darkest days of civil war [207].</i>	Бурхливі протести в Перу викликають спогади про найчорніші дні громадянської війни .
81	<i>How Council Tax works [209].</i>	Як працює міський податок .

82	<i>Poland's implementation of the European Convention on Human Rights: Secretary General's Report [211].</i>	Виконання Польщею Європейської конвенції з прав людини : звіт Генерального секретаря.
83	<i>Leeds Socialist Party held a Christmas social event for its members and friends at the Fenton Pub in Leeds on 3 December [213].</i>	3 грудня у Лідсі Соціалістична партія провела різдвяний світський захід для своїх членів і друзів у пабі Fenton.
84	<i>Nigeria is a unitary state and not a federation [215].</i>	Нігерія є унітарною державою , а не федерацією.
85	<i>On the one hand, we hallow the federal constitution [217].</i>	З одного боку, ми святимо федеральні закони .
86	<i>European Council President Charles Michel travels to China [219].</i>	Президент Європейської Ради Шарль Мішель відвідає Китай.
87	<i>The Disturbing Return of the Fifth Column [221].</i>	Тривожне повернення п'ятої колони .
88	<i>Philippine Communist Party Founder Dies in Exile at 83 [223].</i>	Засновник Комуністичної партії Філіппін помер у вигнанні у віці 83 років.
89	<i>The UN General Assembly adopted the resolution on "Situation of human rights in the temporarily occupied Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol, Ukraine," taking into account the conditions that arose with the beginning of Russia's large-scale invasion [225].</i>	Генеральна Асамблея ООН прийняла резолюцію по «Ситуації з правами людини в тимчасово окупованих Автономній Республіці Крим та місті Севастополь, Україна», враховуючи умови, що виникли з початком повномасштабного вторгнення Росії.
90	<i>Peru's president says impeachment motion against him part of «political game» [227].</i>	Президент Перу назвав процедуру імпічменту проти нього частиною « політичної гри ».
91	<i>Founding anniversary of Vietnam People's Army marked in Germany [229].</i>	У Німеччині відзначили річницю заснування В'єтнамської народної армії .
92	<i>The Michigan Department of Natural Resources Eastern Upper Peninsula Citizens Advisory Council will meet this month in Newberry [231].</i>	Консультативна рада громадян Східного Верхнього півострова Департаменту природних ресурсів штату Мічиган збереться цього місяця в Ньюберрі.
93	<i>Head of Iowa Democratic Party won't seek reelection, will remain a state representative [233].</i>	Голова Демократичної партії Айови не балотуватиметься на

		переобрання, залишиться представником штату.
94	<i>Will Boris Johnson stage a comeback [235]?</i>	Чи повернеться Борис Джонсон ?
95	<i>Former UK Prime Minister Tony Blair Visits St. John's [237].</i>	Колишній прем'єр-міністр Великої Британії Тоні Блер відвідав Сент-Джонс.
96	<i>Theresa May resigned as Prime Minister in 2019, but still earns a steady income through her position in Parliament and reportedly lucrative speaking engagements [239].</i>	Як повідомляється Тереза Мей пішла у відставку з посади прем'єр-міністра в 2019 році, але все ще отримує постійний дохід завдяки своїй посаді в парламенті та, прибутковим виступам.
97	<i>Newly appointed Chief Whip Hildegard Naughten expects to receive an additional job [241]</i>	Новопризначений головним парламентським партійним організатором Хильдегард Нотен розраховує отримати додаткову роботу.
98	<i>State of the Union: What were the top stories in EU politics this week[243]</i>	Доповідь президента про стан в країні: головні новини в політиці ЄС цього тижня.
99	<i>«Disappointing night»: Matthew Guy delivers concession speech [245].</i>	«Ніч розчарувань»: Метью Гай виголошує промову, якою визнає свою поразку на виборах.
100	<i>The most shocking Senate result: Every incumbent won [247].</i>	Найбільш шокуючий результат виборів у Сенат: перемогли усі партії, що знаходяться при владі.
101	<i>It's time the EU plays hardball with Hungary [249].</i>	Для ЄС настав час вести жорстку політичну боротьбу з Угорщиною.
102	<i>German parliament passes welfare reform to boost benefits and training[251].</i>	Парламент Німеччини схвалив реформу соціального забезпечення, щоб збільшити виплати та навчання.
103	<i>The constituency was represented by Dimeji Bankole, the former speaker of the House of Representatives between 2003 and 2011[253].</i>	Виборчий округ представив Дімеджі Банколе, колишнього спікера Палати представників між 2003 і 2011 роками.
104	<i>A Republican lawmaker is trying to get his daughter's ballot thrown out</i>	Законодавець від Республіканської партії намагається викинути виборчий бюлетень своєї доньки

	<i>after she voted for his rival in a neck and neck election [255].</i>	після того, як вона проголосувала за його суперника, з яким у нього рівні шанси.
105	<i>Political strategists weigh in on recent departures from the Democratic Party [257].</i>	Політтехнологи оцінюють нещодавні виходи з Демократичної партії.
106	<i>She also pointed out how First Past the Post gives significant power to the executive over parliament, giving the government of the day majorities on standing and legislative committees, power over appointments to the Upper House and even power to decide how much time is given to backbench debates [259].</i>	Вона також зазначила, що мажоритарна система розширює повноваження виконавчої влади над парламентом, надаючи уряду більшість у постійних і законодавчих комітетах, повноваження призначати у Верхню палату і навіть право вирішувати, скільки часу надається членам парламенту на дебати.
107	<i>In a third session, lawmakers posed questions to the parliamentary control committee, which is responsible for Germany's domestic and foreign intelligence services [261].</i>	На третій сесії законодавці поставили запитання комітету парламентського контролю, який відповідає за внутрішні та зовнішні розвідувальні служби Німеччини.
108	<i>Swedish top court stops extradition of Turkish coup suspect [263].</i>	Верховний суд Швеції зупинив екстрадицію підозрюваного у державному перевороті Туреччини.
109	<i>Ethics Commission determines Mississippi State Legislature is not a public body [265].</i>	Комісія з етики вирішила, що законодавчий орган штату Міссісіпі не є державним органом .
110	<i>Dutch king commissions research into royal role in colonialism [267].</i>	Король Нідерландів замовляє дослідження ролі королівської влади в колоніалізмі .
111	<i>Members of the opposition resented the chronic quorum issue and said the government legislated and amended laws to serve own political and financial ends, while its lawmakers disregarded the assembly's rules of business [269].</i>	Члени опозиції обурилися постійною проблемою з кворумом і заявили, що уряд ухвалив та змінив закони, щоб служити власним політичним і фінансовим інтересам, тоді як його законодавці нехтували правилами роботи асамблеї.
112	<i>Across the eurozone, the service sector malaise has also calmed, in part driven by signs of a less intense cost of living squeeze[272].</i>	По всій еврозоні труднощі в секторі послуг також стабілізувалися, частково через зменшення інтенсивного росту вартості життя.

113	<i>Sweden blocks extradition of dissident Turkish journalist [273]</i>	Швеція заблокувала екстрадицію турецького журналіста-дисидента.
114	<i>Danish Social Democrats seek coalition with right-wing parties [275].</i>	Данські соціал-демократи прагнуть до коаліції з правими партіями.
115	<i>Germany's Bundestag held sessions to debate investigation into a coup, planned by far-right extremists [277].</i>	Бундестаг Німеччини провів засідання для обговорення розслідування державного перевороту, спланованого ультраправими екстремістами.
116	<i>Israel' and Ukraine: two sides with one ideology [279]?</i>	Ізраїль та Україна: дві країни з однією ідеологією ?
117	<i>U.K. government ministers met trade union leaders on Monday in a bid to end a wave of strikes that has hobbled the rail network and strained the overburdened health system [281].</i>	У понеділок міністри уряду Великої Британії зустрілися з лідерами профспілок , намагаючись покласти край хвилі страйків, яка порушила роботу залізничної мережі та спричинила перевантаження системи охорони здоров'я.
118	<i>UK government meeting unions in bid to end wave of strikes[281].</i>	Профспілки уряду Великобританії намагаються припинити хвилю страйків .
119	<i>There were small signs of progress but no breakthrough after a meeting between Health Secretary Steve Barclay and health care unions [281].</i>	Після зустрічі міністра охорони здоров'я Стіва Барклая з представниками профспілок охорони здоров'я були невеликі ознаки прогресу, але ніякого прориву.
120	<i>The Conservative government has so far insisted it will only discuss pay rates for the 2023-24 financial year that starts in April, rather than the current year[281].</i>	Уряд Консервативної партії наполягав, що обговорюватиме ставки заробітної плати лише за 2023-24 фінансовий рік, який починається в квітні, а не за поточний рік.
121	<i>As the battle for Kevin McCarthy's speakership wore on last week, some allies began grumbling about all the concessions he was making to the hard right, and suggested they were approaching a red line of their own [282].</i>	Коли минулого тижня боротьба за пост спікера Кевіна Маккарті тривала, деякі союзники почали скаржитися на всі поступки, які він робив ультраправим , і припустили, що вони наближаються до перетину червоної лінії .
122	<i>Now a debate on those concessions is approaching[282].</i>	Зараз дискусія щодо цих поступок наближається.

123	<i>This effectively allows one member to force a vote to remove McCarthy as speaker at any point[282].</i>	Це фактично дозволяє одному члену парламенту змусити голосувати за зняття Маккарті з посади спікера в будь-який момент.
124	<i>Sen. Gary Peters has been tapped for a second tour of duty as chairman of the Democratic Party committee tasked with electing Democrats to the Senate, a prospect he initially resisted[283].</i>	Сенатор Гері Пітерс був обраний на другий тур посади голови комітету Демократичної партії , якому доручено обрати демократів до Сенату, чому він спочатку опирався.
125	<i>«Congratulations to Gary Peters on securing the worst job in Washington,» National Republican Senatorial Committee spokeswoman Maggie Abboud said. «He has his work cut out for him!» [283]</i>	«Вітаю Гері Пітерса з отриманням найгіршої посади у Вашингтоні», — сказала прес-секретар Національного республіканського сенатського комітету Меггі Аббуд. «У нього є робота!»
126	<i>The complaint against the New York congressman could prompt an investigation by the Federal Election Commission[284].</i>	Скарга на нью-йоркського конгресмена може стати приводом для розслідування Федеральною виборчою комісією
127	<i>A complaint filed Monday with the Federal Election Commission accused Rep. George Santos, who has admitted to fabricating key details of his biography, of wide-ranging campaign finance violations[284].</i>	Скарга, подана в понеділок до Федеральної виборчої комісії , у звинуваченні конгресмена Джорджа Сантоса, який зізнався у фабрикації ключових деталей своєї біографії-широкомасштабних порушеннях фінансування кампанії.
128	<i>Campaign Legal Center is asking the FEC to find reason to believe that Santos and others named in the complaint violated federal campaign finance law and to conduct an investigation[284].</i>	Правовий центр кампанії просить Федеральну виборчу комісію (ФВК) знайти підстави вважати, що Сантос та інші особи, зазначені у скарзі, порушили федеральний закон про фінансування кампанії, і провести розслідування.
129	<i>Santos has been revealed to have lied about his heritage, education and professional qualifications during his campaign for Congress last year[284].</i>	Було виявлено, що Сантос збрехав про свою спадщину, освіту та професійну кваліфікацію під час своєї виборчої кампанії до Конгресу минулого року.
130	<i>President Biden is embarking on the first visit to Mexico by an American president in nine years, a trip that</i>	Президент Байден розпочинає перший за дев'ять років візит до Мексики, у якості американського

	<i>comes at a moment of surging trade but growing U.S. concerns over irregular migration and a historic number of deaths from drug overdoses[285].</i>	президента, поїздки, яка відбувається під час різкого зростання торгівлі, але, у той час, зростаючої стурбованості США нелегальною міграцією та історичною кількістю смертей від передозування наркотиками.
131	<i>Washington has also lobbied López Obrador to alter his policies favoring fossil fuels over green energy[285].</i>	Вашингтон також лобіював Лопеса Обрадора, щоб він змінив свою політику на користь викопного палива, а не зеленої енергії.
132	<i>Monday's bilateral meeting will be followed by a «Three Amigos» summit on Tuesday including Canadian Prime Minister Justin Trudeau[285].</i>	Після двосторонньої зустрічі в понеділок у вівторок відбудеться саміт «Трьох друзів», у якому візьме участь прем'єр-міністр Канади Джастін Трюдо.
133	<i>First lady Jill Biden joined her husband on the trip but was expected to pursue her own activities focused on U.S.-Mexico cultural connections and women's empowerment [285].</i>	Перша леді Джилл Байден приєдналася до свого чоловіка під час поїздки, але передбачалося, що вона продовжить свою діяльність, зосереджену на культурних зв'язках між США та Мексикою та розширенні прав і можливостей жінок.
134	<i>Biden has sought to broaden the relationship with Mexico beyond migration, the overwhelming focus during the Trump administration [285].</i>	Байден прагнув розширити відносини з Мексикою за межі проблеми миміграції , на яку приділялася основна увага під час адміністрації Трампа.
135	<i>Republicans, the party is largely united around using its new majority to press the administration on its immigration policies[285].</i>	Партія республіканців здебільшого об'єднана використанням своєї нової більшості для тиску на адміністрацію щодо її імміграційної політики.
136	<i>«This isn't a question of logistics, it's a political issue,» López Obrador said of his request to Biden, adding that his critics would exploit any snub of the little-used airport, located far from downtown Mexico City[285].</i>	«Це не питання логістики, це політичне питання », — сказав Лопес Обрадор про своє прохання до Байдена, додавши, що його критики використають будь-яке зневажливе ставлення до маловикористовуваного аеропорту, розташованого далеко від центру Мехіко.

137	<i>López Obrador says his energy decisions reflect Mexican sovereignty[285].</i>	Лопес Обрадор заявляє, що його енергетичні рішення відображають суверенітет Мексики.
138	<i>Barack Obama was the last U.S. president to visit Mexico, attending a meeting in 2014 with the two other North American heads of government[285].</i>	Барак Обама був останнім президентом США, який відвідав Мексику у 2014 році з двома іншими главами північноамериканських урядів .
139	<i>And Homeland Security Secretary Alejandro Mayorkas came to the United States as a baby when his family fled Cuba[286].</i>	А міністр внутрішньої безпеки Алехандро Майоркас приїхав до Сполучених Штатів немовлям, коли його родина втекла з Куби.
140	<i>It was a deflating and lonely moment for a president who had promised to leave President Donald Trump's harsh immigration policies in the dustbin of history[286].</i>	Це був сумний і самотній момент для президента, який пообіцяв залишити жорстку імміграційну політику президента Дональда Трампа на смітнику історії.
141	<i>«All contemporary Democratic presidents — Carter, Clinton, Obama, and now Biden — have found immigration to be a political minefield.» Tichenor said[286].</i>	«Усі сучасні президенти-демократи — Картер, Клінтон, Обама, а тепер і Байден — визнали імміграцію політичним мінним полем», — сказав Тіченор.
142	<i>While Biden avoided visiting the border, Republican governors transported migrants on buses and airplanes to northern cities, including Washington and New York, where city leaders declared emergencies[286].</i>	У той час як Байден уникав відвідування кордону, губернатори-республіканці перевозили мігрантів на автобусах і літаках до північних міст, включаючи Вашингтон і Нью-Йорк, де керівництво міст оголосило надзвичайний стан.
143	<i>Biden's dependence on the emergency public health authority as a tool of border control has become a glaring example of his conflicted needs and policy entanglements [286].</i>	Залежність Байдена від служби охорони здоров'я в надзвичайних ситуаціях як інструменту прикордонного контролю стала яскравим прикладом його суперечливих потреб і політичних зв'язків .
144	<i>But the president said this week that «the other side of this» is that Americans deserve border security[286].</i>	Але цього тижня президент заявив, що «інша сторона цього» полягає в тому, що американці заслуговують на охорону кордону .
145	<i>The diplomat - Mehdi Hosseini Matin - was also summoned in</i>	Дипломата Мехді Хоссейні Матіна також викликано в листопаді через

	<i>November over alleged threats to journalists in the UK[287].</i>	ймовірні погрози журналістам у Великобританії.
146	<i>Just find a few Democrats already[288].</i>	Просто знайдіть вже кілька демократів.
147	<i>McCarthy won't ever ask Democrats for help[288].</i>	Маккарті ніколи не попросит допомоги у демократів.
148	<i>He can only afford to lose four GOP votes[288].</i>	Він може дозволити собі втратити лише чотири голоси Республіканської партії.
149	<i>By the way, this is now the most drawn-out speaker election since the outbreak of the Civil War[288].</i>	До речі, зараз це найтриваліші вибори спікера з початку громадянської війни.
150	<i>Meanwhile, if McCarthy was to finally give up and step aside, whichever Republican tried to find GOP consensus would be stuck with the concessions McCarthy has already agreed to[288].</i>	Тим часом, якщо Маккарті нарешті здасться і відійде вбік, будь-який республіканець, який спробує досягти консенсусу Республіканської партії , залишиться на поступках, на які Маккарті вже погодився.
151	<i>While the idea of a bipartisan coalition feels impossible in today's Washington, it's not a crazy idea at all[288].</i>	Хоча ідея двопартійної коаліції виглядає неможливою в сучасному Вашингтоні, це не є зовсім божевільною ідеєю.
152	<i>The Constitution does not require a current House member to be speaker[288].</i>	Конституція не вимагає, щоб чинний член Палати був спікером.
153	<i>And Biden has yet to personally interview any candidates for top roles[289].</i>	І Байден ще особисто не опитав жодного кандидата на головні посади .
154	<i>They are also methodically starting to rollout a message that emphasizes Biden's accomplishments while allowing Republicans' intra-party feuding to speak for itself[289].</i>	Вони також методично починають поширювати повідомлення, яке наголошує на досягненнях Байдена, водночас дозволяючи внутрішньопартійній ворожнечі республіканців говорити за себе.
155	<i>The central tenets of that message have shown up in Biden's post-midterm election travel around the country – an itinerary that included visits to Arizona and Michigan and will put Biden in Georgia on January 15[289].</i>	Основні принципи цього повідомлення були виявлені під час подорожі Байдена країною після проміжних виборів – маршруту, який включав візити до Арізони та Мічигану, а 15 січня Байден відвідає Джорджію.

156	<i>All three were critical to Biden's path to victory in 2020 and will be again should he run in 2024[289].</i>	Усі три були вирішальними на шляху Байдена до перемоги у 2020 році і будуть такими, якщо він балотуватиметься у 2024 році.
157	<i>Already the oldest president in history, Biden would be 86 at the end of potential second term[289].</i>	Уже найстаршому президенту в історії Байдену виповнилося б 86 років наприкінці потенційного другого терміну .
158	<i>It remains the reason many Democratic voters say in polls he should not seek another term[289].</i>	Це залишається причиною, чому багато виборців -демократів в опитуваннях вважають, що йому не варто балотуватися на новий термін.
159	<i>In conversations with CNN, close Biden allies, administration officials and members of Congress said it is nearly impossible to find anyone in the president's world these days who believes anything other than the fact that the president will seek a second term[289].</i>	У розмові з CNN близькі соратники Байдена, посадові особи адміністрації та члени Конгресу сказали, що сьогодні майже неможливо знайти нікого в оточенні президента, хто б вірив у щось інше, крім того, що президент балотуватиметься на другий термін.
160	<i>«The guy is running,» said a Democratic lawmaker in close touch with the West Wing[289].</i>	«Хлопець йде на вибори», — сказав депутат від Демократичної партії , який тісно співпрацював із Західним крилом .
161	<i>Senior White House aides were buoyed by a notable shift at the end of last year[289].</i>	Високопосадовці Білого дому були підбадьорені помітною зміною в кінці минулого року.
162	<i>Biden's advisers have kept a close eye on other likely top-tier Republican candidates, including Florida Gov. Ron DeSantis, as the Democratic National Committee has continued its extensive efforts to compile research on potential challengers[289].</i>	Радники Байдена уважно стежили за іншими ймовірними кандидатами найвищого рівня від республіканців, включно з губернатором Флориди Роном ДеСантісом, оскільки Національний комітет Демократичної партії продовжував докладати зусиль до збору даних про потенційних претендентів.
163	<i>They point to the many self-imposed deadlines he has blown past before – from major policy announcements to his deliberations over whether to run for president in the 2020 election[289].</i>	Вони вказують на багато самовільно встановлених термінів, які він зривав раніше – від важливих політичних заяв до його обговорень, чи балотуватися на пост президента на виборах 2020 року.

164	<i>Top White House advisers Mike Donilon and Bruce Reed, both longtime Biden aides, have already begun work on the annual State of the Union address, which is viewed internally in part as a springboard for the president's reelection message[289]..</i>	Головні радники Білого дому Майк Донілон і Брюс Рід, обидва давні помічники Байдена, вже почали роботу над щорічною промовою про стан країни , яка розглядається частково як плацдарм для послання президента про переобрання.
165	<i>Trump's claims are, again, false – and they have been debunked by the National Archives and Records Administration (NARA) itself[290].</i>	Твердження Трампа, знову ж таки, неправдиві, і їх розвінчало саме Національне управління архівів і документів (НУАД) .
166	<i>Ralph Norman says he will not support leader Kevin McCarthy's bid to become speaker without firm assurances that House Republicans will enact spending cuts and move to balance the federal budget[291].</i>	Ральф Норман заявляє, що не підтримає кандидатуру лідера Кевіна Маккарті на посаду спікера без твердих гарантій того, що республіканці Палати представників скоротять витрати та збалансують федеральний бюджет.
167	<i>Scott Perry is pushing for procedural changes and immediate votes on issues such as term limits that he says will help to fix a «completely broken» Washington [291].</i>	Скотт Перрі наполягає на процедурних змінах і негайному голосуванні з таких питань, як обмеження термінів, які, за його словами, допоможуть виправити «повністю зламаній» Вашингтон.
168	<i>Perry was actively engaged with the Trump White House in the move to decertify Biden's electoral college votes, and the FBI seized his phone as part of its investigation into the use of fake electors to try to overturn Biden's victory[291].</i>	Перрі активно співпрацював з Білим домом Трампа в спробі анулювати голоси Байдена в колегії виборців , і ФБР вилучило його телефон у рамках розслідування використання фальшивих виборців для спроби скасувати перемогу Байдена.
169	<i>During the third round of voting, Byron Donalds of Florida joined the defectors[291].</i>	Під час третього туру голосування до перебіжчиків приєднався Байрон Дональдс із Флориди.
170	<i>Gaetz also switched his vote, nominating former president Donald Trump as his pick to be speaker[291].</i>	Гетц також змінив свій голос, висунувши колишнього президента Дональда Трампа на посаду спікера.
171	<i>Roy, one of the holdouts, has been deeply involved in the negotiations, pushing to decentralize power and</i>	Рой, один із противників, був глибоко залучений у переговори, намагаючись децентралізувати

	<i>ensure dissenters have more influence over legislation and debate[291].</i>	владу та забезпечити більший вплив незгодних на законодавство та дебати.
172	<i>Hard-right Republicans nominated Republican lawmaker Byron Donalds of Florida to be House speaker Wednesday, making it the first time in history that both major parties nominated a Black American to lead the lower chamber of Congress[292].</i>	Ультра праві республіканці висунули в середу законодавця-республіканця Байрона Дональдса з Флориди на посаду спікера Палати представників, вперше в історії обидві головні партії висунули чорношкірого американця на посаду голови нижньої палати Конгресу.
172	<i>Opponents of GOP leader Kevin McCarthy's (R-Calif.) bid to become speaker rallied to Donalds's candidacy with a standing ovation after Roy noted the historic nature of the nomination[292].</i>	Противники кандидатури на посаду спікера, лідера Республіканської партії Кевіна Маккарті (республіканець Каліфорнії) є підтримали кандидатуру Дональдса оваціями після того, як Рой зазначив історичний характер висунення.
174	<i>Roy referred to civil rights leader the Rev. Martin Luther King Jr.'s "I Have a Dream" speech while nominating Donalds[292].</i>	Висуваючи Дональдса, Рой посилався на промову лідера громадянських прав преподобного Мартіна Лютера Кінга «Я маю мрію».
175	<i>Donalds went on to seek a congressional seat for the first time in 2012, two years after becoming a Republican and getting involved in the tea party movement[292].</i>	У 2012 році Дональдс вперше боровся за місце в Конгресі, через два роки після того, як став республіканцем і залучився до руху чаювання.
176	<i>He was first elected to the House in 2020 after Rep. Francis Rooney (R-Fla.) retired from Congress[292].</i>	Його вперше обрали до Палати представників у 2020 році після того, як представник Конгресу Френсіс Руні (штат Флорида) пішов у відставку.
177	<i>He frequently criticized liberal lawmakers — and specifically the Congressional Black Caucus — for its stances on racial matters[292].</i>	Він часто критикував ліберальних законодавців — і, зокрема, фракцію боротьби за права афроамериканців у Конгресі — за її позицію щодо расових питань.
178	<i>The panel, which House Speaker Kevin McCarthy (R-Calif.) agreed to create following demands by hard-line conservatives, is being billed as the «Select Subcommittee</i>	Групу, яку спікер Палати представників Кевін Маккарті (Республіка Каліфорнія) погодився створити після вимог жорстких консерваторів, називають

	<i>on the Weaponization of the Federal Government» [292].</i>	«Окремим підкомітетом федерального уряду з питань розміщення зброї».
179	<i>The top 10 Democratic presidential candidates for 2024, ranked[293].</i>	Топ 10 кандидатів у президенти від Демократичної партії на 2024 рік
180	<i>Republicans dominated statewide in both of them, from governor on down, and won by double-digits in almost every race, even though the national election overall was a disappointment for them[293].</i>	Республіканці виграли вибори в обох штатах з двозначним показником майже в кожній гонці, починаючи від губернатора, у той час національні вибори загалом стали для них розчаруванням.
181	<i>The good news for Democrats is that the rest of the Rust Belt and the Midwest in 2022 suggest the Trump era is wearing thin[294].</i>	Хороша новина для демократів полягає в тому, що решта регіонів іржавого поясу та Середнього Заходу у 2022 році свідчить про те, що ера Трампа закінчується.
182	<i>Few candidates earned as many plaudits in 2022 as the Pennsylvania governor-elect[294].</i>	Небагато кандидатів заслужили стільки похвал у 2022 році, як обраний губернатор Пенсільванії.
183	<i>Her win echoed his in many ways; she was popular and won in a swing state by double digits against a flawed, Trump-backed opponent[294].</i>	Її перемога повторила його багато в чому; вона була популярною і виграла в нестабільному штаті з двозначними цифрами проти неповноцінного опонента, якого підтримував Трамп .
184	<i>The House is also poised to sign off on another new select committee that would examine “strategic competition” between the United States and China[293].</i>	Палата також готова затвердити ще один новий спеціальний комітет , який вивчатиме «стратегічну конкуренцію» між Сполученими Штатами та Китаєм.
185	<i>But Smith, a former state lawmaker, lost to Garcia, a former Navy pilot, in two matchups in 2020 — a special election as well as a general election several months later[294].</i>	Але Сміт, колишній законодавець штату, програв Гарсії, колишньому льотчику ВМС, у двох матчах у 2020 році — на позачергових виборах, а також на загальних виборах через кілька місяців.
186	<i>Shortly after Republicans secured the victory, House Minority Leader Kevin McCarthy (R-Calif.) issued a celebratory message on social media[294].</i>	Незабаром після того, як республіканці здобули перемогу, лідер меншості в Палаті представників Кевін Маккарті (республіканець Каліфорнії) опублікував святкове повідомлення в соціальних мережах.

187	<i>Republicans this term have said they will focus in the majority on investigating the Biden administration and that they have signaled an intent to use their powers to block Biden's agenda</i> [295].	Республіканці цього терміну заявили, що зосередять свою більшість на розслідуванні діяльності адміністрації Байдена, а також про намір використати свої повноваження, щоб блокувати порядок денний Байдена.
188	<i>Democrats also won a competitive governor's race and took control of the state legislature for the first time in decades</i> [295].	Демократи також перемогли в конкурентних губернаторських перегонах і вперше за десятиліття взяли під свій контроль законодавчий орган штату.
189	<i>Democrats also won a competitive governor's race and took control of the state legislature for the first time in decades</i> [295].	Демократи також перемогли в конкурентних губернаторських перегонах і вперше за десятиліття взяли під свій контроль законодавчий орган штату .
190	<i>Rick Scott made a plea to about 35 of his colleagues during lunch at the National Republican Senatorial Committee offices in early August: Send money from your personal campaign account</i> [295].	Рік Скотт на початку серпня звернувся до близько 35 своїх колег під час обіду в офісі Національного республіканського сенатського комітету : «Надсилайте гроші зі своїх особистих рахунків кампанії».
191	<i>Republicans went to the polls Tuesday needing to gain just five House seats and a single Senate seat to take control, amid soaring inflation and broad dissatisfaction with the nation's direction</i> [296].	Республіканці пішли на вибори у вівторок, їм потрібно було отримати лише п'ять місць у Палаті представників і одне місце в Сенаті, щоб контролювати ситуацію, на тлі стрімкого зростання інфляції та широкого невдоволення нації .
192	<i>«It was night and day,» Democratic Congressional Campaign Committee executive director Tim Persico said</i> [296].	«Це була ніч і день», — сказав виконавчий директор Комітету з питань кампанії в Конгресі від Демократичної партії Тім Персіко.
193	<i>At the National Republican Congressional Committee, Chairman Tom Emmer (R-Minn.) convened a late-August summit of pollsters</i> [296].	Голова Національного республіканського комітету Конгресу Том Еммер (R-Міннесота) скликав саміт соціологів наприкінці серпня.
194	<i>A Pentagon spokesman, Brig. Gen. Patrick Ryder, told reporters Tuesday that U.S. officials have consulted closely with the</i>	Речник Пентагону Генерал Патрік Райдер повідомив журналістам у вівторок, що офіційні особи США тісно консультувалися з українцями,

	<i>Ukrainians to discuss how many personnel can come off the battlefield in a time of war to receive the training[297].</i>	щоб обговорити, скільки особового складу може залишити поле бою під час війни, щоб пройти навчання.
195	<i>A senior defense official, Laura Cooper, said last week that it would take several months before Ukrainian soldiers are qualified to use the system in combat[297].</i>	Високопосадовець оборонного відомства Лора Купер минулого тижня заявила, що українським солдатам знадобиться кілька місяців, щоб використовувати систему в бойових умовах.
196	<i>The deal also apparently included concessions on committees[298].</i>	Угода також, очевидно, включала поступки щодо комітетів .
197	<i>Without a speaker, House members cannot be sworn in[299].</i>	Без спікера члени палати не можуть складати присягу .
198	<i>Besides continuing to vote or adopting a motion to adjourn, Republicans have a third option: making a motion to change the balloting system[299].</i>	Крім продовження голосування або ухвалення пропозиції про перерву, у республіканців є третій варіант: внести пропозицію про зміну системи голосування .
199	<i>And the Republicans who are against McCarthy probably would not agree to either type of ballot change[299].</i>	А республіканці, выступаючі проти Маккарті, вероятно, не погодяться ні на одно із змін у бюллетенях.
200	<i>In a perpetual hamster wheel of democracy until McCarthy or someone else can get the majority votes to be named speaker of the House[299].</i>	У безперервному колесі демократії, поки Маккарті чи хтось інший не набере більшість голосів, щоб бути призначеним спікером Палати представників .

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY ENGLISH PHYLOLOGY AND
TRANSLATION DEPARTMENT**

LIASHCHENKO TETIANA

**FEATURES OF USING POLITICAL TERMINOLOGY IN THE ENGLISH
PUBLICISTIC DISCOURSE AND PROBLEMS
OF TRANSLATION INTO UKRAINIAN**

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor Stepanova A., PhD, Professor

Dnipro

2023

This thesis is devoted to the study political terms in the publicistic discourse and problems of their translation into Ukrainian. The political language reflects realities of the time. Political terminology is a system of different origin nominative units which specialized lexically and semantically which also reflecting system of social and political life.

The relevance of the topic is explained by the interest in the study of using English political terminology in the publicistic discourse and the search for problems of its translation. The necessity of such research being conducted by the lack of enough research and investigations in lexical and stylistic features of the translation of political terms from English into Ukrainian.

The object of the research is to study the features of the use of political terminology in the English publicistic discourse and determine the ways of their translation into Ukrainian.

The following methods were used in the research: descriptive method was used to describe and classify political terms. Analytical and statistical methods were used to derive numerical statistics of the research results.

The study of material on this topic was based on the works such as: Komissarov V.M., Superansky O.V., Korunts I.V., Bantysheva L.L., Dudok R.I., Karabuty O.P., etc.

The main objects of the science of terminology are terms. A term is a word or phrase that can convey the exact expression or designation of the concepts and names of objects in a certain area or human activity.

At the present time terminology is characterized by permanent changes in accordance with the extra- and intralingual trends. We can observe changes in the sectoral terminologies of different languages, separately in terminology as a science, as well as in specific terminological systems. Economics, religion and politics are actively developing. Each aspect has its purpose, tasks and different ways to achieve the result. Unlike the first two spheres, politics is one of the most influential branches,

since it is relevant to every sphere of human activity. Politics acts as a force of gravity in most aspects of public life.

A large number of works foreign and Ukrainian scientists are devoted to the problem of studying terminology in various aspects. In particular, in the studies of famous scientists: Lotte D.S., Vinokura G.A., Dudok R.I., Korshunova S.I., Kandelaki T.L., Leichik V.M. and others.

Systemic is the main property of the term. The term is included in the system of the corresponding field of knowledge.

Socio-political terminology is a special field of terminological vocabulary, which occupies an intermediate place between functional terminological systems and commonly used vocabulary.

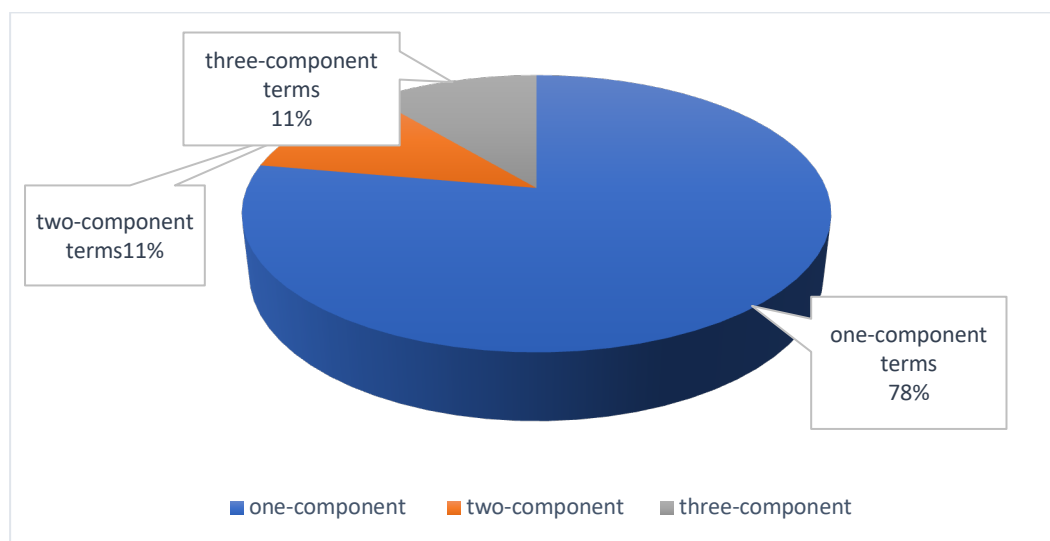
Socio-political vocabulary is formed by units of different origin. Which are directed ideologically and lexically, semantically and phraseologically to express concepts from the field of public, political, social, economic, moral life of society. Today political terminology is a stable and traditional lexico-semantic system, which is constantly expanding and gradual improvement.

According to the structure, socio-political terms can be simple (single-component) and complex (multi-component). All terms of socio-political topics in their structure are divided into:

- 1) one-component terms that consist of one word;
- 2) two-component terms which consist of two words and are written together or with a hyphen;
- 3) multicomponent terms that consist of three or more words.

In order to analyze structure of the political terms, 36 examples have been selected.

THE RATIO OF DIFFERENT COMPOSITION OF TERMS IN THE PUBLICISTIC TEXT



As a result we can make the conclusion that one-component terms predominate and accounting for 77,8% of all terms; two-component terms accounting for 11,1%, three-component terms are found 11,1%.

A large group of terminological units is created by foreign words that act as political terms. English political terminology consists mainly of simple terms. Scientists define a number of thematic groups of the term which are "political vocabulary". The selected term is understood as a set of words and phrases that reflect the social structure and the political structure of society, ways of organizing the socio-political life of the country. All terms of the field of politics are mediated by discourse, reflected in discourse and rehabilitated through discourse.

The political discourse of the mass media is a typical, semantically and structurally complex phenomenon in the global information space. It is a catalyst and indicator of social processes and reflects the state of public consciousness in a society. The political discourse of the mass media of Ukraine plays an important role in the process of transformation and the creation of a democratic society in the period development of Ukraine's cooperation with the world and its integration into the European Community.

Currently, the political terminology is constantly expanding. Therefore, the problem of broader study of translation is an actual topic. Reproduction of political texts in various linguistic and cultural traditions involves their own translation or adaptation of the text. To preserve the expressiveness of political vocabulary, realities, symbols and political terms can be used.

If the source text is created in closely related linguocultures, lexical units are reproduced mainly by units of the same status: a term in a term, a reality in a reality, a symbol in a symbol.

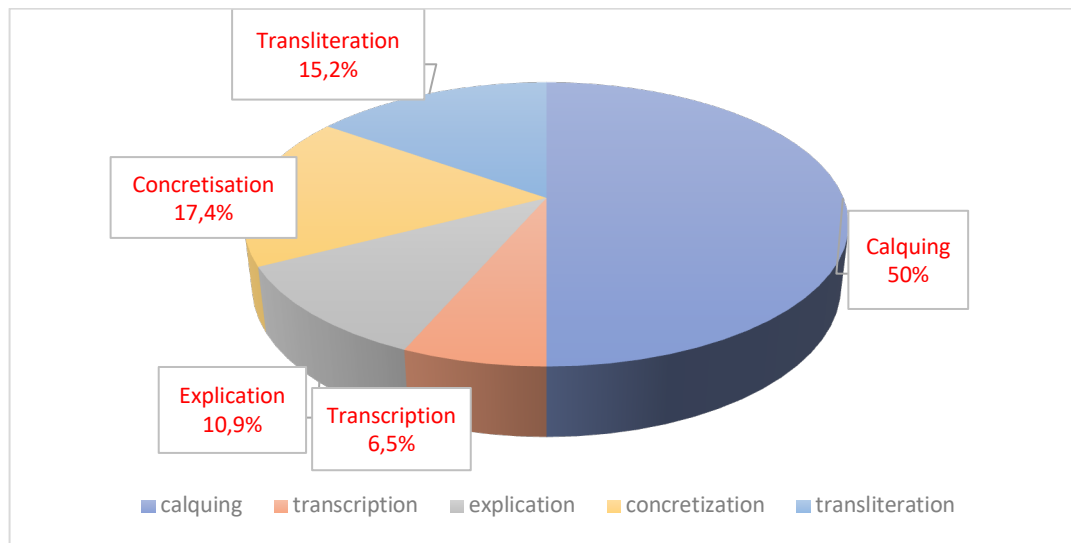
Many linguists worked on the study of lexical, stylistic and grammatical features of the translation of political terminology, such as Arnold I.V., Vinogradov V.S., Korunets I.V.

The challenges in translation of political terminology have become quite relevant in our time, due to the rapid growth of public interest in political news. Translation problems arise because of differences in languages. The most common is lexical. They are associated with the transfer of non-equivalent vocabulary, names, polysemous words, abbreviations, as well as false friends of the translator. Thus, structural, lexical-semantic, and grammatical differences should be taken into account in the process of translation of political terminology.

The process of translation means of interlingual communication. An adequate translation of political terminology is determined equivalence in denotative and connotative meanings, structural features and context. The main condition of the adequate reproduction of realities is complete understanding by the translator. The process of translation is not an easy process, which includes a number of difficulties that a translator must overcome. The analysis of specialized literature shows that one of the most common ways that promote a translator is transformations. Methods and techniques like concretization, generalization, transliteration, descriptive paraphrase, explication, transcription, word addition are used.

In order to analyze transformations, 46 examples have been selected.

CORRELATION OF TRANSLATION METHODS



The diagram of the translation methods shows that the most common way of translating of political terms is calquing, which accounted for 50% of analyzed translations, the second method is concretization with 17,4%, the third method is transliteration 15,2%, the forth is explication of 10,9 % and transcription with result of 6,5%.

Therefore, results of our research show that the most suitable method of translating political terms is calquing. Calquing is a necessary tool for conveying concise information in the process of translation political terminology and the most complete communication of contextual meaning of the elements of the source text in the items of the target text.

Thus, the research showed that adequate reproduction of political terms by means of another language is considered their full understanding by the translator. The main task of translator is to choose the most appropriate way of translation.

